

# Sieben gegen Theben

## Prologos

[1] [Ἐτεοκλῆς]:	<b>Κάδμου<sup>G</sup></b>	<b>πολὶ ται,<sup>V</sup></b>	<b>χρὴ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>λέγειν<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>τὰ καί ρια<sup>AdjA</sup></b>
	des Kadmos of Cadmus	Bürger, citizens,	ist nötig it is necessary	zu sagen to speak	die the treffenden critical
[2]	<b>ὅστις</b>	<b>φυλάσσει<sup>PräAkt</sup></b>	<b>πρᾶ γος<sup>A</sup></b>	<b>ἐν πρύμνῃ<sup>D</sup></b>	<b>πόλεως<sup>G</sup></b>
	wer whoever	bewacht guards	Sache affair	in in dem Heck stern	der Stadt of city
[3]	<b>οῖστακα<sup>A</sup></b>	<b>νω μῶν, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b>	<b>βλέψαρα<sup>A</sup></b>	<b>μὴ</b>	<b>κοιμῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b>
	Steuerpinnen tiller	lenkend, wielding,	Augenlider eyelids	nicht not	einschläfernd sleeping
[4]	<b>εἰ μὲν γὰρ εὖ</b>	<b>πράξαιμεν,</b>	<b>AorAktOp</b>	<b>αἰτία<sup>N</sup></b>	<b>θεοῦ·<sup>G</sup></b>
	wenn zwar if indeed	denn for well	handeln würden, we might achieve,	Ursache cause	des Gottes· of god·
[5]	<b>εἰ δ' αὖθ'</b>	<b>οὐ μὴ</b>	<b>γένοιτο,</b>	<b>AorMedOp</b>	<b>συμφορά<sup>N</sup></b>
	wenn aber wiederum, if but again,	was which not	würde geschehen, might occur,	Unglück misfortune	<b>τύχοι,</b>
[6]	<b>Ἐτεοκλέης<sup>N</sup></b>	<b>αν εἰς<sup>AdjN</sup></b>	<b>πολὺς<sup>AdjN</sup></b>	<b>κατὰ</b>	<b>πτόλιν<sup>A</sup></b>
	Eteocles Eteocles	wohl would	einer one	viel a multitude	durch throughout
[7]	<b>ὑμνοῖθ'<sup>PräM/Pop</sup></b>	<b>ὑπ'</b>	<b>ἀστῶν<sup>G</sup></b>	<b>φροιμίοις<sup>D</sup></b>	<b>πολυρρόθοις<sup>AdjD</sup></b>
	würde besungen would be hymned	von by	Bürgern citizens	Vorspielen with preludes	brausenden loud roaring
[8]	<b>οἰμών μασίν<sup>D</sup></b>	<b>θ', ὅν</b>	<b>Ζεὺς<sup>N</sup></b>	<b>άλεξητήριος<sup>AdjN</sup></b>	
	mit Klagerufen with wailings	und, and,	deren of which	Zeus Zeus	Abwehrer avert
[9]	<b>ἐπώνυμος<sup>AdjN</sup></b>	<b>γένοιτο<sup>AorMedOp</sup></b>	<b>Καδμείων<sup>G</sup></b>	<b>πόλει.<sup>D</sup></b>	
	beinahmt eponymous	würde werden might become	der Kadmäer of Cadmeans	Stadt. to the city.	
[10]	<b>ὑμᾶς δὲ χρὴ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>νῦν, καὶ τὸν</b>	<b>ἔλλείποντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b>		<b>ἔτι</b>
	euch aber you but	ist nötig it is necessary	nun, now,	auch and	fehlenden lacking
[11]	<b>ἡβῆς<sup>G</sup></b>	<b>ἀκμαίας<sup>AdjG</sup></b>	<b>καὶ τὸν</b>	<b>ξηβόν<sup>AdjA</sup></b>	<b>χρόνω,<sup>D</sup></b>
	der Jugend of youth	blühenden at prime	und and	ausgereiften full grown	durch Zeit, by time,
[12]	<b>βλαστημὸν<sup>A</sup></b>	<b>ἀλιδαίνοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b>	<b>σώματος<sup>G</sup></b>	<b>πολύν,<sup>AdjA</sup></b>	
	Wuchs growth	nährend making grow	des Leibes of body	großen, much,	
[13]	<b>ώραν<sup>A</sup> τ'</b>	<b>ἔχονθ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b>	<b>ἴκαστον</b>	<b>ώστε συμπρεπές,<sup>AdjA</sup></b>	
	Blütezeit and season	habend having	jeder each	so dass so that	Passendes, fitting,

[14]	πόλει <sup>D</sup> τ' ἀρή <sup>A</sup> γειν <sup>PräInfAkt</sup> καὶ θεῶν <sup>G</sup> ἐγχωρίων <sup>AdjG</sup>	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local
[15]	βωμοῖσι <sup>D</sup> τιμὰς <sup>A</sup> μὴ ἔξαλει φθῆναι ποτε·	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals· ever·
[16]	τέκνοις <sup>D</sup> τε, Γῇ <sup>D</sup> τε μητρί <sup>D</sup> φιλάττη <sup>AdjDSup</sup> τροφῶ· <sup>D</sup>	den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten Nährerin· to children and, to Earth to mother, dearest nurse·
[17]	ἡ γὰρ νέους <sup>A</sup> ἔρπον τας <sup>A</sup> πρᾶ <sup>Akt</sup> εὖ μενεῖ <sup>AdjD</sup> πέδω, <sup>D</sup>	die denn Jungen freundlichem Boden, she for young men going kindly on ground,
[18]	ἄπαν τα <sup>A</sup> παν δοκοῦ σα <sup>N</sup> παιδείας <sup>G</sup> ὅτλον, <sup>A</sup>	alles allaufnehmend der Erziehung Mühe, all receiving all receiving education toil,
[19]	ἐθρέψατ' οἱ κητῆρας <sup>A</sup> ἀσπιδῇ φόρους <sup>AdjA</sup>	nährte reared Bewohner inhabitants schildtragende shield bearing
[20]	πιστοὺς <sup>AdjA</sup> ὅπιας γένοισθε <sup>AorMedOp</sup> πρὸς χρέος <sup>A</sup> τόδε.	treue damit werden möget zu Pflicht dieser. faithful so that you might become toward duty this.
[21]	καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἦμαρ <sup>A</sup> εὖ ρέπει <sup>PräAkt</sup> θεός. <sup>N</sup>	und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott· and now indeed into this day well inclines god·
[22]	χρόνον <sup>A</sup> γὰρ ἡδη τόνδε πυργηρου μένοις <sup>D</sup> πρᾶ <sup>M/P</sup>	Zeit denn schon diesen Befestigenden time for already this to those maintaining the towers
[23]	καλῶς τὰ πλείω <sup>AdjAKmp</sup> πόλεμος <sup>N</sup> ἐκ θεῶν <sup>G</sup> κυρεῖ. <sup>PräAkt</sup>	gut die mehreren Krieg aus Göttern well the more war from gods trifft zu. good well more war from gods comes to pass.
[24]	νῦν δ' ᾧς ὁ μάντις <sup>N</sup> φησίν <sup>PräAkt</sup> οἱ ωνῶν <sup>G</sup> βοτήρ, <sup>N</sup>	nun aber wie der Seher sagt, der Vögel Hirte, now but as the seer says, of birds herdsman,
[25]	ἐν ὥστι <sup>D</sup> νωμῶν <sup>N</sup> καὶ φρεσίν, <sup>D</sup> πυρὸς <sup>G</sup> δίχα,	in Ohren lenkend und Sinnen, in ears guiding and minds, Feuer, apart from,
[26]	χρηστηρίους <sup>AdjA</sup> ὄρνιθας <sup>A</sup> ἀψευδεῖ <sup>AdjD</sup> τέχνῃ. <sup>D</sup>	weissagenden Vögel untrüglicher Kunst· oracular birds unerring with art·
[27]	οὗτος τοιῶνδε δε σπότης <sup>N</sup> μαντεύ μάτων <sup>G</sup>	dieser solcher Herr Weissagungen this of such master of oracles

[28]	λέγει <sub>PräAkt</sub> μεγίστη <sub>AdjASup</sub> προσβολὴ <sup>A</sup> Ἀχαιΐδα <sub>AdjA</sub>	sagt says größte greatest Angriff assault achaiische Achaeans
[29]	νυκτηγορεῖσθαι <sub>PräM/Plnf</sub> κάπιβουλεύσειν <sub>FuInfAkt</sub> πόλει. <sup>D</sup>	nachts ausgerufen zu werden to be cried by night und anschlagen zu and to plot against der Stadt. city.
[30]	ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλξεις <sup>A</sup> καὶ πύλας <sup>A</sup> πυργωμάτων <sup>G</sup>	aber in und Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications
[31]	ὁρμᾶσθε <sub>PräM/Plmv</sub> πάντες <sub>AdjN</sub> σουσθε <sub>PräM/Plmv</sub> σὺν παντευχίᾳ <sup>D</sup>	stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,
[32]	πληροῦτε <sub>PräAktImv</sub> θωρακεῖα <sup>A</sup> καὶ πὶ σέλμασιν <sup>D</sup>	füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms
[33]	πύργων <sup>G</sup> στάθητε <sub>AorSPasImv</sub> καὶ πυλῶν <sup>G</sup> ἐπέξόδοις <sup>D</sup>	der Türme of towers stellt euch auf, stand, und der Tore of gates auf on Ausgängen outlets
[34]	μίμνοντες <sub>PräAkt</sub> εὖ θαρσεῖτε <sub>PräAktImv</sub> μηδὲ ἐπηλύδων <sup>G</sup>	verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders
[35]	ταρβεῖτ <sub>PräAktImv</sub> ἄγαν ὅμιλον <sup>A</sup> εὖ τελεῖ <sub>PräAkt</sub> θεός. <sub>N</sub>	fürchtet fear zu sehr too much Haufen- crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god.
[36]	σκοποὺς <sup>A</sup> δὲ καὶ γὰρ καὶ κατοπτῆρας <sup>A</sup> στρατοῦ <sup>G</sup>	Aufpasser watchers aber but und ich and I und and Späher observers des Heeres of army
[37]	ἐπεμψα, <sub>AorAkt</sub> τοὺς πέποιθα <sub>PerAkt</sub> μὴ ματᾶν <sub>PräInfAkt</sub> ὁδῷ. <sup>D</sup>	schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg- on the way-
[38]	καὶ τῶνδ' ἀκούσας <sub>N</sub> οὐ τι μὴ ληφθῶ <sub>AorSPasKnj</sub> δόλῳ. <sup>D</sup>	und dieser hörend having heard nicht not etwas nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεόκλεες, <sup>V</sup> φέριστε <sub>AdjVSup</sub> Καδμείων <sup>G</sup> ἄναξ, <sup>V</sup>	Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,
[40]	ἵκω <sub>PräAkt</sub> σαφῆ <sub>AdjA</sub> τάκειθεν <sup>A</sup> ἐκ στρατοῦ <sup>G</sup> φέρων, <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	ich komme I come klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,
[41]	αὐτὸς <sub>AdjN</sub> κατόπτης <sup>N</sup> δ' εἰμι <sub>PräAkt</sub> ἐγὼ τῶν πραγμάτων <sup>G</sup>	selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge- affairs-

[42]	ἄνδρες <sup>N</sup> Männer men	γὰρ denn for	ἐπτά, <sup>N</sup> sieben, seven,	θούριοι <sup>AdjN</sup> sturmefrige furious	λοχαγέται, <sup>N</sup> Zugführer, captains,	
[43]	ταυροσφαγοῦν <sup>N</sup> Stier schlachtend bull slaughtering	τες <sup>N</sup> PräAkt	ἐς in into	μελάνδετον <sup>AdjA</sup> schwarzgerändertes black dyed	σάκος <sup>A</sup> Schild shield	
[44]	καὶ θιγάνουν <sup>N</sup> und and berührend touching	τες <sup>N</sup> PräAkt	χερσῖ <sup>D</sup> mit Händen with hands	ταυρείου <sup>AdjG</sup> stierischen of bull	φόνου, <sup>G</sup> Mordes, slaughter,	
[45]	Ἄρη <sup>A</sup> Ares Ares	τ', und, and,	Ἐνυώ, <sup>V</sup> Enyo, Enyo,	καὶ φιλαίματον <sup>AdjA</sup> und and blutliebenden blood loving	Φόβον <sup>A</sup> Phobos Fear	
[46]	ώρκωμότησαν <sup>AorAkt</sup> schworen they swore oaths	ἢ oder either	πόλει <sup>D</sup> der Stadt to the city	κατασκαφάς <sup>A</sup> Niederisse demolitions		
[47]	θέντες <sup>N</sup> gesetzt habend having set	λαπάξειν <sup>AorInfAkt</sup> plündern zu to plunder	ἄστυ <sup>A</sup> Stadt city	Καδμείων <sup>G</sup> der Kadmäer of Cadmeans	βίᾳ, <sup>D</sup> mit Gewalt, by force,	
[48]	ἢ γῆν <sup>A</sup> oder or Erde earth	θανόντες <sup>N</sup> gestorben seind having died	τήνδε diese this	φυράσειν <sup>FuInfAkt</sup> mischen zu to stain	φόνῳ <sup>D</sup> mit Blut- with blood-	
[49]	μνημεῖά <sup>A</sup> Denkmäler memorials	θ' αὐτῶν und ihrer selbst of themselves	τοῖς den to the	τεκοῦσιν <sup>D</sup> Zeugern having borne	ἐς δόμους <sup>A</sup> in into Häuser houses	
[50]	πρὸς ἄρμα <sup>A</sup> an at Wagen chariot	Ἄδραστον <sup>G</sup> des Adrastos of Adrastus	χερσῖν <sup>D</sup> mit Händen with hands	ἔστεφον, <sup>ImpAkt</sup> krönten, they were wreathing,	δάκρυ <sup>A</sup> Träne tear	
[51]	λείβον <sup>N</sup> vergießend- shedding-	τες <sup>N</sup> PräAkt	οἴκτος <sup>N</sup> Mitleid pity	δ' οὐτις <sup>D</sup> aber niemand but no one	ἵνω <sup>ImpAkt</sup> war was	διὰ στόμα. <sup>A</sup> durch through Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων <sup>AdjN</sup> eisenherzig iron minded	γὰρ θυμός <sup>N</sup> denn for Sinn spirit	ἀνδρείᾳ <sup>D</sup> mit Tapferkeit with courage	φλέγων <sup>N</sup> brennend blazing	PräAkt	
[53]	ἔπειει, <sup>ImpAkt</sup> hauchte, was breathing,	λεόντων <sup>G</sup> der Löwen of lions	ώς Ἄρη <sup>N</sup> wie as Ares in war	δεδορκότων. <sup>G</sup> geschaut Habenden. having glared.	PerAkt	
[54]	καὶ τῶνδε πύστις <sup>N</sup> und and dieser of these	οὐκ nicht not	ὅκνῳ <sup>D</sup> durch Zögern with delay	χρονίζεται <sup>Präm/P</sup> verzögert sich- are protracted-		
[55]	κληρουμένους <sup>A</sup> gelost werdende being allotted	δ' ἔλειπον, <sup>ImpAkt</sup> aber but ließ ich zurück, I left,	ώς πάλῳ <sup>D</sup> wie as mit Los by lot	λαχών <sup>N</sup> erlangt Habender having obtained	AorAkt	

[56]	ἐκαστος ἀντῶν πρὸς πύλας <sup>A</sup> ἄγοι PräAktKnj λόχου. <sup>A</sup>	jeder each von ihnen of them zu toward Toren gates führe might lead Trupp. company.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἀρίστους <sup>AdjASup</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> ἐκ κρίτους <sup>AdjA</sup> πόλεως <sup>G</sup>	zu for diesen these beste best Männer men ausgewählte chosen der Stadt of city
[58]	πυλῶν <sup>G</sup> ἐπ' ἔξοδοισι <sup>D</sup> τά γευσαι <sup>AorMedImv</sup> τάχος·	der Tore of gates auf at Ausgängen exits bestimme station schnell-with speed-
[59]	ἔγγὺς γὰρ ἥδη πάνο πλος <sup>AdjN</sup> Ἀργείων <sup>G</sup> στρατὸς <sup>N</sup>	nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army
[60]	χωρεῖ, PräAkt κονίει, PräAkt πεδία <sup>N</sup> δ' ἀργηστῆς <sup>AdjN</sup> ὀφρὸς <sup>N</sup>	rückt vor, advances, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam
[61]	χραίνει, PräAkt σταλαγμοῖς <sup>D</sup> ἵππικῶν <sup>AdjG</sup> ἐκ πλευμόνων. <sup>G</sup>	besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs.
[62]	σὺ δ' ὡστε ναὸς <sup>G</sup> κεδυὸς <sup>AdjN</sup> οἱ ακοστρόφος <sup>N</sup>	du aber wie like des Schiffes ship sorgfältiger careful Steuermann tiller turner
[63]	φράξαι AorAktImv πόλισμα, <sup>A</sup> πρὶν καταιγίσαι AorAktInf πνοὰς <sup>A</sup>	verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts
[64]	Ἄρεως· <sup>G</sup> βοῶ, PräAkt γὰρ κῦμα <sup>N</sup> χερσαῖον <sup>AdjN</sup> στρατοῦ. <sup>G</sup>	des Ares- of Ares- ruft roars denn for Woge wave länderne land borne des Heeres- of army-
[65]	καὶ τῶν δε καὶ ρὸν <sup>A</sup> ὅστις ὡκιστος <sup>AdjNSup</sup> λαβέ· AorSAktImv	und dieser rechten Zeitpunkt opportunity wer whoever am schnellsten swiftest nimm- take-
[66]	κάγὼ τὰ λοιπὰ <sup>AdjA</sup> πιστὸν <sup>AdjA</sup> ἡ μεροσκόπον <sup>A</sup>	und ich die übrigen remaining treuen trustworthy Tagwächter day watcher
[67]	όφθαλμὸν <sup>A</sup> ἔξω, FuAkt καὶ σαφὴ νεία <sup>D</sup> λόγου <sup>G</sup>	Auge eye werde haben, I will hold, und Klarheit with clarity der Rede of speech
[68]	εἰδὼς <sup>N</sup> PerAkt τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς <sup>AdjN</sup> ἔσῃ· FuAkt	wissend knowing die the der of the von außen from outside unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be.
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ <sup>V</sup> τε καὶ Γῆ <sup>V</sup> καὶ πολισσοῦχος <sup>AdjN</sup> θεοί, <sup>N</sup>	O Zeus und auch Erde Earth und Stadtbesitzende city holding Götter, gods,

[70]	<b>Ἄρα</b> <sup>N</sup> <b>τ' Ἐριγόνες</b> <sup>N</sup> <b>πατρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἡ μεγασθενής,</b> <b>AdjN</b>	Fluch und curse Erinyes des Vaters of father die the mächtig, great strong,
[71]	<b>μή μοι πόλιν</b> <sup>A</sup> <b>γε πρυμνόθεν</b> <b>πανώλεθρον</b> <sup>AdjA</sup>	nicht mir Stadt doch indeed vom Heck her ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	<b>ἐκθαμνίσητε</b> <sup>AorAktKnj</sup> <b>δηλάτω τού,</b> <b>AdjA</b> <b>Ἐλλάδος</b> <sup>G</sup>	ausrotten möget you may uproot beute gemacht, prey of war, des Griechenlandes of Greece
[73]	<b>φθόγγου</b> <sup>A</sup> <b>χέου σαν,</b> <b>PräAkt</b> <b>καὶ δόμους</b> <sup>A</sup> <b>ἔφεστίους.</b> <b>AdjA</b>	Laut sound ausgießend, pouring, und and Häuser houses herd ständige- at the hearth:
[74]	<b>ἐλευθέραν</b> <sup>AdjA</sup> <b>δὲ γῆν</b> <sup>A</sup> <b>τε καὶ Κάδμου</b> <sup>G</sup> <b>πόλιν</b> <sup>A</sup>	frei free aber but Erde land und and auch also des Kadmos of Cadmus Stadt city
[75]	<b>ζυγοῖσι</b> <sup>D</sup> <b>δουλίοισι</b> <sup>AdjD</sup> <b>μή ποτε σχεθεῖν.</b> <b>AorPasInf</b>	unter Jochen with yokes knechtischen slavish niemals never gehalten zu werden- to be held-
[76]	<b>γένεσθε</b> <sup>AorMedImv</sup> <b>δ' ἀλικήν</b> <sup>N</sup> <b>ξυνὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>δ' ἔλπιζω</b> <sup>PräAkt</sup> <b>λέγειν.</b> <b>PräInfAkt</b>	werdet become aber but Abwehr- defence- gemeinsam together aber but hoffe ich I hope zu sagen- to speak-
[77]	<b>πόλις</b> <sup>N</sup> <b>γὰρ εὖ</b> <b>πράσσουσαν</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>δαίμονας</b> <sup>A</sup> <b>τίει.</b> <b>PräAkt</b>	Stadt city denn for gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours.

## Parodos

[78] [Χορός]:	<b>Θρέομαι</b> <sup>PräM/P</sup> <b>φοβερὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>μεγάλα</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄχνη</b> <sup>A</sup>	schreie ich I wail furchtbare fearful große great Schmerzen pains
[79]	<b>μεθείται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>στρατός.</b> <sup>N</sup> <b>στρατόπεδον</b> <sup>N</sup> <b>λιπάνων</b> <sup>N</sup> <b>AorSakt</b>	jöst sich is let loose Heer- army- Heerlager camp verlassend having left
[80]	<b>ῥέει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>πολὺς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὅδε λεών</b> <sup>N</sup> <b>πρόδρομος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἱππότας.</b> <sup>A</sup>	fließt flows viel much dieser this Volk people vor laufend forerunning Reiter- horsemen-
[81]	<b>αἰθερία</b> <sup>AdjN</sup> <b>κόνις</b> <sup>N</sup> <b>με πείθει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>φανεῖσ',</b> <b>N</b> <b>AorAkt</b>	ätherische airy Staub dust mich me überzeugt persuades erschienen, having appeared,
[82]	<b>ἄναυδος</b> <sup>AdjN</sup> <b>σαφῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔτυμος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄγγελος.</b> <sup>N</sup>	stumm speechless klar clear wahr true Bote messenger.

- [83] ἔτι δὲ γῆς<sup>G</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup> πεδίων<sup>A</sup> ὀπλόκτυπος<sup>AdjA</sup> ωτὶ<sup>D</sup>  
noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr  
yet but of land of our plains weapon clashing to ear
- [84] χρίμπτει<sup>PräAkt</sup> βοῶν<sup>A</sup> ποτάται<sup>PräM/P</sup> βρέμει<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>D</sup>  
nähert bringt near Geschrei- shout- fliegt, it flies, dröhnt it roars aber but  
brings near shout- it flies, it roars but
- [85] ἀμαχέτου<sup>AdjG</sup> δίκαν<sup>G</sup> ὕδατος<sup>G</sup> ὄροτύπου<sup>AdjG</sup>  
unbezw. un fightable gleich like des Wassers of water sturm schlagenden. roaring.
- [86] ίώ ίώ  
io io  
io io
- [87] ίώ θεοί<sup>N</sup> θεαί<sup>N</sup> τ' ὄρόμενον<sup>A</sup> κακόν<sup>AdjA</sup>  
io Götter Göttinnen und auf brausend Übel  
io gods goddesses and rising evil
- [88] βοῶ<sup>PräAkt</sup> τειχέων<sup>G</sup> ὑπερ ἀλεύσατε.<sup>AorAktImv</sup>  
ruft shouts der Mauern of walls über over wehrt ab. avert.
- [89] ὁ λεύκασπις<sup>AdjN</sup> ὅρνυται<sup>PräM/P</sup> λαὸς<sup>N</sup> εὔ||τρεπτής<sup>AdjN</sup>  
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet well equipped  
the white shielded stirs people averted well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> πόδα.<sup>A</sup>  
gegen auf Stadt verfolgend pursuing Fuß. foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται,<sup>FuM/P</sup> τίς ἄρ' ἐπαρκέσει<sup>FuAkt</sup>  
wer also wird retten, wer denn wird beistehen  
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν<sup>G</sup> ή θεᾶν;<sup>G</sup>  
der Götter oder der Göttinnen;  
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγώ πάτρια<sup>AdjA</sup> ποτιπέσω<sup>FuAkt</sup>  
ob denn ich väterliche werde hinfallen  
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη<sup>N</sup> δαιμόνων;<sup>G</sup>  
Götterbilder der Dämonen;  
images of daimons;
- [96] ίώ μάκαρες<sup>AdjV</sup> εὔεδροι,<sup>AdjV</sup>  
io Selige wohl sitzende,  
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει<sup>PräAkt</sup> βρετέων<sup>G</sup> ἔχεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> τί μέλλομεν<sup>PräAkt</sup>  
blüht is at prime der Bilder of images sich zu halten- to cling- was what zögern wir do we delay

[98]	<b>ἀγάστονοι; AdjN</b> staunende; astonished;
[100]	<b>ἀκούετ' PräAktimv</b> <b>ἢούκ</b> <b>ἀκούετ' PräAktimv</b> <b>ἀσπίδων<sup>G</sup></b> <b>κτύπον; A</b> hört do you hear   oder nicht or not   hörst do you hear   der Schilde of shields   Klang; clash;
[101]	<b>πέπλων<sup>G</sup></b> <b>καὶ στεφέων<sup>G</sup></b> <b>πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ</b> der Gewänder of robes   und and   der Kränze of garlands   wann once   wenn if   nicht not   jetzt now   um around
[102]	<b>λιτάν' A</b> <b>έξομεν; FuAkt</b> Bitt gebet supplications   werden haben; shall we hold;
[103]	<b>κτύπον<sup>A</sup></b> <b>δέδορ</b> <b>κα· PerAkt</b> <b>πάτα γος<sup>N</sup></b> <b>οὐχ</b> <b>ἐνὸς<sup>AdjG</sup></b> <b>δορός.<sup>G</sup></b> Klang clash   ich habe gesehen; I have seen.   Geklapper din   nicht not   eines of one   Speeres. spear.
[104]	<b>τί ρέξεις; FuAkt</b> <b>προδώσεις; FuAkt</b> <b>παλαιχθων<sup>AdjN</sup></b> was   wirst tun; what   will you do; wirst verraten, will you betray,   alt erdbürtig of old earth
[105]	<b>Ἄρης, <sup>N</sup> τὰν τεάν; AdjA</b> Ares, Ares,   die the   deine; your own;
[106]	<b>ῷ χρυσοπήληξ<sup>AdjV</sup></b> <b>δαιμον<sup>V</sup></b> <b>ἔπιδ'</b> <b>ΑorAktimv</b> <b>ἔπιδε<sup>AorAktimv</sup></b> <b>πόλιν<sup>A</sup></b> o Gold Helm tragend o gold crested   Daimon daimon   hin blicke look upon   hin blicke look upon   Stadt city
[107]	<b>ἄν ποτ'</b> <b>εὐφιλήταν<sup>AdjA</sup></b> <b>ἔθου. AorSAkt</b> die which   einst at some time   wohl geliebt well beloved   machtest du. you made.

## Strophe 1

[109] [Χορός]:	<b>Θεοὶ<sup>N</sup> πολιάοχοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἵτε<sup>PräAktimv</sup> χθονὸς<sup>G</sup></b> Götter gods   stadt haltende city holding   alle all   kommt go   der Erde; of land-
[110]	<b>ἴδετε<sup>AorAktimv</sup> παρθένων<sup>G</sup></b> seht see   der Jungfrauen of maidens
[111]	<b>ἰκέσιον<sup>AdjA</sup> λόχον<sup>A</sup> δουλοσύνας<sup>G</sup> ὑπερ.</b> flehende suppliant   Schar company   der Knechtschaft of slavery   für. on behalf of.
[112]	<b>κῦμα<sup>N</sup> περὶ πτόλιν<sup>A</sup> δοχμολόφων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup></b> Woge wave   um around   Stadt city   schräg gipfliger slant crested   Männer of men

[115]	<b>καχλάζει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>πνοαις<sup>D</sup></b> <b>Ἄρεος<sup>G</sup> ὥρόμενον.<sup>N</sup></b> <b>PräM/P</b>	braust seethes mit Atemzügen with blasts des Ares of Ares auf wogend. rising.
[116]	<b>ἀλλ', ω Ζεῦ<sup>V</sup> πάτερ<sup>V</sup> παντὸς</b> <sub>AdjG</sub> <b>ἔχων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>τέλος, <sup>A</sup></b>	aber, but, o Zeus Zeus Vater father des Alles of all habend holding Ende, end,
[117]	<b>πάντως</b> <b>ἄρηξον</b> <sub>AorAktImv</sub> <b>δαίων</b> <sub>AdjG</sub> <b>ἄλωσιν. <sup>A</sup></b>	durchaus altogether helf help feindlicher of foes Eroberung. capture.
[120]	<b>Ἀργέιοι<sup>N</sup> δὲ πόλισμα<sup>N</sup> Κάδμου<sup>G</sup></b>	Argiver Argives aber but Stadt town des Kadmos of Cadmus
[121]	<b>κυκλούνται·</b> <sub>PräM/P</sub> <b>φόβοις<sup>N</sup></b> <b>δ'</b> <b>ἀρήων</b> <sub>AdjG</sub> <b>ὅπλων<sup>G</sup></b>	um kreisen sie: surround: Furcht fear aber but kriegerischer of warlike Waffen arms
[122]	<b>δονεῖ, PräAkt</b> <b>διὰ</b> <b>δέ τοι</b> <b>γενύων<sup>G</sup></b> <b>ἱππίων<sup>G</sup></b>	erschüttert, it shakes, durch through aber but dir indeed der Kinnbacken of jaws der Pferde of horses
[123]	<b>μινύρουνται</b> <sub>PräM/P</sub> <b>φόνοι<sup>A</sup></b> <b>χαλινοί<sup>N</sup></b>	wimmern murmur Mord slaughter Zügel. bits.
[124]	<b>ἐπτὰ<sup>N</sup> δ'</b> <b>ἀγάνορες</b> <sub>AdjN</sub> <b>πρέποντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>στρατοῦ<sup>G</sup></b>	sieben seven doch but edel männische noble passend befitting des Heeres of army
[125]	<b>δορυσσοῖς</b> <sub>AdjD</sub> <b>σαγαῖς<sup>D</sup></b> <b>πύλαις<sup>D</sup></b> <b>ἐβδόμαις</b> <sub>AdjD</sub>	speer starken spear thronged Schilden companies Toren at gates siebenten seven
[126]	<b>[Zele ost]</b>	
[127]	<b>προσίστανται</b> <sub>PräM/P</sub> <b>πάλω<sup>D</sup></b> <b>λαχόντες. <sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b>	stellen sich davor take position beim Los by lot gelost habend. having obtained.

## Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	<b>σύ τ', ω Διογενὲς</b> <sub>AdjV</sub> <b>φιλόμαχον</b> <sub>AdjN</sub> <b>κράτος, <sup>N</sup></b>	du und, you and, o Zeus geboren Zeus born kampf liebend battle loving Macht, power,
[129]	<b>ρύσιπολις</b> <sub>AdjN</sub> <b>γενοῦ,</b> <sub>AorMedImv</sub>	Stadt rettend city saving werde, become,
[130]	<b>Παλλάς, <sup>V</sup> ὅ θ' ἵππιος</b> <sub>AdjN</sub> <b>ποντομέδων<sup>N</sup></b> <b>ἄναξ<sup>N</sup></b>	Pallas, Pallas, der who and pferdisch of horses Meer beherrschter sea ruling Herr lord

- [131] **ἰχθυβόλω<sup>AdjD</sup> Ποσειδάνων<sup>G</sup> μαχανᾶ, <sup>D</sup>**  
 mit fisch fangender fish casting Poseidons Poseidon Hilfe, contrivance,
- [132] **ἐπίλυσιν<sup>A</sup> φόβων, <sup>G</sup> ἐπίλυσιν<sup>A</sup> δίδου, <sup>PräAktImv</sup>**  
 Lösung release der Ängste, of fears, Lösung release gib. give.
- [135] **σύ τ', Ἀρης, <sup>V</sup> φεῦ, φεῦ, πόλιν<sup>A</sup> ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup>**  
 du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt city bei namig eponymous
- [136] **Κάδμου<sup>G</sup> φύλαξον<sup>AorAktImv</sup> κήδεσαι<sup>AorMedImv</sup> τ' ἐναργῶς.**  
 des Kadmos of Cadmus beschütze guard sorge dich to care und and deutlich. manifestly.
- [140] **καὶ Κύπρις, <sup>V</sup> ἄτε γένους<sup>G</sup> προμάτωρ, <sup>N</sup>**  
 und Kypris, Cyprus, da ja des Geschlechts of race Vor mutter, fore mother,
- [141] **ἀλευσον· <sup>AorAktImv</sup> σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος<sup>G</sup>**  
 abwehre: ward off. deiner of you denn for aus out of Blutes blood
- [142] **γεγόναμεν· <sup>PerAkt</sup> λιταῖσί<sup>D</sup> σε θεοκλύτοις<sup>AdjD</sup>**  
 sind geworden: we have become: mit Bitten with prayers dich you götter erhört god heard
- [143] **ἀυτοῦσαι<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πελαζόμεσθα. <sup>PräM/P</sup>**  
 schreiend crying aloud nähern wir uns. we approach.
- [145] **καὶ σύ, Λύκει<sup>V</sup> ἄναξ, <sup>V</sup> Λύκειος<sup>AdjN</sup> γενοῦ <sup>AorMedImv</sup>**  
 auch du, Lykeian Herr, lord, Lykisch Lykeian werde become
- [146] **στρατῷ<sup>D</sup> δαῖω<sup>AdjD</sup> στόνων<sup>G</sup> ἀντίτας. <sup>N</sup>**  
 dem Heer kriegerischen der Seufzer of groans Gegen steher. opposer.
- [147] **σύ τ', ὡ Λατογένει॥σ<sup>V</sup>**  
 du auch, o Leto geborene  
 you and, o Leto born
- [148] **κούρα, <sup>V</sup> τόξον<sup>A</sup> εὐτυκάζου. <sup>PräAktImv</sup>**  
 Mädchen, maiden, Bogen bow trifft glücklich. be fortunate in aim.

## Strophe 2

- [149] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**  
 e e e e,  
 eh eh eh eh,

[150]	<b>ὅτοβον<sup>A</sup> ἀρμάτων<sup>G</sup> ἀμφὶ πόλιν<sup>A</sup> κλύω·</b> PräAkt Getöse der Wagen um Stadt höre ich. din of chariots around city I hear.
[151]	<b>ὦ πότνι· AdjV Ἡρα· V</b> o Herrin Hera. o lady Hera.
[152]	<b>ἔλακον<sup>AorAkt</sup> ἀξόνων<sup>G</sup> βριθομένων<sup>G</sup> Χνόαι.</b> PräM/P Flaum. es krachte der Achsen schwer seienden being heavy noises. clanged of axes being heavy Flaum. noises.
[153]	<b>Ἄρτεμι<sup>V</sup> φίλα, AdjV</b> Artemis Artemis liebe, dear,
[155]	<b>δοριτίνακτος<sup>AdjN</sup> αἰθήρ<sup>N</sup> δ' ἐπιμαίνεται.</b> PräM/P speer klatschend Äther aber but rast. is maddened. spear clanging aether but but rast. is maddened.
[156]	<b>τί πόλις<sup>N</sup> ἄμμι πάσχει, PräAkt τί γενήσεται;</b> FuM/P was Stadt uns erleidet, what was wird werden; what will become; what city to us suffers, what will become;
[157]	<b>ποῖ δ' ἔτι τέλος<sup>A</sup> ἐπάγει PräAkt θεός;</b> N wohin aber noch Ende führt herbei brings on Gott; god;

## Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἦ ἦ ἦ ἦ, e e e e, eh eh eh eh,
[158b]	<b>ἀκροβόλων<sup>AdjG</sup> δ' ἐπάλξεων<sup>G</sup> λιθὰς<sup>A</sup> ἔρχεται·</b> PräM/P fern. schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt. high shooting but of battlements stones comes.
[159]	<b>ὦ φίλ· AdjV Ἀπολλον· V</b> o lieber Apollon. o dear Apollo.
[160]	<b>κόναβος<sup>N</sup> ἐν πύλαις<sup>D</sup> χαλκοδέτων<sup>AdjG</sup> σακέων, G</b> Getöse in bronzen gebundener Schilder, din in bronze bound shields,
[161]	<b>παῖ<sup>V</sup> Διός, G ὅθεν</b> Sohn des Zeus, woher whence
[162]	<b>πολεμόκραντον<sup>AdjA</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> τέλος<sup>A</sup> ἐν μάχῃ.</b> D kriegs entscheidenes heiliges Ende in Schlacht. war accomplished holy end in battle.

[163]	<b>σύ τε,</b> <b>μάκαιρ<sup>AdjV</sup></b> <b>άνασσ<sup>V</sup></b> <b>‘Ογκα, <sup>V</sup></b> <b>πρὸ</b> <b>πόλεως<sup>G</sup></b>
	du auch, you and also, selige blessed Herrin queen Onka, Onka, vor before Stadt of city
[165]	<b>έπτάπυλον<sup>AdjA</sup></b> <b>έδος<sup>A</sup></b> <b>έπιρρούνου, <sup>PräM/PImv</sup></b>
	sieben pfortigen seven gated Sitz seat beschirme. defend.

## Strophe 3

[166] [Χορός]:	<b>ἰώ παναρκεῖς<sup>AdjV</sup> θεοί, <sup>V</sup></b>
	io allenügende io all sufficient Götter, gods,
[167]	<b>ἰώ τέλειοι<sup>AdjV</sup> τέλειαι<sup>AdjV</sup> τε γῆς<sup>G</sup></b>
	io vollendete io perfect vollendete perfect und and and der Erde of land
[168]	<b>τᾶσδε πυργοφύλακες, <sup>V</sup></b>
	dieser of this Turm Wächter, tower guards,
[169]	<b>πόλιν<sup>A</sup> δορίπονον<sup>AdjA</sup> μὴ προδῶθ' <sup>AorAktKnj</sup></b>
	Stadt city Speer erkämpfte spear won nicht not verratet betray
[170]	<b>ἐτεροφώνω<sup>AdjD</sup> στρατῷ. <sup>D</sup></b>
	anders stimmigem other tongued Heer, army.
[171]	<b>κλύετε <sup>PräAktImv</sup> παρθένων<sup>G</sup> κλύετε <sup>PräAktImv</sup> πανδίκως</b>
	hört hear der Jungfrauen of maidens hört hear allgerecht all justly
[172]	<b>χειροτόνους<sup>AdjA</sup> λιτάς. <sup>A</sup></b>
	Hand erhobene hand raising Bitten. prayers.

## Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	<b>ἰώ φίλοι<sup>AdjV</sup> δαίμονες, <sup>V</sup></b>
	io freundliche io dear Dämonen, daimons,
[175]	<b>λυτήριοι<sup>AdjV</sup> τ' ἀμφιβάντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόλιν, <sup>A</sup></b>
	erlösende deliverers auch and um herum gehend having gone around Stadt, city,
[176]	<b>δείξαθ' <sup>AorMedImv</sup> ώς φιλοπόλεις, <sup>AdjV</sup></b>
	zeigt show wie that stadt liebend, city loving,
[177]	<b>μέλεσθέ <sup>PräM/PImv</sup> θ' ιερῶν<sup>AdjG</sup> δημίων, <sup>G</sup></b>
	sorgte be mindful und and der heiligen of holy öffentlichen, public,

[178]	<b>μελόμενοις<sup>D</sup></b> Präm/P <b>τ' ἀλεστε·</b> AorAktImv den Sich Kümmern den to caring ones und and hilft. ward off.
[179]	<b>φιλοθύτων<sup>AdjG</sup></b> δέ τοι πόλεος <sup>G</sup> ὄργιαν <sup>G</sup> opfer liebender sacrifice loving aber indeed ja indeed der Stadt of city Riten of rites
[180]	<b>μνήστορες<sup>N</sup></b> ἐστέ <sup>PräAkt</sup> μοι. <sup>D</sup> Erinnerer remembrancers seid are mir. to me.
[181] [Έτεοκλῆς]:	<b>ὑμᾶς<sup>A</sup></b> ἔρω <sup>Tō</sup> , PräAkt <b>θρέμματ'V</b> οὐκ <sup>G</sup> ἀνασχετά, <sup>AdjV</sup> euch you frage ich, Task, Zöglinge creatures nicht not erträgliche, bearable,
[182]	<b>η̄ ταῦτ'N</b> ἄριστα <sup>AdjN</sup> καὶ πόλει <sup>D</sup> σωτήρια, <sup>AdjN</sup> ja indeed dies these beste best und and der Stadt for city rettende, saving,
[183]	<b>στρατῷD</b> τε θάρσος <sup>A</sup> τῷ δε πυρ γηρου μένω, <sup>D</sup> Präm/P dem Heer to army und and Mut courage diesem to this Befestigten, tower maintaining,
[185]	<b>βρέτη<sup>A</sup></b> πεσούσας <sup>A</sup> AorSakt <b>πρὸς πολιστούχων<sup>AdjG</sup></b> θεῶν <sup>G</sup> Götterbilder images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward stadt haltenden of city holding der Götter of gods
[186]	<b>αὔειν,<sup>PräInfAkt</sup></b> λακάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> <b>σωφρόνων<sup>AdjG</sup></b> <b>μισήματα;<sup>A</sup></b> schreien, to shout, kläffen, to shriek, der Besonnenen of sensible Hass Dinge; objects of hate;
[187]	<b>μήτ' ἐν κακοῖσι<sup>D</sup></b> μήτ' ἐν εὖ εστοῖ <sup>D</sup> φίλη <sup>D</sup> weder neither in Übeln evils noch nor in in Wohlergehen well being freundlich dear
[188]	<b>ξύνοικος<sup>N</sup></b> εἴη <sup>PräAktOp</sup> τῷ γυναικείω <sup>AdjD</sup> γένει. <sup>D</sup> Haus genosse co dweller möge ich sein might I be dem to the weiblichen female Geschlecht.
[189]	<b>κρατοῦσα<sup>N</sup></b> PräAkt <b>μὲν γάρ οὐχ ὁμιλητὸν<sup>AdjA</sup></b> θράσος, <sup>N</sup> herrschend ruling zwar indeed denn for nicht not umgangs fähig sociable Übermut, boldness,
[190]	<b>δείσασα<sup>N</sup></b> AorSakt <b>δ' οἰκώ<sup>D</sup></b> καὶ πόλει <sup>D</sup> πλέον <sup>AdjA</sup> κακόν. <sup>A</sup> furchtend fearing aber but dem Haus to house und and der Stadt to city mehr more Übel. evil.
[191]	<b>καὶ νῦν πολίταις<sup>D</sup></b> τάσδε διαδρόμους <sup>AdjA</sup> <b>φυγὰς<sup>A</sup></b> und jetzt den Bürgern to citizens diese these herum laufenden running about Fluchten flights
[192]	<b>θεῖσατ<sup>N</sup></b> AorSakt <b>διερροθήσατ'<sup>A</sup></b> AorPas <b>ἄψυχον<sup>AdjA</sup></b> κάκην. <sup>A</sup> gesetzt habend having set zerstreut wurdet you were scattered seelen loses lifeless Übel- evil-

[193]	<b>τὰ τῶν</b>	<b>θύραθεν</b>	<b>δ' ὡς</b>	<b>ἀριστ'</b>	<b>AdjNSup</b>	<b>όφελ λεται,</b>	<b>PräM/P</b>
	die der the of those	von außen from outside	aber wie but as	besten best		gedeihen, is increased,	
[194]	<b>αὐτοὶ<sup>N</sup></b>	<b>δ' ὑπ' αὐτῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἐν δοθεν</b>	<b>πορθούμεθα.</b>			
	wir selbst we ourselves	aber von but by	ihnen them from within			werden verwüstet. are sacked.	
[195]	<b>τοιαῦτά<sup>AdjA</sup></b>	<b>τὰν</b>	<b>γυναιξὶ<sup>D</sup></b>	<b>συνναίων<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἔχοις.</b>	<b>PräAktOp</b>
	solches such things	wohl the would	mit Frauen with women	zusammen wohnend co dwelling		hättest. have.	
[196]	<b>κεὶ</b>	<b>μή</b>	<b>τις</b>	<b>ἀρχῆς<sup>G</sup></b>		<b>άκούσεται,</b>	<b>FuM/P</b>
	und wenn and if	nicht not	jemand someone	der Herrschaft of rule		wird gehorchen, will hear,	
[197]	<b>ἀνὴρ<sup>N</sup></b>	<b>γυνὴ<sup>N</sup></b>	<b>τε χῶ</b>	<b>τι</b>	<b>τῶν</b>	<b>μεταίχιμον,<sup>AdjN</sup></b>	
	Mann man	Frau woman	und and	und der what	etwas something	of those	Zwischen Grenze, mid line,
[198]	<b>ψῆφος<sup>N</sup></b>	<b>κατ'</b>	<b>αὐτῶν<sup>G</sup></b>	<b>όλεθρία<sup>AdjN</sup></b>		<b>βουλεύσεται,</b>	<b>FuM/P</b>
	Beschluss vote	gegen against	sie them	verderblicher destructive		wird beschließen, will resolve,	
[199]	<b>λευστῆρα<sup>A</sup></b>	<b>δῆμοι<sup>G</sup></b>	<b>δ' οὐ</b>	<b>τι μὴ</b>		<b>φύγη<sup>AorAktKnj</sup></b>	<b>μόρον.<sup>A</sup></b>
	Steinigungs man stoner	des Volkes of people	aber but	nicht not	etwa at all	ja nicht not	Tod. doom.
[200]	<b>μέλει<sup>PräAkt</sup></b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἀνδρί,<sup>D</sup></b>	<b>μὴ</b>	<b>γυνὴ<sup>N</sup></b>	<b>βουλεύέτω,</b>	<b>PräAktImv</b>
	obliegt it concerns	denn for	dem Mann, to a man,	nicht not	Frau woman	berate sie, let deliberate,	
[201]	<b>τάξωθεν.<sup>ArtN</sup></b>	<b>ἐν δον</b>	<b>δ' οὐ σα<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>μὴ</b>	<b>βλάβην<sup>A</sup></b>	<b>τίθει.<sup>PräAktImv</sup></b>
	die von außen- the outside-	innen inside	aber but	seiend being	nicht not	Schaden harm	verursache. set.
[202]	<b>ῆκουσας<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἢ οὐκ</b>	<b>ῆκουσας<sup>AorAkt</sup></b>		<b>ἢ</b>	<b>κωφῆ<sup>AdjD</sup></b>	<b>λέγω;<sup>PräAkt</sup></b>
	hörtest du did you hear	oder nicht or not	hörtest du, did you hear,		oder or	einer Tauben to a deaf	sage ich; I speak;
[203] [Χορός]:	<b>ὦ φίλον<sup>AdjV</sup></b>	<b>Οἰδίπου<sup>G</sup></b>	<b>τέκος,<sup>V</sup></b>	<b>ἔδειστ'</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>άκούσασα<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>
	o liebes dear	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	fürchtete ich I feared		gehört habend having heard	
[204]	<b>τὸν ἀρματόκτυπον<sup>AdjA</sup></b>		<b>ὅτοβον<sup>A</sup></b>	<b>ὅτοβον,<sup>A</sup></b>			
	den the Wagen Krirrenden chariot crashing		Getöse din	Getöse, din,			
[205]	<b>ὅτε τε σύριγγες<sup>N</sup></b>	<b>ἐκλαγέσαν<sup>AorAkt</sup></b>		<b>ἐλίτροχοι,<sup>AdjN</sup></b>			
	als und when and Flöten pipes	erklangen clanged		spiral rädige, spiral wheeled,			
[206]	<b>ἱππικῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>τ' ἀπύαν<sup>A</sup></b>	<b>πηδαλίων<sup>G</sup></b>	<b>διὰ</b>	<b>στόμα<sup>A</sup></b>		
	pferdischer of horses	und and Ruf cry	Gebisse of rudders	durch through	Mund mouth		

- [207] **πυριγενετῶν**<sup>AdjG</sup> **χαλινῶν.**<sup>G</sup>  
feuer entstandenen  
of fire born  
Zügel.  
of bits.
- [208] [Έτεοκλής]: **τί οὖν;** **ό ναύτης<sup>N</sup>** **ἀρα μὴ σ** **πρῷραν<sup>A</sup>** **φυγῶν<sup>N</sup>** **ΑορSAkt**  
was also; the Seemann indeed nicht in into Bug  
what then; the sailor indeed not in into prowl geflohen seiend having fled
- [209] **πρύμνηθεν** **ηὗρε**<sup>AorSAkt</sup> **μηχανῆν<sup>A</sup>** **σωτηρίας,**<sup>G</sup>  
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,  
from stern found device of safety,
- [210] **νεῶς<sup>G</sup>** **καμούστης<sup>G</sup>** **Πρᾶκτ** **ποντίω<sup>AdjD</sup>** **πρὸς κύματι;**<sup>D</sup>  
des Schiffes mühende meerischen gegen toward Woge;  
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: **ἄλλ' ἐπὶ δαιμόνων**<sup>G</sup> **πρόδρομος<sup>N</sup>** **ἡλθον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀρχαῖα**<sup>AdjA</sup>  
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte  
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] **βρέτη,<sup>A</sup>** **θεοῖσι**<sup>D</sup> **πίσυνος,**<sup>AdjN</sup> **νιφάδος<sup>G</sup>**  
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke  
images, to gods trusting, of snow
- [213] **ὅτ' ὀλοῦς<sup>AdjG</sup>** **νειφομένας<sup>A</sup>** **ΠρᾶM/P** **βρόμος<sup>N</sup>** **ἐν πύλαις.**<sup>D</sup>  
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in in Toren-  
when of destructive snowing roar in gates-
- [214] **δὴ τότ' ἡρθην**<sup>AorPas</sup> **φόβῳ<sup>D</sup>** **πρὸς μακάρων**<sup>AdjG</sup> **λιτάς,**<sup>A</sup> **πόλεως<sup>G</sup>**  
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen  
indeed then I was raised with fear toward of blessed Bitten,  
damit in order that überlegen seien they might excel Abwehr.  
in that they excel strength.
- [215] **πύργον<sup>A</sup>** **στέγειν**<sup>PräAktOp</sup> **εὔχεσθε**<sup>PräM/Plmv</sup> **πολέμιον**<sup>AdjA</sup> **δόρυ.**<sup>A</sup>  
Turm bedecken betet feindliches Speer.  
wall to cover pray hostile spear.
- [216] [Έτεοκλής]: **οὐκοῦν** **τάδ'** **ἔσται**<sup>FuAkt</sup> **πρὸς θεῶν.**<sup>G</sup> **ἄλλ' οὖν** **θεοὺς**<sup>A</sup>  
demnach dies wird sein will be von Göttern-  
then surely these will be from gods- aber nun Götter  
damit in order that they might be from gods indeed gods
- [217] **τοὺς τῆς ἀλούσης<sup>G</sup>** **πόλεος<sup>G</sup>** **ἔκλείπειν**<sup>PräAktOp</sup> **λόγος.**<sup>N</sup>  
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.  
the of captured the city to leave report.
- [218] [Χορός]: **μήποτ' ἔμον**<sup>AdjA</sup> **κατ' αἰώνα**<sup>A</sup> **λίποι**<sup>AorAktOp</sup> **θεῶν**<sup>G</sup>  
niemals meinen nach Lebens zeit verlässe der Götter  
never my during lifetime may leave of gods
- [219] **ἄδε πανάγυρις,**<sup>N</sup> **μηδ'** **ἐπίδοιμι**<sup>AorAktOp</sup> **τάνδ'**  
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese  
this all assembly, nor may I see this here

[221]	<b>ἀστυδρομουμέναν<sup>A</sup></b> PräM/P <b>πόλιν<sup>A</sup></b> καὶ <b>στράτευμ<sup>A</sup></b>	stadt durchlaufene city running Stadt and Heer
[222]	<b>ἀπτόμενον<sup>A</sup></b> PräM/P <b>πυρὶ<sup>D</sup></b> δαιώ. <sup>D</sup>	sich entzündendes touching am Feuer with fire verderblichen. hostile.
[223] [Ἑτεοκλῆς]:	<b>μή μοι<sup>D</sup></b> <b>θεοὺς<sup>A</sup></b> <b>καλοῦ σα<sup>N</sup></b> PräAkt <b>βου λεύου<sup>PräM/Plmv</sup></b> <b>κακῶς·</b>	nicht not mir Götter gods rufend calling berate dich take counsel schlecht- badly-
[224]	<b>πειθαρ χία<sup>N</sup></b> <b>γάρ</b> <b>ἐ στι<sup>PräAkt</sup></b> <b>τῆς</b> <b>εύπραξίας<sup>G</sup></b>	Gehorsam obedience denn for ist is der of guten Tat good doing
[225]	<b>μήτηρ,<sup>N</sup></b> <b>γυνὴ<sup>N</sup></b> <b>σωτῆρος<sup>G</sup></b> <b>ώδ'</b> <b>ἔχει<sup>PräAkt</sup></b> <b>λόγος.<sup>N</sup></b>	Mutter, mother, Frau woman des Retters- of saviour- so thus hält sich holds Rede. word.
[226] [Χορός]:	<b>ἔστι<sup>PräAkt</sup></b> <b>θεοῦ<sup>G</sup></b> <b>δ'</b> <b>ἔτ'</b> <b>ἰσχὺς<sup>N</sup></b> <b>καθυπερτέρα.</b> AdjNKmp	ist- it is- des Gottes of god aber noch but yet Stärke strength überlegener- over higher.
[227]	<b>πολλάκι δ'</b> <b>ἐν κακοῖσ<sup>D</sup></b> <b>τὸν ἀμάχανον<sup>AdjA</sup></b>	oft often aber but in Übeln evils den the Un überwindlichen unconquerable
[228]	<b>κάκ</b> <b>χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup></b> <b>δύνας<sup>G</sup></b> <b>ὑπερθ'</b> <b>όμμάτων<sup>G</sup></b>	und aus and out of schwerer hard Dämmerung setting über above Augen of eyes
[229]	<b>κρημναμενᾶν<sup>G</sup></b> PräM/P <b>νεφελᾶν<sup>G</sup></b> <b>όρθοι.<sup>PräAkt</sup></b>	abstürzenden of overhanging Wolken of clouds richtet auf. sets upright.
[230] [Ἑτεοκλῆς]:	<b>ἀνδρῶν<sup>G</sup></b> <b>τάδ'</b> <b>ἐ στι<sup>PräAkt</sup></b> <b>σφάγια<sup>A</sup></b> <b>καὶ</b> <b>χρηστήρια<sup>A</sup></b>	der Männer of men dies these ist, is, Schlacht opfer sacrificial victims und and Orakel sachen oracles
[231]	<b>θεοῖ στιν<sup>D</sup></b> <b>ἔρ δειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>πολεμίων<sup>G</sup></b> <b>πειρω μένους<sup>A</sup></b> PräM/P	den Göttern to gods tun to perform der Feinde of enemies versuchend- making trial-
[232]	<b>σὸν<sup>AdjN</sup></b> <b>δ'</b> <b>αὖ</b> <b>τὸ σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>καὶ</b> <b>μένειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>εἴσω</b> <b>δόμων.<sup>G</sup></b>	dein your aber but wiederum again das the schweigen to be silent und and bleiben to remain drinnen inside der Häuser. of houses.
[233] [Χορός]:	<b>διὰ θεῶν<sup>G</sup></b> <b>πόλιν<sup>A</sup></b> <b>νεμόμεθ'</b> PräM/P <b>ἀδάματον,</b> AdjA	durch through Götter of gods Stadt city bewohnen wir we hold un bezähmte, unconquered,
[234]	<b>δυσμενέων<sup>G</sup></b> <b>δ'</b> <b>ὅχλον<sup>A</sup></b> <b>πύργος<sup>N</sup></b> <b>ἀποστέγει.</b> PräAkt	der Feindlichen of enemies aber but Menge crowd Turm tower hält ab. shelters off.

[235] [Χορός]:	<b>τίς τάδε νέμεσις<sup>N</sup> στυγεῖ;</b>	PräAkt
	wer dieses Rache Göttin who these retribution	verabscheut; loathes;
[236] [Έτεοκλής]:	<b>οὔτοι φθονῶ</b>	PräAkt
	keineswegs not at all	beneide ich envy
	<b>σοὶ δαίμονων<sup>G</sup></b>	
	dir to you	der Dämonen of daimons
	<b>τιμᾶν</b>	PräInfAkt
	ehren	to honour
	<b>γένος·<sup>N</sup></b>	
		Geschlecht race.
[237]	<b>ἀλλ' ὡς πολίτας<sup>A</sup></b>	
	sondern but that	Bürger citizens
	<b>μὴ κακοσπλάγχνους<sup>AdjA</sup></b>	
	nicht not	schlecht herzigen hard hearted
	<b>τιθῆς,</b>	PräAktKnj
		setzest, you make,
[238]	<b>εὔκηλος<sup>AdjN</sup></b>	
	sorglos at ease	
	<b>ἴσθι</b>	PräAktImv
	sei be	
	<b>μηδ'</b>	
	und nicht and not	
	<b>ἄγαν</b>	
	allzu too	
	<b>ὑπερ φοβοῦ.</b>	präM/Plmv
	über fürchte dich.	over fear.
[239] [Χορός]:	<b>ποτίφατον<sup>AdjA</sup> κλύουσα<sup>N</sup></b>	PräAkt
	genannte towards spoken	hörend hearing
	<b>πάταγον<sup>A</sup> ἀνάμιγα</b>	
	Getöse clatter	vermischt mixed together
[240]	<b>ταρβοσύνω<sup>D</sup> φόβω<sup>D</sup> τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν,<sup>A</sup></b>	
	schreckhafter with fearfulness	Furcht with fear
	these this here	in into
	Akro Stadt, high city,	
[241]	<b>τίμιον<sup>AdjA</sup> ξδος,<sup>A</sup> ικόμαν.</b>	ImpM/P
	ehrwürdigen honored	Sitz, seat,
		kam ich. I came.
[242] [Έτεοκλής]:	<b>μὴ νυν, ἔαν</b>	
	nicht not	nun, if
	<b>θυνήσκον τας<sup>A</sup></b>	PräAkt
	sterbend dying	
	<b>ἢ</b>	
	oder or	
	<b>τετρω μένους<sup>A</sup></b>	PerM/P
		verwundet Gewordene having been wounded
[243]	<b>πύθησθε,</b>	AorMedImv
	erfahrt, learn,	
	<b>κω κυτοῖ σιν<sup>D</sup></b>	
	mit Klagliauten with wailings	
	<b>ἀρ παλίζετε.</b>	PräAktImv
		schnappt gierig. be greedy for.
[244]	<b>τούτω γάρ Ἀρης<sup>N</sup></b>	
	von diesem on this	denn for
	<b>βόσκεται,</b>	PräM/P
	Ares Ares	nährt sich, feeds,
	<b>φόνω<sup>D</sup></b>	
	von Mord on slaughter	
	<b>βροτῶν.<sup>G</sup></b>	
		der Sterblichen. of mortals.
[245] [Χορός]:	<b>καὶ μὴν</b>	
	und and	in der Tat indeed
	<b>άκούω</b>	PräAkt
	höre I hear	
	<b>γ' ιππικῶν<sup>AdjG</sup></b>	
	doch indeed	der pferdischen of horses
	<b>φρυσαγ μάτων.<sup>G</sup></b>	
		Wiehergeräusche. snortings.
[246] [Έτεοκλής]:	<b>μὴ νυν</b>	
	nicht not	nun
	<b>άκούουσα<sup>N</sup></b>	PräAkt
	hörend listening	
	<b>ἐμφανῶς</b>	
	deutlich clearly	
	<b>άκου'</b>	PräAktImv
	höre hear	
	<b>ἄγαν.</b>	
		zu sehr, too much.
[247] [Χορός]:	<b>στένει</b>	PräAkt
	stöhnt groans	
	<b>πόλισμα<sup>N</sup></b>	
	Stadt township	
	<b>γῆθεν,</b>	
	vom Boden, from the land,	
	<b>ώς κυκλούμενων.<sup>G</sup></b>	PräM/P
	wie as	um kreist werdender. of being encircled.
[248] [Έτεοκλής]:	<b>οὐκοῦν</b>	
	also then surely	
	<b>ἔμ' ἄρ κει</b>	PräAkt
	mich me	genügt suffices
	<b>τῶν δε βουλεύειν</b>	PräInfAkt
	dieser of these	zu beraten to deliberate
	<b>πέρι.</b>	
		darüber. about.

- [249] [Χορός]: δέδοικ', **PerAkt** ἄραγ μὸς<sup>N</sup> δ' ἐν πύλαις<sup>D</sup> ὀφέλ λεται. **PräM/P**  
 ich fürchte,  
I fear, Krachen  
crash doch in but in den Toren  
gates mehrt sich.  
is increased.
- [250] [Έτεοκλής]: οὐ σῖ γα **PräAktImv** μηδὲν τῶνδ' ἔρεις **FuAkt** κατὰ πτόλιν; **A**  
 nicht not schweige silently nichts nothing davon of these wirst sagen you will say durch throughout die Stadt;  
city;
- [251] [Χορός]: ὡς ξυν τέλεια, **V** μὴ προδῶς **AorAktKnj** πυργώ ματα. **A**  
 o Gemein Beistand, alliance, nicht not verrätst you betray die Befestigungen.  
O alliance, not you betray fortifications.
- [252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἔς φθόρου<sup>A</sup> σιγῶσ', **N** **PräAkt** ἀνα σχήσῃ **FuM/P** τάδε;  
 nicht in den Untergang destruction schweigend being silent wirst ertragen you may endure dies;  
not into destruction silent you may endure these things;
- [253] [Χορός]: θεοί<sup>N</sup> πολὶ ται, **N** μή με δου λείας<sup>G</sup> τυχεῖν. **AorInfAkt**  
 Götter gods der Stadt, citizens, nicht not mich der Knechtschaft of slavery zu erlangen.  
Gods city, not me slavery to obtain.
- [254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ<sup>AdjN</sup> σὺ δου λοῖς **PräAkt** κά μὲ καὶ πᾶσαν<sup>AdjA</sup> πόλιν. **A**  
 du selbst yourself du you versklavst enslave und mich and me und and ganze all Stadt.  
yourself you enslave and and all city.
- [255] [Χορός]: ὡς παγ κρατὲς<sup>AdjV</sup> Ζεῦ, **V** τρέψων **AorAktImv** εἰς ἔχθροὺς<sup>A</sup> βέλος. **A**  
 O all mächtig all powerful Zeus, Zeus, wende turn gegen into die Feinde enemies das Geschoss.  
O all powerful Zeus, Zeus, turn into enemies missile.
- [256] [Έτεοκλής]: ὡς Ζεῦ, **V** γυναι κῶν<sup>G</sup> οἴον **V** πασας<sup>A</sup> **AorAkt** γένος. **A**  
 O Zeus, Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst you bestowet Geschlecht.  
Zeus, women what sort you bestowed race.
- [257] [Χορός]: μοχθη ρόν, **AdjN** ὡς σπερ **V** ἀνδρας<sup>A</sup> ὥν ἀλῶ **AorM/PKnj** πόλις. **N**  
 schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt.  
wretched, just as men whom be taken city.
- [258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς **PräAkt** αὖ θιγ γάνουσ', **N** **PräAkt** ἀγαλ μάτων; **G**  
 plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke;  
you again again touching images;
- [259] [Χορός]: ἀψυ χίδ<sup>D</sup> γὰρ γλῶσ σαν<sup>A</sup> ἀρ πάζει **PräAkt** φόβος. **N**  
 vor Leblosigkeit with spiritlessness denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht.  
with spiritlessness for tongue snatches fear.
- [260] [Έτεοκλής]: αἰτου μένω<sup>D</sup> **PräM/P** μοι κοῦ φον<sup>AdjA</sup> εἰ δοίς **AorAktOp** τέλος. **A**  
 dem Bittenden to asking mir to me leichtes light wenn if gäbest you might give Ende.  
to asking to me light if you give end.
- [261] [Χορός]: λέγοις **PräAktOp** ἀν ώς τάχιστα, **V** καὶ τάχ' εἴ σομαι. **FuM/P**  
 sprächest you might say wohl indeed so as schnellst, quickest, und bald werde wissen.  
you say indeed so as quick as soon I will know.
- [262] [Έτεοκλής]: σίγη σου, **AorAktImv** ὡς τάλαι να, **V** μὴ φίλους<sup>A</sup> φόβει. **PräAktImv**  
 schweige, be silent, O Unglückliche, wretched, nicht not die Freunde friends erschrecke.  
be silent, wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]:	<b>σιγῶ·</b> PrÄAkt ich schweige· I am silent·	<b>σὺν</b>	<b>ἄλλοις</b> AdjD anderen others	<b>πείσομαι</b> FuM/P werde erleiden I will suffer	<b>τὸ μόροιμον.</b> AdjA das the Bestimmte. destined.	
[264] [Ἐτεοκλῆς]:	<b>τοῦτ' ἀντ'</b> dies this	<b>ἐκείνων</b> an Stelle von in place of	<b>τοῦ πος</b> jenen of those	<b>τοῦ πος</b> das Wort the utterance	<b>αἱροῦμαι</b> PrÄM/P wähle I choose	
[265]	<b>καὶ πρός γε</b> und zu ja	<b>τούτοις,</b> diesen, these,	<b>ἐκτὸς</b> außerhalb outside	<b>οὖσ' N</b> PrÄAkt seind being	<b>ἀγαλμάτων, G</b> der Bildwerke, of images,	
[266]	<b>εὔχου</b> PrÄM/Plmv bete pray	<b>τὰ κρείσσων, AdjAKmp</b> die the besseren, stronger,	<b>ξυμάχους</b> AdjA Verbündete allies	<b>εἶναι</b> PrÄInfAkt zu sein to be	<b>θεούς. A</b> Götter· gods·	
[267]	<b>κάμων</b> AdjG und meiner and of my	<b>ἀκούσασ' N</b> AorAkt gehört habend having heard	<b>εὐγμάτων, G</b> der Gelübde, of vows,	<b>ἔπειτα</b> danach then	<b>σὺ</b> du you	
[268]	<b>όλολυγμὸν A</b> Heul ruf ululation	<b>ἰερὸν</b> AdjA heiligen holy	<b>εὔμενῆς</b> AdjA wohl gesinnten gracious	<b>παιώνισον,</b> AorAktlimv Paean singe, sing a paean,		
[269]	<b>Ἑλληνικὸν</b> AdjA griechisches Hellenic	<b>νόμισμα</b> A Brauch custom	<b>θυστάδος</b> AdjG der Opfernden of sacrificial	<b>βοῆς, G</b> des Rufes, of shout,		
[270]	<b>θάρσος</b> A Mut courage	<b>φίλοις, D</b> den Freunden, to friends,	<b>λύουσα</b> N PrÄAkt lösend loosening	<b>πολέμιον</b> AdjA feindlichen hostile	<b>φόβον. A</b> Schrecken. fear.	
[271]	<b>ἐγὼ δὲ χώρας</b> G ich aber but der Lande of land	<b>τοῖς</b> den to the	<b>πολιστούχοις</b> AdjD stadt haltenden city holding	<b>θεοῖς, D</b> Göttern, gods,		
[272]	<b>πεδιονόμοις</b> AdjD Feld waltenden to plain ruling	<b>τε καὶ γορᾶς</b> G und and und des Marktes and of marketplace	<b>ἐπισκόποις, D</b> Aufsehern, overseers,			
[273]	<b>Δίρκης</b> G der Dirke of Dirce	<b>τε πηγαῖς, D</b> und and den Quellen, springs,	<b>ὕδατι</b> D dem Wasser with water	<b>τ' Ισμηνοῦ</b> G und and des Ismenos of Ismenus	<b>λέγω</b> PrÄAkt sage I say	
[274]	<b>εὖ ξυτυχόντων</b> G AorAkt gut well zusammen getroffen habender of things having happened	<b>καὶ πόλεως</b> G und and der Stadt of city	<b>σεσωμένης, G</b> PerM/P gerettet gewordener, having been saved,			
[275]	<b>μήλοισιν</b> D mit Schafen with flocks	<b>αἱ μάσσοντας</b> A PrÄAkt blutend machend staining	<b>ἐστίας</b> G der Herdstellen of hearth	<b>θεῶν, G</b> der Götter, of gods,		
[276]	<b>[ταυροκτονοῦν ταῖς</b> A PrÄAkt [Stier tögend [bull killing	<b>θεοῖσιν, D</b> den Göttern, to gods,	<b>ῶδ'</b> so thus	<b>ἐπεύχομαι</b> PrÄM/P bete] I pray]		

[277]	θύσειν AorInfAkt zu opfern to offer	τροπαῖα, A Sieges zeichen, trophies,	δαίων AdjG der Feindlichen of foes	δ' ἐσθῆματα, A doch but Gewänder, garments,	
[278]	στέψω FuAkt werde bekränzen I will wreath	λάφυρα, A Beute spoils	δουρίπληχθ, AdjA speer geschlagene spear struck	ἀγνοῖς AdjD in heiligen in holy	δόμοις, D Hallen. houses.
[279]	στέψω FuAkt werde bekränzen I will wreath	πρὸ ναῶν, G vor before den Tempeln, of temples,	πολεμίων AdjG der Feindlichen of enemies	δ' τὰ doch but die.	ἐσθῆματα, A Gewänder
[280]	τοιαῦτ', AdjA solches such	έπειο χου PräM/Plmv bete pray	μὴ φιλοστόνως nicht weh liebend not fond of groans	θεοῖς, D den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ' ἐν ματαίοις AdjD und nicht in eitlen vain	καγρίοις AdjD und wilden and wild	ποιφύγμασιν, D Keuch stößen· panic gestures·		
[282]	οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης AorAktKnj nicht denn irgend at all mehr more nicht entgehest you may escape	τὸ μόρσιμον, AdjA dem the Bestimmen. destined.			
[283]	ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας, A ich aber doch indeed Männer men	ἕξ Adj sechs six	ἔμοι σὺν ἐβδόμῳ AdjD mir mit with dem Siebten seventh		
[284]	ἀντὶρέτας, A Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι, D den Feinden to enemies	τὸν μέγαν AdjA die the große great	τρόπον, A Art manner	
[285]	εἰς ἐπιτατείχεῖς AdjA zu into sieben torigen seven walled	ἐξόδους, A Ausgänge exits	τάξω FuAkt werde aufstellen I will station	μολών, N AorSAkt gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ἀγγέλους, A ehe before Boten messengers	σπερχνούς, AdjA hastige hasty	τε καὶ ταχυρόθους, AdjA und und also schnell redende fast speaking		
[287]	λόγους, A Worte words	ἰκέσθαι AorM/Plinf kommen to come	καὶ φλέγειν PräInfAkt und lodern to blaze	χρείας, G der Bedürfnisse of need	ὑπό, unter. under.

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, PräAkt kümmert, it is a care,	φόβῳ D vor Furcht with fear	δ' οὐχ ὑπνώσσει, PräAkt doch nicht but not	στρατεύει, PräAkt schläfert ein lulls	κέαρ, N das Herz· heart·
[289]	γείτονες, N Nachbarn neighbors	δὲ καρδίας, G aber but des Herzens of heart			

- [290] **μέριμναι<sup>N</sup> ζωπυροῦσι<sub>PräAkt</sub> τάρβος<sup>A</sup>**  
 Sorgen fachen an das Zagen  
 cares fachen an kindle fear
- [291] **τὸν ἀμφιτειχῆ<sup>AdjA</sup> λεών,<sup>A</sup>**  
 den um mauerten Volks haufen,  
 the around wall people,
- [292] **δράκοντας<sup>A</sup> ὡς τις τέκνων<sup>G</sup>**  
 Schlangen wie jemand der Kinder  
 serpents as someone of children
- [293] **ὑπερδέδοικεν<sub>PerAkt</sub> λεχαίων<sup>AdjG</sup> δυσευνάτορας<sup>A</sup>**  
 hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare  
 has greatly feared of beds hard to bed
- [294] **πάντρομος<sup>AdjN</sup> πελειάς.<sup>N</sup>**  
 ganz zitternd Taube.  
 all trembling dove.
- [295] **τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους<sup>A</sup>**  
 die zwar denn zu den Türmen  
 the indeed for toward towers
- [296] **πανδαμεὶ πανομιλεὶ**  
 all zusammen ganz gedrängt  
 all together in full throng
- [297] **στείχουσιν.<sub>PräAkt</sub> τί γένωμαι;<sub>AorMedKnj</sub>**  
 schreiten. was werde ich;  
 they march. what shall I become;
- [298] **τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν<sup>AdjD</sup>**  
 die aber auf Wurf geräten  
 the but on with casting
- [299] **ἰάπτουσι<sub>PräAkt</sub> πολίταις<sup>D</sup>**  
 schleudern den Bürgern  
 they hurl for citizens
- [300] **χερμάδ'<sup>A</sup> ὄκριόεσσαν.<sup>AdjA</sup>**  
 Wurf stein zackigen.  
 stones rugged.
- [301] **παντὶ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ,<sup>D</sup> Διογενεῖ<sup>AdjV</sup>**  
 auf jede Weise, Zeus geborene  
 in every way, Zeus born
- [302] **Θεοί,<sup>V</sup> πόλιν<sup>A</sup> καὶ στρατὸν<sup>A</sup>**  
 Götter, die Stadt und das Heer  
 gods, city and army
- [303] **Καδμογενῆ<sup>AdjA</sup> ρύεσθε.<sub>PräM/Plmv</sub>**  
 kadmos geborene schützt.  
 Cadmus born save yourselves.

# Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>w</sup> ἀμείψεσθε<sup>FuM/P</sup> γαίας<sup>G</sup> πέδουν<sup>A</sup>  
 welches what denn werdet vertauschen will you exchange der Erde of land Flur ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον,<sup>AdjAKmp</sup> ἔχθροῖς<sup>D</sup>  
 dieser of this besseren, better, den Feinden for enemies
- [306] ἀφέντες<sup>N</sup> ΑorAkt τὰν βαθύχθον<sup>'AdjA</sup> αἴαν,<sup>A</sup>  
 los gelassen habend die tief erdige deep earthed Erde, land,
- [307] ὕδωρ<sup>A</sup> τε Διρκαῖον,<sup>AdjA</sup> εὐ||τραφέστατον<sup>AdjASup</sup>  
 Wasser water und dirkäischen, Dircean, wohl||genährtestes most well nourished
- [308] πωμάτων<sup>G</sup>  
 der Getränke of drinks
- [309] ὅσων <sup>w</sup> ἵησιν<sup>PräAkt</sup> Ποσειδᾶν<sup>N</sup> ὁ γαιάοχος<sup>AdjN</sup>  
 so vieler of how many sendet sends Poseidon Poseidon der the Erd träger earth holding
- [311] Τηθύος<sup>G</sup> τε παῖδες.<sup>N</sup>  
 der Tethys and Kinder. of Tethys children.
- [312] πρὸς τάδ', ὡ πολιοῦχοι<sup>AdjV</sup>  
 zu toward diesen, O Stadt halter city holding
- [313] θεοί,<sup>V</sup> τοῖσι μὲν ἔξω  
 Götter, den zwar draußen gods, to the indeed outside
- [314] πύργων<sup>G</sup> ἀνδρολέτειραν<sup>AdjA</sup>  
 der Türme of towers Männer tötende man slaying
- [315] κῆρα,<sup>A</sup> βίψοπλον<sup>AdjA</sup> ἄταν,<sup>A</sup>  
 Verderben, doom, Wurf waffnige missile armed Unheil, ruin,
- [316] ἐμβαλόντες<sup>N</sup> ΑorAkt ἄροισθε<sup>AorMedOp</sup>  
 hinein werfend habend würdet auf nehmen having thrown take up
- [317] κῦδος<sup>A</sup> τοῖσδε πολίταις.<sup>D</sup>  
 Ruhm glory diesen to these Bürgern. citizens.
- [318] καὶ πόλεως<sup>G</sup> ρύτορες<sup>N</sup> ἔστ  
 und and der Stadt of city Retter saviours seid it is

- [319] εύεδροι<sup>AdjV</sup> τε στάθητ' AorPasImv  
wohl sitzende und stelliet euch  
well seated and be set
- [320] ὀξυγόοις<sup>AdjD</sup> λιταῖσιν.<sup>D</sup>  
scharf tönen Gebeten.  
with shrill prayers.
- ## Strophe 2
- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ πόλιν<sup>A</sup> ὥδ' ὄγυγίαν<sup>AdjA</sup>  
beklagenswert denn die Stadt so ogygische  
pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἴδη<sup>D</sup> προϊάψαι, AorInfAkt δορὸς<sup>G</sup> ἄγραν<sup>A</sup>  
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute  
to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν<sup>A</sup> ψαφαρᾶ<sup>AdjD</sup> σποδῶ<sup>D</sup>  
Knechtschaft staubiger mit Asche  
slavery ashly with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς<sup>G</sup> Αχαιοῦ<sup>AdjG</sup> θεόθεν  
von eines Mannes des Achaeian von den Göttern her  
by of man of Achaean from god
- [325] περθομέναν<sup>A</sup> Präm/P ἀτίμως,  
verwüstet werdende unehrenhaft,  
being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας<sup>A</sup> PerM/P ἀγεσθαι, Präm/Pinf  
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,  
the but having been subdued to be led,
- [327] ἐ ἐ, νέας<sup>AdjA</sup> τε καὶ παλαιάς<sup>AdjA</sup>  
e eh, neue und auch alte  
eh young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, <sup>G</sup> περιφρηγνυμένων<sup>G</sup> Präm/P  
pferde weise der Locken, ringsum reißenden  
cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. <sup>G</sup> βοᾶ<sup>PräAkt</sup>  
der Tücher. schreit  
of cloaks. shouts
- [330] δ' ἔκκενουμένα<sup>N</sup> Präm/P πόλις, <sup>N</sup>  
aber aus geleert werdende Stadt,  
but being emptied out city,
- [331] λαῖδος<sup>G</sup> ὄλλυμένας<sup>A</sup> Präm/P μιξοθρόον<sup>AdjG</sup>  
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen-  
of rabble being destroyed of mixed cry-

[332] **βαρείας**<sup>AdjA</sup> **τοι** **τύχας**<sup>A</sup> **προταρβῶ.**<sup>PräAkt</sup>  
schwere ja Schicksale voraus fürchte.  
heavy indeed fortunes I fear beforehand.

## Antistrophe 2

[333] [Χορός]: **κλαυτὸν**<sup>AdjA</sup> **δ'** **ἀρτιτρόποις**<sup>AdjD</sup> **ώμοδρόποις**<sup>AdjD</sup>  
weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden  
to be wept but newly turned raw flesh eating

[334] **νομίμων**<sup>AdjG</sup> **προπάροιθεν** **διαμεῖψαι**<sup>AorAktInf</sup>  
gesetzmäßiger vor zu durchschreiten  
of customary before to pass through

[335] **δωμάτων**<sup>G</sup> **στυγερὰν**<sup>AdjA</sup> **όδον.**<sup>A</sup>  
der Häuser verhassten Weg:  
of houses hateful road:

[336] **τί;** **τὸν** **φθίμενον**<sup>A</sup> **γάρ** **προλέγω**<sup>PräAkt</sup>  
was; den untergegangenen denn sage voraus  
what; the having perished for I foretell

[337] **βέλτερα**<sup>AdjAKmp</sup> **τῶνδε** **πράσσειν.**<sup>PräAktInf</sup>  
Besseres als diese zu tun:  
better of these to do:

[338] **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **γάρ,** **εὗτε** **πτόλις**<sup>N</sup> **δαμασθῆ.**<sup>AorPasKnj</sup>  
vieles denn, wenn Stadt gezähmt werde,  
many things for, when city may be subdued,

[339] **ἐ** **ἐ,** **δυστυχῆ**<sup>AdjA</sup> **τε** **πράσσει.**<sup>PräAkt</sup>  
e e, unglückliche Dinge und vollbringt.  
eh eh, ill fated and it does.

[340] **ἄλλος**<sup>AdjN</sup> **δ'** **ἄλλον**<sup>AdjA</sup> **ἄγει,**<sup>PräAkt</sup> **φονεύει,**<sup>PräAkt</sup>  
der eine aber den anderen führt, tötet,  
another but another leads, murders,

[341] **τὰ** **δὲ** **πυρφορεῖ.**<sup>PräAkt</sup> **καπνῷ**<sup>D</sup>  
die aber feuer trägt: mit Rauch  
the but bears fire: with smoke

[342] **χραίνεται**<sup>PräM/P</sup> **πόλισμ'**<sup>N</sup> **ἄπαν.**<sup>AdjN</sup>  
befleckt wird Stadt ganz:  
is stained township whole:

[343] **μαινόμενος**<sup>N</sup> **πράμ/p** **δ'** **ἔπιπνει**<sup>PräAkt</sup> **λαοδάμας**<sup>AdjN</sup>  
rasend aber weht auf volk beugender  
raging but blows upon people subduing

[344] **μιαίνων**<sup>N</sup> **πράkt** **εὐσέβειαν**<sup>A</sup> **Ἄρης.**<sup>N</sup>  
befleckend Frömmigkeit Ares.  
defiling piety Ares.

## Strophe 3

- [345] [Χορός]: **κορκορυγαι<sup>N</sup>** δ' ἀν' **ἄστυ, A** προτὶ δ' **όρκάνα<sup>A</sup>**  
 Schreie shrikings aber but durch up through die Stadt, city, hin zu toward aber but Pfähle stake fences
- [346] **πυργῶτις·AdjN** πρὸς ἄνδρος<sup>G</sup> δ' ἀνὴρ<sup>N</sup>  
 turm bewachend- tower ward- gegen against des Mannes of man aber but Mann man
- [347] **ἀμφὶ δορὶ<sup>D</sup>** κλίνεται·PräM/P  
 um den Speer around spear on neigt sich leans-
- [348] **βλαχαι<sup>N</sup>** δ' αἰματόεσσαι<sup>AdjN</sup>  
 Flecken clots aber but blutige blood stained
- [349] **τῶν ἐπιμαστιδίων<sup>G</sup>**  
 der of the Brust binden breast bands
- [350] **ἀρτιτρεφεῖς<sup>AdjN</sup>** βρέμονται·PräM/P  
 frisch genährte newly reared dröhnen. roar.
- [351] **ἀρπαγαι<sup>N</sup>** δὲ διαδρομᾶν<sup>G</sup> ὁμαίμονες·AdjN  
 Raub taten aber der Überfälle of raids gleich stammige- kindred-
- [352] **ξυμβολεῖ** PräAkt φέρων<sup>N</sup> PräAkt φέρουντι, D PräAkt  
 stößt zusammen meets tragend carrying mit dem Tragenden, to carrying one,
- [353] **καὶ κενὸς<sup>AdjN</sup>** κενὸν<sup>AdjA</sup> καλεῖ, PräAkt  
 und and leer empty Leeren empty ruft, calls,
- [354] **ξύνυμον<sup>AdjA</sup>** θέλων<sup>N</sup> PräAkt ἔχειν/PräAktInf  
 gemeinsames common measure wollend wishing zu haben, to have,
- [355] **οὔτε μεῖον<sup>AdjA</sup>** οὔτ' ίσον<sup>AdjA</sup> λελιμένοι. N PerPas  
 weder neither weniger less noch nor gleich equal zurück gelassen Gewordene. having been left.
- [356] **τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι** AorAktInf **λόγος<sup>N</sup>** πάρα.  
 die aber aus diesen zu vermuten to infer Rede account bereit. at hand.

## Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: **παντοδαπὸς<sup>AdjN</sup>** δὲ **καρπὸς<sup>N</sup>** **χαμάδις** **πεσὼν<sup>N</sup>** AorSAkt  
 allerlei of all kinds aber Frucht fruit zu Boden to the ground gefallen seiend having fallen

- [358] **ἀλγύνει**<sub>PräAkt</sub> **κυρήσας.**<sup>N</sup> **πικρὸν**<sub>AdjA</sub>  
schmerzt causes pain      getroffen habend· having met with·      Bitteres bitter
- [359] **δ'** **ὤματος**<sup>N</sup> **θαλασηπόλων.**<sup>G</sup>  
aber but      Auge eye      der Kammer Leute· of chamber dwellers·
- [360] **πολλὰ**<sub>AdjN</sub> **δ'** **ἀκριτόφυρτος**<sub>AdjN</sub>  
vieles many things      aber but      wirr gemischt indiscriminate mixed
- [361] **γῆς**<sup>G</sup> **δόσις**<sup>N</sup> **οὐτιδανοῖς**<sub>AdjD</sub>  
der Erde of earth      Gabe gift      Nichtsnutzen to worthless
- [362] **ἐν** **ρόθιοις**<sup>D</sup> **φορεῖται.**<sub>PräM/P</sub>  
in Wirbeln in eddies      wird getragen.      is borne.
- [363] **δμωίδες**<sup>N</sup> **δὲ** **καινοπήμονες**<sub>AdjN</sub> **νέαι.**<sub>AdjN</sub>  
Sklavinnen slave women      aber but      neu geprüfte newly suffering      junge· young·
- [364] **τλάμον**<sub>AdjA</sub> **εύναν**<sup>A</sup> **αἰχμάλωτον**<sub>AdjA</sub>  
leid tragende enduring      Lager bed      speergefangene captive
- [365] **ἀνδρὸς**<sup>G</sup> **εύτυχοῦντος**<sub>PräAkt</sub> **ὡς**  
eines Mannes of man      glücklichen prospering      so wie as
- [366] **δυσμενοῦς**<sub>AdjG</sub> **ὑπερτέρου**<sub>AdjG</sub>  
feindlichen of enemy      überlegenen of superior
- [367] **ἐλπίς**<sup>N</sup> **ἐστι**<sub>PräAkt</sub> **νύκτερον** **τέλος**<sup>A</sup> **μολεῖν,**<sub>AorSAktInf</sub>  
Hoffnung hope      ist is      nachts by night      Ende end      zu kommen, to come,
- [368] **παγκλαύτων**<sub>AdjG</sub> **ἀλγέων**<sup>G</sup> **ἐπίρροθον.**<sub>AdjA</sub>  
all weinender of all weeping      Schmerzen of pains      Zuruf. stirring up.
- [369] [Ἑμιχόριον A]: **δ'** **τοι** **κατό** **πτης,**<sup>N</sup> **ώς** **έμοι** **δοκεῖ,**<sub>PräAkt</sub> **στρατοῦ**<sup>G</sup>  
siehe ja      Kund schafter, watcher,      wie as      mir to me      scheint, seems,      des Heeres of army
- [370] **πευθώ**<sub>PräAkt</sub> **τιν'** **ἡμῖν,** **ῶ** **φίλαι,**<sub>AdjV</sub> **νέαν**<sub>AdjA</sub> **φέρει,**<sub>PräAkt</sub>  
erkundige ich I learn      etwas something      uns, to us,      o Freundinnen, dear ones,      neue new      bringt, brings,
- [371] **σπουδῆ**<sup>D</sup> **διώ** **κων**<sub>PräAkt</sub> **πομπίμους**<sub>AdjA</sub> **χνόας**<sup>A</sup> **ποδῶν.**<sup>G</sup>  
mit Eile with haste      verfolgend pursuing      geleit kundige message bearing      Staub flocken tracks      der Füße. of feet.

[372] [Ημιχόριον B]:	<b>καὶ μὴν</b>	<b>ἄναξ<sup>N</sup></b>	<b>ὅδ'</b>	<b>αὐτὸς</b>	<b>Οἰ δίπους<sup>G</sup></b>	<b>τόκος<sup>N</sup></b>
	and wahrlich indeed	Herr lord	dieser hier this	selbst himself	des Ödipus of Oedipus	Spross offspring
[373]	<b>εἰς ἀρτίκολον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄγγελου<sup>G</sup></b>	<b>λόγον<sup>A</sup></b>	<b>μαθεῖν·<sup>AorSAktinf</sup></b>		
	in for frisch geklebtten newly joined	des Boten of messenger	Bericht word	zu erfahren- to learn-		
[374]	<b>σπουδὴ<sup>N</sup></b>	<b>δὲ καὶ</b>	<b>τοῦδ' οὐκ</b>	<b>ἀπαρτίζει<sup>PräAkt</sup></b>	<b>πόδα.<sup>A</sup></b>	
	Eile haste	aber but auch and	dessen of this nicht not	vollendet completes	Fuß. foot.	
[375] [Ἄγγελος]:	<b>λέγοιμ'<sup>PräAktOp</sup></b>	<b>ἀν</b>	<b>εἰ δῶς<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup></b>	<b>εὖ τὰ τῶν</b>	<b>ἐναντίων,<sup>AdjG</sup></b>	
	würde sagen I would say	wohl indeed	wissend having known	gut well die the der of the	Gegner, opponents,	
[376]	<b>ώς τ' ἐν πύλαις<sup>D</sup></b>	<b>ἔκαστος</b>	<b>εἴ ληχεν<sup>PerAkt</sup></b>	<b>πάλον.<sup>A</sup></b>		
	wie ja an as and in den Toren gates	jeder each	er erhalten hat has obtained	das Los. lot.		
[377]	<b>Τυδεὺς<sup>N</sup></b>	<b>μὲν ἡδη πρὸς</b>	<b>πύλαισι<sup>D</sup></b>	<b>Προιτίσιν<sup>AdjD</sup></b>		
	Tydeus Tydeus	zwar indeed schon already toward	den Toren gates	der Proitos Tore Proetid		
[378]	<b>βρέμει,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>πόρον<sup>A</sup></b>	<b>δ' Ἰσμηνὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>οὐκ ἔτι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>περαν<sup>PräAktinf</sup></b>	
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but ismenischen Ismenian	nicht not lässt allows	durch gehen to pass	
[379]	<b>όμαντις<sup>N</sup></b>	<b>οὐ γάρ σφάγια<sup>N</sup></b>	<b>γίγνεται<sup>PräM/P</sup></b>	<b>καλά.<sup>AdjN</sup></b>		
	der the Seher- seer-	nicht not denn for Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.		
[380]	<b>Τυδεὺς<sup>N</sup></b>	<b>δὲ μαργῶν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup></b>	<b>καὶ μάχης<sup>G</sup></b>	<b>λελιμένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup></b>		
	Tydeus Tydeus	aber but rasend raging	und and der Schlacht of battle	beraubt Gewordener having been left		
[381]	<b>μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup></b>	<b>κλαγγαῖσιν<sup>D</sup></b>	<b>ώς δράκων<sup>N</sup></b>	<b>βοᾶ·<sup>PräAkt</sup></b>		
	mittags artigen noonday	Gekreisch lauten with cries	wie as Drache serpent	schreit-shouts		
[382]	<b>Θείνει<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δ' ὄνει δει<sup>D</sup></b>	<b>μάντιν<sup>A</sup></b>	<b>Οἰ κλείδην<sup>A</sup></b>	<b>σοφόν,<sup>AdjA</sup></b>	
	schlägt strikes aber but mit Schmähung with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,		
[383]	<b>σαίνειν<sup>PräAktinf</sup></b>	<b>μόρον<sup>A</sup></b>	<b>τε καὶ</b>	<b>μάχην<sup>A</sup></b>	<b>ἀψυχίᾳ.<sup>D</sup></b>	
	besänftigen to fawn Tod doom	und and auch also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.		
[384]	<b>τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀυτῶν</b>	<b>τρεῖς<sup>Adj</sup></b>	<b>κατασκίους<sup>AdjA</sup></b>	<b>λόφους<sup>A</sup></b>	
	solche such ihrer of them drei three	schatten reichen shadowy	schatten reichen shadowy	Helm kämme crests		
[385]	<b>σείει,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>κράνους<sup>G</sup></b>	<b>χαίτωμ',<sup>A</sup></b>	<b>ὑπ' ἀσπίδος<sup>G</sup></b>	<b>δ' ἔσω</b>	
	schüttelt, shakes, des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under dem Schild of shield	aber but innen within		

[386]	<b>χαλκή λατοι</b> AdjN erz geschmiedete bronze wrought	<b>κλάζουσι</b> PräAkt klirren clang	<b>κώδωνες</b> N Glocken bells	<b>φόβον.</b> A Furcht- fear-			
[387]	<b>ἔχει</b> PräAkt hat has	<b>δέ</b> aber but	<b>ὑπέρ φρον</b> AdjA über stolzes over proud	<b>σῆμα</b> A Zeichen device	<b>ἐπ'</b> auf upon	<b>ἀσπίδος</b> G dem Schild of shield	<b>τόδε,</b> dieses, this,
[388]	<b>φλέγονθά</b> PräAkt brennenden burning	<b>ύπ'</b> unter under	<b>ἄστροις</b> D den Sternen stars	<b>οὐρανὸν</b> A Himmel sky	<b>τετυγμένον.</b> A PerM/P gefertigten- having been fashioned-		
[389]	<b>λαμπρὰ</b> AdjN hell bright	<b>δὲ</b> aber but	<b>πανσέληνος</b> N Vollmond full moon	<b>ἐν</b> in in	<b>μέσῳ</b> D der Mitte middle	<b>σάκει,</b> D des Schildes, shield,	
[390]	<b>πρέσβιστον</b> AdjASup ältestes eldest	<b>ἄστρων,</b> G der Sterne, of stars,	<b>νυκτὸς</b> G der Nacht of night	<b>όφθαλμός,</b> N Auge, eye,	<b>πρέπει.</b> PräAkt erscheint. appears.		
[391]	<b>τοιαῦτ'AdjA</b> solches such	<b>ἄλυων</b> N PräAkt rasend umher irrend raving	<b>ταῖς</b> mit den to the	<b>ὑπερκόμποις</b> AdjD über prahlerischen over boastful	<b>σαγαῖς</b> D Schildern spears		
[392]	<b>βοῶ</b> PräAkt ruft shouts	<b>παρ'</b> an beside	<b>οὖθαις</b> D den Ufern banks	<b>ποταμίαις,</b> AdjD fluss igen, river,	<b>μάχης</b> G der Schlacht of battle	<b>ἔρων,</b> N PräAkt liebend, loving,	
[393]	<b>ἴππος</b> N Pferd horse	<b>χαλινῶν</b> G der Zügel of reins	<b>ὡς</b> wie as	<b>κατασθμαίνων</b> N PräAkt herab hechelnd panting	<b>μένει,</b> PräAkt verweilt, remains,		
[394]	<b>ὅστις</b> wer who	<b>βοὴν</b> A den Ruf shout	<b>σάλπιγγος</b> G der Trompete of trumpet	<b>ὄρμαίνει</b> PräAkt ersehnt urges on	<b>μένων.</b> N PräAkt verharrend. waiting.		
[395]	<b>τίν' ἀντιτάξεις</b> FuAkt wen whom will you set against	<b>τῷ δε;</b> diesem; to this;	<b>τίς</b> wer who	<b>Προίτους</b> G des Proitos of Proetus	<b>πυλῶν</b> G der Tore of gates		
[396]	<b>κλήθρων</b> G der Riegel of bolts	<b>λυθέντων</b> G gelöst wordenen having been loosed	<b>προστατεῖν</b> PräAktInf vor zu stehen to protect	<b>φερέγγυος;</b> AdjN verlässlich; reliable;			
[397] [Ἐτεοκλῆς]:	<b>κόσμον</b> A Schmuck ornament	<b>μὲν</b> zwar indeed	<b>ἀνδρὸς</b> G eines Mannes of man	<b>οὐ τιν'</b> keinen no one	<b>ἀν</b> wohl indeed	<b>τρέσαιμ'</b> AorAktOp würde erschrecken I might tremble	<b>ἐγώ,</b> ich, I,
[398]	<b>οὐδ'</b> und nicht nor	<b>ἐλκοποιὰ</b> AdjN Wunden machende wound making	<b>γίγνεται</b> Präm/P werden become	<b>τὰ</b> die the	<b>σήματα</b> N Zeichen- emblems-		
[399]	<b>λόφοι</b> N Helm kämme crests	<b>δέ</b> aber but	<b>κώδων</b> N Glocken bell	<b>τ' οὐ</b> und nicht and not	<b>δάκνουστ'</b> PräAkt beißen bite	<b>ἄνευ</b> ohne without	<b>δορός.</b> G des Speeres of spear.

[400]	<b>καὶ</b> <b>νύκτα<sup>A</sup></b> <b>ταύτην</b> <b>ἥν</b> <b>λέγεις</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ἐπ'</b> <b>άσπιδος<sup>G</sup></b>	auch and Nacht night diese this die which du sagst you say auf upon dem Schild of shield
[401]	<b>ἄστροι</b> <b>σι<sup>D</sup></b> <b>μαρμαίρου</b> <b>σαν<sup>A</sup></b> <sub>PräAkt</sub> <b>οὐ</b> <b>ρανοῦ<sup>G</sup></b> <b>κυρεῖν,</b> <sub>PräAktInf</sub>	mit Sternen with stars funkeln gleaming des Himmels of sky zu treffen, to chance upon,
[402]	<b>τάχ'</b> <b>ἀν</b> <b>γένοιτο</b> <sub>AorMedOp</sub> <b>μάντις<sup>N</sup></b> <b>ἀνοία<sup>N</sup></b> <b>τινί.</b>	vielleicht soon wohl indeed würde werden might become Seher seer Torheit folly für jemanden. to someone.
[403]	<b>εἰ</b> <b>γὰρ</b> <b>θανόντι<sup>D</sup></b> <sub>AorAkt</sub> <b>νὺξ<sup>N</sup></b> <b>ἐπ'</b> <b>οὐ</b> <b>φθαλμοῖς<sup>D</sup></b> <b>πέσοι,</b> <sub>AorSAktOp</sub>	wenn if denn indeed gestorben seiend to the one having died Nacht night auf upon Augen eyes fallen würde, might fall,
[404]	<b>τῷ</b> <b>τοι</b> <b>φέροντι<sup>D</sup></b> <sub>PräAkt</sub> <b>σῆμ<sup>A</sup></b> <b>ύπερκομπον<sup>AdjA</sup></b> <b>τόδε</b>	dem to the ja tragenden bearing Zeichen sign über prahlerisches over boastful dieses this
[405]	<b>γένοιτ'</b> <sub>AorMedOp</sub> <b>ἀν</b> <b>ὁρθῶς</b> <b>ἐν δίκαιως</b> <b>τ'</b> <b>ἐπώνυμον,</b> <sub>AdjN</sub>	würde werden might be wohl indeed richtig rightly gerecht justly und and beinahmt, eponymous,
[406]	<b>καύτος<sup>AdjN</sup></b> <b>καθ'</b> <b>αὐτοῦ</b> <b>τήνδ'</b> <b>ὕβριν<sup>A</sup></b> <b>μαντεύσεται,</b> <sub>FuM/P</sub>	und selbst and himself gegen against sich selbst himself diese this Übermut outrage wird weissagen. will prophecy.
[407]	<b>ἐγὼ</b> <b>δὲ</b> <b>Τυδεῖ<sup>D</sup></b> <b>κεδυὸν<sup>AdjA</sup></b> <b>Ἀστακοῦ<sup>G</sup></b> <b>τόκον<sup>A</sup></b>	ich I aber but dem Tydeus tüchtigen trusty des Astakos of Astacus Spriss offspring
[408]	<b>τῶνδ'</b> <b>ἀν</b> <b>τιτάξω</b> <sub>FuAkt</sub> <b>προστάτην<sup>A</sup></b> <b>πυλωμάτων,<sup>G</sup></b>	gegen diese of these werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses,
[409]	<b>μάλ'</b> <b>εὐγενῆ<sup>AdjA</sup></b> <b>τε</b> <b>καὶ</b> <b>τὸν</b> <b>Αἰσχύνης<sup>G</sup></b> <b>θρόνον<sup>A</sup></b>	gar very edel geborenen noble und and auch also den the der Scham throne Thron of Aeschynes
[410]	<b>τιμῶν</b> <b>τα<sup>A</sup></b> <sub>PräAkt</sub> <b>καὶ</b> <b>στυγοῦνθ'<sup>A</sup></b> <sub>PräAkt</sub> <b>ύπέρφρονας<sup>AdjA</sup></b> <b>λόγους.<sup>A</sup></b>	ehrend honouring und and hassend hating über stolze over proud Worte. speeches.
[411]	<b>αἰσχρῶν<sup>AdjG</sup></b> <b>γὰρ</b> <b>ἀργός, AdjN</b> <b>μὴ</b> <b>κακός<sup>AdjN</sup></b> <b>δ'</b> <b>εἶναι</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>φιλεῖ.</b> <sub>PräAkt</sub>	schändlicher of shameful denn for abgeneigt, idle nicht not schlecht bad aber but zu sein to be pflegt. loves.
[412]	<b>σπαρτῶν<sup>G</sup></b> <b>δ'</b> <b>ἀπ'</b> <b>ἀνδρῶν,<sup>G</sup></b> <b>ῶν</b> <b>Ἄρης<sup>N</sup></b> <b>ἔφεισατο,</b> <sub>AorMed</sub>	der Gesäten of sown aber von from Männern, of men, deren of whom Ares Ares verschonte, spared,
[413]	<b>ῥίζωμ<sup>N</sup></b> <b>ἀνεῖται,</b> <sub>PräM/P</sub> <b>κάρτα</b> <b>δ'</b> <b>ἔστι</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ἔγχωρος<sup>AdjN</sup></b>	Wurzel stock root stock wird gelassen, is let up, sehr very aber but ist is einheimisch, native,

[414]	<b>Μελάνιπ πος·<sup>N</sup></b> <b>ἔργον<sup>N</sup></b> <b>δ'</b> <b>ἐν</b> <b>κύβοις<sup>D</sup></b> <b>Ἄρης<sup>N</sup></b> <b>κρινεῖ·<sup>FuAkt</sup></b> Melanippos- Melanippus- Werk work aber in in Würfeln but dice Ares Ares wird entscheiden- will judge-
[415]	<b>Δίκη<sup>N</sup></b> <b>δ'</b> <b>όμαιμων<sup>AdjN</sup></b> <b>κάρτα<sup>N</sup></b> <b>νιν</b> <b>προστέλλεται<sup>PräM/P</sup></b> Dike Justice aber but bluts verwandte same blood sehr but very ihn him beauftragt charges
[416]	<b>εἰργειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>τεκούσῃ<sup>D</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>μητρὶ<sup>D</sup></b> <b>πολέμιον<sup>AdjA</sup></b> <b>δόρυ.<sup>A</sup></b> abzuwehren to restrain geboren habenden for the having borne der Mutter mother mother feindlichen hostile Speer. spear.
[417] [Χορός]:	<b>τὸν ἀμόν<sup>AdjA</sup></b> <b>νῦν ἀντίπαλον<sup>AdjA</sup></b> <b>εὔτυχεῖν<sup>PräInfAkt</sup></b> den the unsern our nun now Gegen kämpfer opponent zu glücken the but our now opponent to prosper to prosper
[418]	<b>θεοὶ<sup>N</sup></b> <b>δοῖεν,<sup>AorAktOp</sup></b> <b>ώς δικαίως πόλεως<sup>G</sup></b> Götter gods mögen geben, might grant, dass gerecht as der Stadt of city
[419]	<b>πρόμαχος<sup>N</sup></b> <b>ὅρνυται·<sup>PräM/P</sup></b> <b>τρέμω<sup>PräAkt</sup></b> <b>δ'</b> <b>αίματηφόρους<sup>AdjA</sup></b> Vor kämpfer champion erhebt sich- is aroused ich bebe aber but blut tragende blood bearing
[420]	<b>μόρους<sup>A</sup></b> <b>ὑπὲρ</b> <b>φίλων<sup>G</sup></b> Tode dooms um willen on behalf of der Freunde friends
[421]	<b>όλομένων<sup>G</sup></b> <b>AorM/P</b> <b>ἰδέσθαι.<sup>AorM/Plinf</sup></b> zugrunde gegangenen of those having perished anzusehen. to see.
[422] [Ἄγγελος]:	<b>τούτῳ μὲν οὕτως εὐτυχεῖν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>δοῖεν<sup>AorAktOp</sup></b> <b>θεοί·<sup>N</sup></b> diesem to this zwar so thus zu glücken to prosper mögen geben might grant Götter- gods-
[423]	<b>Καπανεὺς<sup>N</sup></b> <b>δ'</b> <b>ἐπ' Ἡλέκτραι σιν<sup>D</sup></b> <b>εἴ ληχεν<sup>PerAkt</sup></b> <b>πύλαις,<sup>D</sup></b> Kapaneus Capaneus aber bei at den Elektrischen Electra hat erlost has obtained Toren, gates,
[424]	<b>γίγας<sup>N</sup></b> <b>ὅδ'</b> <b>ἄλλος<sup>AdjN</sup></b> <b>τοῦ πάρος</b> <b>λελεγένευ<sup>G</sup></b> <b>PerM/P</b> Riese giant dieser this anderer other des of the früheren formerly genannt Gewesenen having been said
[425]	<b>μείζων,<sup>AdjNKmp</sup></b> <b>ό κόμπος<sup>N</sup></b> <b>δ'</b> <b>οὐ</b> <b>κατ'</b> <b>ἄνθρωπον<sup>A</sup></b> <b>φρονεῖ,<sup>PräAkt</sup></b> größer, greater, der the Prahl rede boasting aber nicht not gemäß according to dem Menschen man denkt, thinks,
[426]	<b>πύργοις<sup>D</sup></b> <b>δ'</b> <b>ἀπειλεῖ<sup>PräAkt</sup></b> <b>δείν',<sup>AdjA</sup></b> <b>ἄ μὴ</b> <b>κραίνοι<sup>PräAktOp</sup></b> <b>τύχη·<sup>N</sup></b> den Türmen to towers aber but droht threatens Schreckliches, terrible things, was which nicht not erfülle might fulfil Schicksal- fortune:
[427]	<b>θεοῦ<sup>G</sup></b> <b>τε γὰρ</b> <b>θέλον τος<sup>G</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ἐκ πέρσειν<sup>AorInfAkt</sup></b> <b>πόλιν<sup>A</sup></b> Gottes of god und denn for wollenden willing zu verwüsten to sack Stadt city

[428]	<b>καὶ μὴ θέλοντός</b> <sup>G</sup> <b>PräAkt</b> <b>φησιν,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>οὐδὲ τὴν Διὸς</b> <sup>G</sup>	und nicht wollenden of willing sagt, he says, auch nicht nor even die des Zeus of Zeus
[429]	<b>ἔριν</b> <sup>A</sup> <b>πέδοι</b> <b>σκήψασαν</b> <sup>A</sup> <b>AorAkt</b> <b>ἐμποδῶν</b> <b>σχεθεῖν.</b> <b>AorAktinf</b>	Streit zu Boden herab geschleudert habende having hurled im Wege in the way aufzuhalten. to hold.
[430]	<b>τὰς δ' ἀστραπάς</b> <sup>A</sup> <b>τε καὶ κεραυνίους</b> <sup>AdjA</sup> <b>βολὰς</b> <sup>A</sup>	die aber Blitze und auch donnerkeil artigen Würfe the but lightnings and also thunderous bolts
[431]	<b>μεσημβρινοῖ σι</b> <sup>AdjD</sup> <b>θάλπεσιν</b> <sup>D</sup> <b>προσῆν κασεν.</b> <b>AorAkt</b>	mittags artigen with noonday Hitzen heats verglich- he likened-
[432]	<b>ἔχει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δὲ σῆμα</b> <sup>A</sup> <b>γυμνὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>πυρφόρον,</b> <sup>AdjA</sup>	hat aber Zeichen nackten Mann feuer tragenden, he has but device naked man fire bearing,
[433]	<b>φλέγει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δὲ λαμπὰς</b> <sup>N</sup> <b>διὰ χερῶν</b> <sup>G</sup> <b>ώπλισμένη.</b> <sup>N</sup> <b>PerM/P</b>	lodert blazes aber Fackel durch Hände ausgerüstet seind· blazes but torch through of hands having been armed·
[434]	<b>χρυσοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>δὲ φωνεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>γράμμασιν</b> <sup>D</sup> <b>πρήστω</b> <sup>FuAkt</sup> <b>πόλιν.</b> <sup>A</sup>	golden with golden aber spricht Buchstaben ich werde brennen Stadt. golden but speaks letters I will burn city.
[435]	<b>τοιῷ δε</b> <sup>AdjD</sup> <b>φωνῇ</b> <sup>D</sup> <b>πέμπε—</b> <sup>PräAktImv</sup> <b>τίς ξυστήσεται,</b> <sup>FuM/P</sup>	solchem to such Manne man sende— wer wird sich vereinen, to such man sende— wer who will join,
[436]	<b>τίς ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>κομπάζον</b> <sup>A</sup> <b>τα</b> <sup>A</sup> <b>μὴ τρέσας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>μενεῖ;</b> <sup>FuAkt</sup>	wer who Mann prahlenden man nicht not gezittert habend having feared wird verweilen; who boasting man not fearing will remain;
[437] [Ἐτεοκλής]:	<b>καὶ τῷ δε</b> <b>κέρδει</b> <sup>D</sup> <b>κέρδος</b> <sup>N</sup> <b>ἄλλο</b> <sup>AdjN</sup> <b>τίκτεται.</b> <sup>PräM/P</sup>	auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht. and to this one by profit profit other is born.
[438]	<b>τῶν τοι</b> <b>ματαίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἄνδρασιν</b> <sup>D</sup> <b>φρονημάτων</b> <sup>G</sup>	der ja nichtigen vain den Männern Gesinnungen of the indeed vain to men thoughts
[439]	<b>ἡ γλῶσσα</b> <sup>N</sup> <b>ἀληθής</b> <sup>AdjN</sup> <b>γίγνεται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>κατήγορος.</b> <sup>N</sup>	die Zunge wahr wird Anklägerin- the tongue true becomes accuser-
[440]	<b>Καπανεὺς</b> <sup>N</sup> <b>δ' ἀπειλεῖ,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δρᾶν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>παρεσκευασμένος,</b> <sup>N</sup> <b>PerM/P</b>	Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener, Capaneus but threatens, to do having been prepared,
[441]	<b>θεοὺς</b> <sup>A</sup> <b>άτιζων,</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>καπογυμνάζων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>στόμα</b> <sup>A</sup>	Götter entehrend, und entblößend Mund gods dishonouring, and stripping bare mouth

[442]	<b>χαρᾶς</b> <sup>D</sup> <b>ματαίς</b> <sup>AdjD</sup> <b>θυητός</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ὥν</b> <sup>N</sup> <b>PräsAkt</b> <b>εἰς οὐρανὸν</b> <sup>A</sup>	mit Freude with joy	eitler vain	sterblicher mortal	seiend being	in into	Himmel heaven			
[443]	<b>πέμπει</b> <sup>PräsAkt</sup> <b>γεγωνάς</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ζηνὶ</b> <sup>D</sup> <b>κυμαίνοντ'</b> <sup>A</sup> <b>PräsAkt</b> <b>ἔπη.</b> <sup>A</sup>	sendet sends	laut tönende resounding	dem Zeus to Zeus	wogende surging	Worte: words:				
[444]	<b>πέποιθα</b> <sup>PerAkt</sup> <b>δ'</b> <b>αὐτῷ</b> <b>ξὺν</b> <b>δίκη</b> <sup>D</sup> <b>τὸν πυρφόρον</b> <sup>AdjA</sup>	ich vertraue I have trusted	aber but	ihm to him	mit with	Gerechtigkeit justice	den the	feuer tragenden fire bearing		
[445]	<b>ῆξειν</b> <sup>FulInfAkt</sup> <b>κεραυνόν,</b> <sup>A</sup> <b>οὐδὲν</b> <b>ἴξηκασμένον</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b>	kommen zu werden to come	Blitz, thunderbolt,	nichts nothing	ähnlich gemacht having been likened	Gewordenes				
[446]	<b>μεσημβρινοῖσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>θάλπεσιν</b> <sup>D</sup> <b>τοῖς</b> <b>ἡλίου.</b> <sup>G</sup>	mittags artigen to noonday	Hitzen heats	den the	der Sonne. of sun.					
[447]	<b>ἀνὴρ</b> <sup>N</sup> <b>δ'</b> <b>ἐπ' αὐτῷ, κεὶ</b> <b>στόμαργός</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐστ'</b> <sup>PräsAkt</sup> <b>ἄγαν,</b>	Mann man	aber but	für over	ihn, him,	und wenn and if	maul wütig loud mouthed	ist is	ist is	allzu, too much,
[448]	<b>αἴθων</b> <sup>AdjN</sup> <b>τέτακται</b> <sup>PerM/P</sup> <b>λῆμα,</b> <sup>N</sup> <b>Πολυφόντου</b> <sup>G</sup> <b>βία,</b> <sup>N</sup>	feurig fiery	ist aufgestellt has been set	Entschluss, resolve,	des Polyphontes of Polyphontes	Kraft, force,				
[449]	<b>φερέγγυον</b> <sup>AdjN</sup> <b>φρούριμα,</b> <sup>N</sup> <b>προστατηρίας</b> <sup>AdjG</sup>	verlässlich reliable	Wacht, guard,	der Schutz herrin of protecting						
[450]	<b>Ἄρτεμιδος</b> <sup>G</sup> <b>εὖνοίαισι</b> <sup>D</sup> <b>σύν</b> <b>τ' ἄλλοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>θεοῖς.</b> <sup>D</sup>	der Artemis of Artemis	Gunst favours	zusammen mit with	und and	anderen other	anderen other	Göttern. gods.		
[451]	<b>λέγ'</b> <sup>PräsAktImv</sup> <b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄλλαις</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐν πύλαις</b> <sup>D</sup> <b>εἰληχότα.</b> <sup>A</sup> <b>PerAkt.</b>	sage say	einen anderen another	anderen other	in in	Toren gates	erlost Habenden. having obtained.			
[452] [Χορός]:	<b>ὅλοιθ'</b> <sup>AorM/POp</sup> <b>ὅς</b> <b>πόλει</b> <sup>D</sup> <b>μεγάλ' ἐπεύχεται,</b> <sup>PräsM/P</sup>	gehe zugrunde may he perish	wer who	der Stadt to city	große greatly	sich röhmt, boasts,				
[453]	<b>κεραυνοῦ</b> <sup>G</sup> <b>δέ</b> <b>νιν βέλος</b> <sup>N</sup> <b>ἐπισχέθοι,</b> <sup>AorAktOp</sup>	des Blitzes of thunderbolt	aber but	ihn him	Geschoss missile	möge aufhalten, might check,				
[454]	<b>πρὶν</b> <b>ἔμὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐσθορεῖν</b> <sup>PräsInfAkt</sup> <b>δόμον,</b> <sup>A</sup> <b>πωλικῶν</b> <sup>AdjG</sup>	ehe before	mein my	hinein zuspringen to leap	Haus, house,	pferde haften of foals				
[455]	<b>θ'</b> <b>ἐδωλίων</b> <sup>G</sup> <b>ὑπερκόπω</b> <sup>AdjD</sup>	und and	Sitze of seats	über mutigem over proud						

[456]	<b>δορί<sup>D</sup></b>	<b>ποτ'</b>	<b>ἐκλαπάξαι.</b>	AorInfAkt
	mit Speer with spear	einst at some time	weg schlagen. to snatch.	
[457] [Ἄγγελος]:	<b>καὶ μήν</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἐν τεῦθεν</b>	
	und gewiss and indeed	den the	von hier from here	
	<b>λαχόν τα<sup>A</sup></b>	<b>πρὸς πύλας<sup>D</sup></b>		
	erlost Habenden having obtained	zu at	Toren gates	
[458]	<b>λέξω.</b>	FuAkt	<b>τρίτῳ<sup>AdjD</sup></b>	
	werde sagen. I will say:		dem dritten to third	
	<b>γὰρ Ἐτεόκλω<sup>D</sup></b>		<b>τρίτος<sup>AdjN</sup></b>	
	denn for	Eteokles to Eteocles	dritter third	
			<b>πάλος<sup>N</sup></b>	Los stab lot
[459]	<b>ἔξ ὑπτίου<sup>AdjG</sup></b>		<b>'πήδη σεν<sup>AorAkt</sup></b>	
	aus out	rück seitigen of upturned	sprang heraus leaped	
			<b>εὔ χάλκου<sup>AdjG</sup></b>	
			wohl erznen of good bronze	
			<b>κράνους, G</b>	Helmes, of helmet,
[460]	<b>πύλαισι<sup>D</sup></b>		<b>Νηίστῃσι<sup>D</sup></b>	
	Toren at gates		den Neistischen Neistai	
	<b>προσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup></b>		<b>λόχον.</b>	A
	heran zu werfen to attack			Trupp. company.
[461]	<b>ἵππους<sup>A</sup></b>		<b>δ' ἐν ἀμ πυκτῆρ σιν<sup>D</sup></b>	
	Pferde horses	aber but	Trensen curb gear	
			<b>ἐμ βριμω μένας<sup>A</sup></b>	PräM/P
			schnaufend seiende snorting	
[462]	<b>δινεῖ,</b>	PräAkt	<b>θελού σας<sup>A</sup></b>	PräAkt
	wirbelt, he whirls,		wollende wishing	
		<b>πρὸς πύλαις<sup>D</sup></b>		
		bei toward	Toren gates	
			<b>πεπτω κένατ.</b>	PerInfAkt.
			gefallen zu sein. to have fallen.	
[463]	<b>φιμοι<sup>N</sup></b>		<b>δὲ συρίζουσι<sup>PräAkt</sup></b>	
	Knebel bits	aber but	pfeifen whistle	
			<b>βάρ βαρον<sup>AdjA</sup></b>	
			barbarische barbarian	
			<b>τρόπον.</b>	A
			Weise, manner,	
[464]	<b>μυκτηροκόμοις<sup>AdjD</sup></b>		<b>πνεύ μασιν<sup>D</sup></b>	
	nasen prahlerischen with nostril boasting		Atem zügen breaths	
			<b>πληρού μενοι. N</b>	PräM/P
			erfüllt werdende. being filled.	
[465]	<b>ἐσχη μάτι σται</b>	PerM/P	<b>δ' ἀσπις<sup>N</sup></b>	
	ist gestaltet worden has been formed		aber but	
			<b>οὐ σμικρὸν<sup>AdjA</sup></b>	
			nicht not	
			klein small	
			<b>τρόπον.</b>	A
			Weise- manner-	
[466]	<b>ἀνηρ<sup>N</sup></b>		<b>όπλιτης<sup>N</sup></b>	
	Mann man		Schwer bewaffneter hoplite	
			<b>κλίμακος<sup>G</sup></b>	
			Leiter of ladder	
			<b>προσαμβάσεις<sup>A</sup></b>	
			An auf stiege ladder assaults	
[467]	<b>στείχει</b>	PräAkt	<b>πρὸς</b>	
	schreitet goes		gegen toward	
			<b>ἐξ θρῶν<sup>G</sup></b>	
			der Feinde of enemies	
			<b>πύρ γον, A</b>	
			Turm, tower,	
			<b>ἐκ πέρσαι</b>	AorInfAkt
			aus plündern to sack	
[468]	<b>βοᾶ</b>	PräAkt	<b>δὲ χοῦ τος</b>	
	ruft shouts	aber but	und dieser and this	
			<b>γραμμάτων<sup>G</sup></b>	
			der Buchstaben of letters	
			<b>ἐν ξυλ λαβαῖς, D</b>	
			in in	
			Silben, syllables,	
[469]	<b>ώς ούδ'</b>		<b>ἄν</b>	
	dass auch nicht that not even		wohl indeed	
			<b>Ἄρης<sup>N</sup></b>	
			Ares Ares	
			<b>σφ'</b>	
			sie them	
			<b>ἐκ βάλοι</b>	AorAktOp
			hinaus werfen würde would cast out	
			<b>πυργω μάτων. G</b>	
			der Befestigungen. of fortifications.	

[470]	<b>καὶ τῷ δε φωτὶ<sup>D</sup> πέμπειν</b> PräAktImv <b>τὸν φερέγγυον<sup>Adja</sup></b>	und diesem Manne sende den verlässlichen
[471]	<b>πόλεως<sup>G</sup> ἀπείργειν</b> PräInfAkt <b>τῆσδε δούλιον<sup>Adja</sup> ζυγόν.</b>	der Stadt of city abzuwenden to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
[472] [Ετεοκλής]:	<b>πέμποιμ'</b> AorAktOp <b>ἀν δη τόν δε, σὺν τύχῃ<sup>D</sup> δέ τῷ.</b>	senden würde ich I might send wohl indeed schon already diesen, this one, mit with Glück luck aber but irgendeinem- to some.
[473]	<b>καὶ δὴ πέπειμ πται</b> PerM/P <b>κόμπον<sup>A</sup> ἐν χεροῖν<sup>DuD</sup> ἔχων, N</b> PräAkt	und in der Tat indeed ist gesandt worden has been sent Prahl rede boast in in beiden Händen hands haltend, holding,
[474]	<b>Μεγαρέυς, N Κρέον τος<sup>G</sup> σπέρμα<sup>N</sup> τοῦ σπαρτῶν<sup>G</sup> γένους, G</b>	Megareus, Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	<b>ὅς οὐ τι μάργων<sup>N</sup> PräAkt iππικῶν<sup>AdjG</sup> φρυαγμάτων<sup>G</sup></b>	wer nicht im mindesten who not at all rasend raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
[476]	<b>βρόμον<sup>A</sup> φοβηθεὶς<sup>N</sup> AorPas</b> ἔκ πυλῶν <sup>G</sup> χωρή σεται, <sup>FuM/P</sup>	Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
[477]	<b>ἀλλ' ἢ θανὼν<sup>N</sup> AorSAkt τροφεῖα<sup>A</sup> πληρώσει<sup>FuAkt</sup> χθονί,<sup>D</sup></b>	aber entweder or gestorben seind having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
[478]	<b>ἢ καὶ δύο<sup>Adj</sup> ἄνδρε<sup>DuN</sup> καὶ πόλισμα<sup>A</sup> ἐπ' ἀσπίδος<sup>G</sup></b>	oder auch or and zwei Männer men und and Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
[479]	<b>ἔλαων<sup>N</sup> AorSAkt λαφύροις<sup>D</sup> δῶμα<sup>A</sup> κοσμήσει<sup>FuAkt</sup> πατρός.<sup>G</sup></b>	genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
[480]	<b>κόμπαζ<sup>V</sup> PräAktImv ἐπ' ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> μηδέ μοι φθόνει<sup>präAktImv</sup> λέγων.<sup>N</sup> PräAkt</b>	prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir missgönne begrudge sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	<b>ἐπεύχομαι<sup>Präm/P</sup> τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, PräInfAkt</b> ιω	ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, zu prosper, io io
[482]	<b>πρόμαχ<sup>V</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> δόμων, G τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.</b> PräInfAkt	Vor kämpfer champion meiner of my Häuser, houses, jenen to those aber but zu verunglücken. to be unlucky.
[483]	<b>ώς δ' ὑπέρεραχα βάζουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ πτόλει<sup>D</sup></b>	wie aber über stolz as but over proudly reden they speak gegen upon der Stadt city

[484]	<b>μαινομένα<sup>D</sup></b> Präm/P    φρενί, <sup>D</sup> τώς υιν्	rasend raving im Geist, mind, so ihn him
[485]	<b>Ζεὺς<sup>N</sup> νεμέτωρ<sup>N</sup> ἐπίδοι<sup>AorAktOp</sup> κοταίνων.<sup>N</sup> PräAkt</b>	Zeus Zuteiler möge hinblicken may look upon zürnend. punishing.
[486] [Ἄγγελος]:	<b>τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἄλλος, <sup>AdjN</sup> γείτονας<sup>AdjA</sup> πύλας<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt</b>	der vierte fourth ein anderer, another, benachbarte neighboring Tore gates habend having
[487]	<b>Ὥγκας<sup>G</sup> Αθάνας, <sup>G</sup> ξὺν βοῆ<sup>D</sup> παρίσταται, PräM/P</b>	der Onka of Onka Athene, of Athena, mit with Geschrei shout stellt sich bei, stands near,
[488]	<b>ἱππομέδοντος<sup>G</sup> σχῆμα<sup>N</sup> καὶ μέγας<sup>AdjN</sup> τύπος.<sup>N</sup></b>	des Hippomedon of Hippomedon Gestalt form und and groß great Typus- device-
[489]	<b>ἄλω<sup>A</sup> δὲ πολλήν, <sup>AdjA</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> κύκλον<sup>A</sup> λέγω, PräAkt</b>	Reifen aber ring großen, large, der Schild of shield Kreis circle sage ich, I say,
[490]	<b>ἔφριξα<sup>AorAkt</sup> δινήσαντος<sup>G</sup> οὐκ ἄλλως</b> ἔρω. FuAkt	ich erschauerte I shuddered wirbelnd- of whirling- nicht not anders otherwise werde sagen. I will say.
[491]	<b>όσηματουργός<sup>N</sup> δ' οὐ τις εὗτελής<sup>AdjN</sup> ἂρ' ήν</b> ImpAkt	der Zeichen arbeiter device maker aber not irgend einer someone gering cheap ja then war was
[492]	<b>ὅστις τόδ' ἔργον<sup>A</sup> ὡπασεν<sup>AorAkt</sup> πρὸς ἀσπίδι,<sup>D</sup></b>	wer whoever dieses this Werk work verlieh bestowd an upon dem Schild, shield,
[493]	<b>Τυφῶν<sup>A</sup> ιέντα<sup>A</sup> PräAkt πύρπνοον<sup>AdjA</sup> διὰ στόμα<sup>A</sup></b>	Typhon Typhon sendend sending feuer atmend fire breathing durch through den Mund mouth
[494]	<b>λιγυνὺν<sup>A</sup> μέλαιναν, <sup>AdjA</sup> αἰόλην<sup>AdjA</sup> πυρὸς<sup>G</sup> κάσιν.<sup>A</sup></b>	Ruß smoke schwarz, black, schillernd mottled des Feuers of fire Schwester-kinswoman-
[495]	<b>ὄφεων<sup>G</sup> δὲ πλεκτάναισι<sup>D</sup> περίδρομον<sup>AdjA</sup> κύτος<sup>A</sup></b>	der Schlangen of snakes aber but mit Geflechten with plaitings um laufendes encircling Bauch hohlraum hollow
[496]	<b>προστηάφισται PerM/P κοιλογάστορος<sup>AdjG</sup> κύκλου.<sup>G</sup></b>	ist angesetzt worden has been fastened des hohlbäuchigen of hollow belly Kreises. of circle.
[497]	<b>αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δ' ἐπηλάξεν, <sup>AorAkt</sup> ἐνθεος<sup>AdjN</sup> δ' Ἀρει<sup>D</sup></b>	er selbst himself aber but schrie laut, cried aloud, begeistert inspired aber but vom Ares to Ares

[498]	<b>βακχᾶς</b> PräM/P tobt bacchisch raves	<b>πρὸς</b>	<b>ἀλ-</b>	<b>κῆν<sup>A</sup></b>	<b>Θυι-άς<sup>N</sup></b>	<b>ὡς</b>	<b>φόβον<sup>A</sup></b>	<b>βλέπειων.<sup>N</sup></b> PräAkt	blickend. looking.				
[499]	<b>τοιοῦ δε</b> AdjG eines solchen of such	<b>φωτὸς<sup>G</sup></b>	<b>πειραν<sup>A</sup></b>	<b>εὖ</b>	<b>φυλακτέον.</b> AdjN	Mannes of man	Probe trial	gut well	ist zu bewachen: to be guarded:				
[500]	<b>Φόβος<sup>N</sup></b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἢ δη</b>	<b>πρὸς</b>	<b>πύλαις<sup>D</sup></b>	<b>κομπάζεται.</b> PräM/P	Furcht Fear	denn for	schon already	bei at	den Toren gates	prahlt sich. boasts.	
[501] [Έτεοκλῆς]:	<b>πρῶτον</b>	<b>μὲν</b>	<b>Ογκα<sup>N</sup></b>	<b>Παλλάς<sup>, N</sup></b>	<b>ἵτ'</b>	<b>ἄγχι πτολις,</b> AdjN	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka	Pallas, Pallas,	die auch who	stadt nahe, near city,	
[502]	<b>πύλαισι<sup>D</sup></b>	<b>γείτων,<sup>N</sup></b>	<b>ἀνδρὸς<sup>G</sup></b>	<b>ἐχθρίουστ<sup>N</sup></b>	<b>πρᾶξιν<sup>A</sup></b>	<b>ὕβρις<sup>A</sup></b>	den Toren at the gates	Nachbarin, neighbor,	des Mannes of man	verabscheuend hating	Übermut, insolence,		
[503]	<b>εἰρήνει</b> FuAkt wird abwehren will restrain	<b>νεοσσῶν<sup>G</sup></b>	<b>ὡς</b>	<b>δράκοντα<sup>A</sup></b>	<b>δύσχιμον.</b> AdjA	<b>νεοσσῶν<sup>G</sup></b>	wie as	Drachen dragon	un heil voll: ill omended:				
[504]	<b>Ὑπέρβιος<sup>N</sup></b>	<b>δέ,</b>	<b>κεδυόντος</b> AdjN	<b>Οῖνοπος<sup>G</sup></b>	<b>τόκος,<sup>N</sup></b>	<b>Hyperbios</b>	aber, but,	tüchtig trusty	des Oinops of Oinops	Spross, offspring,			
[505]	<b>ἀνὴρ<sup>N</sup></b>	<b>κατ'</b>	<b>ἀνδρα<sup>A</sup></b>	<b>τοῦτον</b>	<b>ἥρεθη,</b> AorPas	<b>Θέλων<sup>N</sup></b>	Mann man	gegen against	den Mann man	diesen this	wurde gewählt, was chosen,	willend wishing	
[506]	<b>ἔξιστορῆσαι</b> AorInfAkt aus erzählen to relate	<b>μοῖραν<sup>A</sup></b>	<b>ἐν</b>	<b>χρείᾳ<sup>D</sup></b>	<b>τύχης,<sup>G</sup></b>	<b>μοῖραν<sup>A</sup></b>	Anteil Schicksal share fate	in in	Not need	des Zufalls, of fortune,			
[507]	<b>οὔτ'</b>	<b>εἴδος<sup>A</sup></b>	<b>οὐτε</b>	<b>θυμὸν<sup>A</sup></b>	<b>ούδ'</b>	<b>ὅπλων<sup>G</sup></b>	weder neither	Gestalt form	noch nor	Mut spirit	noch nor	Handhabung carriage	
[508]	<b>μωμητός,</b> AdjN tadelbar, blameworthy,	<b>Ἐρμῆς<sup>N</sup></b>	<b>δ'</b>	<b>εὐλόγως</b>	<b>ξυνήγαγεν.</b> AorAkt	<b>Ἐρμῆς<sup>N</sup></b>	Hermes	aber but	mit Recht rightly		hat vereinigt. has brought together.		
[509]	<b>ἐχθρὸς</b> AdjN feindlich hostile	<b>γὰρ</b>	<b>ἀνὴρ<sup>N</sup></b>	<b>ἀνδρὶ<sup>D</sup></b>	<b>τῷ</b>	<b>ξυστήσεται,</b> FuM/P	denn for	Mann man	dem Mann to man	dem the	wird zusammen treten, will be matched,		
[510]	<b>ξυνοίσετον</b> Du FuAkt werden beide bringen the two will bring	<b>δε</b>	<b>πολεμίους</b> AdjA	<b>ἐπ'</b>	<b>ἀσπίδων<sup>G</sup></b>	<b>ξυνοίσετον</b> Du FuAkt werden beide bringen the two will bring	aber but	Feinde enemies	auf upon	den Schildern of shields			
[511]	<b>θεούς.<sup>A</sup></b>	<b>οἱ μὲν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>πύρπνοον</b> AdjA	<b>Τυφῶν<sup>,A</sup></b>	<b>ἔχει,</b> PräAkt	Götter- gods-	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing	Typhon Typhon	hat, has,

[512]	‘Υπερβίω <sup>D</sup> δὲ Ζεὺς <sup>N</sup> πατὴρ <sup>N</sup> ἐπ’ ἀσπίδος <sup>G</sup> für Hyperbios aber Zeus Vater father auf upon dem Schild of shield
[513]	σταδαῖος <sup>AdjN</sup> ἥσται, PerM/P διὰ χερὸς <sup>G</sup> βέλος <sup>A</sup> φλέγων· <sup>N</sup> PräAkt stehend steadfast ist gesetzt worden, has seated, durch die Hand of hand Geschoss missile flammend-blazing-
[514]	κούπω τις εἰδε Ζῆνά <sup>A</sup> που νικώ μενον. <sup>A</sup> PräM/P und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegte werden. and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
[515]	τοιάδε <sup>AdjN</sup> μέν τοι προσφίλεια <sup>N</sup> δαι μόνων. <sup>G</sup> derart such things indes however Zuneigung favor der Daimonen-of daimons-
[516]	πρὸς τῶν κρατούντων <sup>G</sup> δ’ εἰσμέν, PräAkt οἱ δ’ ἡσσωμένων, <sup>G</sup> PräM/P bei den Siegreichen Ruling aber sind wir, die aber Unterlegenen, on the side of of the ruling but we are, the but of the defeated,
[517]	εἰ Ζεύς <sup>N</sup> γε Τυφῶ <sup>G</sup> καρτερώτερος <sup>AdjNKmp</sup> μάχη <sup>D</sup> wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf- if Zeus at least of Typhon stronger in battle-
[518]	‘Υπερβίω <sup>D</sup> τε πρὸς λόγου <sup>A</sup> τοῦ σήματος <sup>G</sup> für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens Hyperbios and with regard to account of the device
[519]	εἰκὸς <sup>AdjN</sup> δὲ πράξειν <sup>FulInfAkt</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> ὥδ’ ἀντιστάτας, <sup>Adja</sup> wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher, likely but to do men thus opposers,
[520]	σωτὴρ <sup>N</sup> γένοιτ <sup>'</sup> AorMedOp ἀντίτυπον <sup>Adja</sup> ἔχοντ <sup>'</sup> PräAkt τυχών. <sup>N</sup> AorSAkt Retter würde werden Gegen bild habend saviour might become counter image having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα <sup>PerAkt</sup> δὴ τὸν Διὸς <sup>G</sup> ἀντίτυπον <sup>Adja</sup> ἔχοντ <sup>'</sup> PräAkt ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend I am convinced indeed the of Zeus counter image having
[522]	ἄφιλον <sup>Adja</sup> ἐν σάκει <sup>D</sup> τοῦ χθονίου <sup>AdjG</sup> δέμας <sup>A</sup> feindlich im des unter irdischen Leib unfriendly in of the earthly body
[523]	δαιμονος, <sup>G</sup> ἔχθρον <sup>Adja</sup> εἴκασμα <sup>A</sup> βροτοῖς <sup>D</sup> τε καὶ des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch of daimon, hostile likeness to mortals and also
[524]	δαροβίοισι <sup>AdjD</sup> θεοῖσιν, <sup>D</sup> lang lebigen Göttern, long lived to gods,
[525]	πρόσθε πυλᾶν <sup>G</sup> κεφαλὰν <sup>A</sup> ιάψειν <sup>FulInfAkt</sup> vorne vorne der Tore Haupt zu werfen. before of gates head to hurl.

[526]	[Ἄγγελος]: οὔτως γένοι το· AorMedOp τὸν δὲ πέμπτον <sup>AdjA</sup> αὖ λέγω, PräAkt	so thus möge werden. may it be. den the aber but fünften fifth wieder again sage ich, I say,
[527]	πέμπται σι <sup>AdjD</sup> προσταχθέν τα <sup>A</sup> AorPas Βορραίας <sup>AdjD</sup> πύλαις, D	fünften at the fifth befohlen worden having been assigned nördlichen to northern Toren, gates,
[528]	τύμβον <sup>A</sup> κατ' αὐτὸν Διογενοῦς <sup>AdjG</sup> Ἀμφίονος <sup>G</sup>	Grab tomb nahe bei down by ihm it Zeus geborenen of Zeus born des Amphion· of Amphion·
[529]	ὅμνυσι PräAkt δ' αἰχμὴν <sup>A</sup> ἦν ἔχει PräAkt μᾶλλον θεοῦ <sup>G</sup>	er schwört he swears aber but Speer spitze spear die which er hat he has mehr more als des Gottes of god
[530]	σέβειν PräInfAkt πεποιθώς <sup>N</sup> PerAkt ὥματων <sup>G</sup> θερον, AdjAKmp	zu ehren to revere vertrauend gewesen having trusted der Augen of eyes und and höher, more beyond,
[531]	ἥ μὴν λαπάξειν AorInfAkt ἡστυ <sup>A</sup> Καδμείων <sup>AdjG</sup> βίᾳ <sup>D</sup>	wahrlich gewiß indeed aus plündern to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt by force
[532]	Διός <sup>G</sup> τόδ' αὐδᾷ PräAkt μητρὸς <sup>G</sup> ἐξ ὄρεσκοου <sup>AdjG</sup>	des Zeus· of Zeus· dies this sagt er he says der Mutter of mother aus out of berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστημα <sup>N</sup> καλλίπρωτον, AdjN ἀνδρόπαις <sup>N</sup> ἀνήρ <sup>N</sup>	Spross offspring schön gefrontet, fair prow fronted, Mann Knabe man child Mann man·
[534]	στείχει PräAkt δ' ιουλος <sup>AdjN</sup> ἅρτι διὰ παρηδῶν, G	geht goes aber but flaumig downy soeben just now über through die Wangen, of cheeks,
[535]	ώρας <sup>G</sup> φυούσης, G PräM/P ταρφὺς <sup>AdjN</sup> ἀντέλλουσα <sup>N</sup> PräAkt θρίξ <sup>N</sup>	der Reife of season wachsend, growing, dicht thickly auf gehend springing up Haar hair.
[536]	ό δ' ὡμόν, AdjN οὐτι παρθένων <sup>G</sup> ἐπώνυμον, AdjN	sein aber roh, savage, keineswegs not at all von Jungfrauen of maidens bei namig, eponymous,
[537]	φρόνημα, N γρηγόριος <sup>AdjA</sup> δ' ὄμμα <sup>A</sup> ἔχων, N PräAkt προσταται, PräM/P	Sinn, spirit, schnelles swift aber but Auge eye habend, having, tritt heran. stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμη παστός <sup>AdjN</sup> γ' ἐφίσταται PräM/P πύλαις, D	nicht doch indeed ohne Prahren unboastful ja at least stellt sich zu stands by den Toren· gates·
[539]	τὸ γάρ πόλεως <sup>G</sup> ὄνειδος <sup>N</sup> ἐν χαλκῃ λάτω <sup>AdjD</sup>	das denn the for der Stadt of city Schmach reproach in in erz geschmiedeten bronze wrought

[540]	<b>σάκει,</b> D Schild, shield,	<b>κυκλω</b> τῷ AdjD kreis förmigen circular	<b>σώ</b> ματος, G des Körpers of body	<b>προβλή</b> ματι, D Vorsprung, projection,
[541]	<b>Σφίγγ'</b> A Sphinx	<b>ῳ</b> μόσιτον, AdjA roh fleisch fressend raw flesh eating	<b>προ</b> σμεμηχανη μένην, A hinzu ausgedacht worden having been contrived	
[542]	<b>γόμφοις</b> D mit Zapfen with nails	<b>ἐνώ</b> μα, AorAkt genagelt, fastened,	<b>λαμπρὸν</b> AdjA glänzenden bright	<b>ἔκ</b> κρουστον, AdjA aus gehämmerten beaten out
[543]	<b>φέρει</b> PräAkt trägt bears	<b>δ'</b> ὑφ' αὐτῇ aber unter but under sich selbst herself	<b>φῶ</b> τα, A Mann man	<b>Καδ</b> μείων, AdjG der Kadmäer of Cadmeans
[544]	<b>ώς</b> damit so that	<b>πλεῖστ'</b> AdjNSup die meisten most	<b>ἐπ'</b> ἀνδρὶ D auf upon	<b>τῷδ'</b> ιά πτεσθαι, PräM/PInf diesem geschleudert werden to be hurled
[545]	<b>ἐλθὼν</b> N gekommen having come	<b>δ'</b> ἔοικεν, PerAkt aber but	<b>οὐ</b> scheint it seems	<b>καπηλεύσειν</b> FulfAkt zu feilbieten to peddle
[546]	<b>μακρᾶς</b> AdjG langen long	<b>κελεύθου</b> G Weges of road	<b>δ'</b> οὐ aber not but	<b>καταισχυνεῖν</b> PräInfAkt entehren to disgrace
[547]	<b>ὁ</b> Παρθενοπαῖος N der the Parthenopaeus	<b>Ἀρκάς.</b> N Arkadier- Arcadian-	<b>ὁ δὲ</b> der aber the but	<b>τοιόσδ'</b> AdjN solcher such
[548]	<b>μέτοικος</b> , N Zugezogener, resident alien,	<b>Ἀργεῖ</b> D in Argos at Argos	<b>δ'</b> ἐκτίνων, PräAkt aber but abtragend paying off	<b>καλὰς</b> AdjA schöne fair
[549]	<b>πύργοις</b> D den Türmen to towers	<b>ἀπειλεῖ</b> PräAkt droht threatens	<b>τοισδ'</b> ἡ diesen to these	<b>μὴ</b> μὴ was which not
[550] [Ἐτεοκλῆς]:	<b>εἰ γὰρ</b> wenn if indeed	<b>τύχοιεν</b> AorAktOp erlangten sie might obtain	<b>ῶν</b> deren of what	<b>φρονοῦσι</b> PräAkt denken sie think
				<b>πρὸς</b> θεῶν, G von from den Göttern, gods,
[551]	<b>αὐτοῖς</b> mit jenen to themselves	<b>ἐκείνοις</b> selbigen those	<b>ἀνοσίοις</b> AdjD gottlosen impious	<b>κομπάσμασιν.</b> D Prahreden- boastings-
[552]	<b>ἥτιν</b> wahrlich indeed	<b>πανώλεις</b> AdjN ganz vernichtet utterly destroyed	<b>παγκάκως</b> ganz schlecht very badly	<b>τ' ὄλοιατο.</b> AorM/POp und and würden zugrunde gehen. would perish.
[553]	<b>ἔστιν</b> PräAkt ist there is	<b>δε καὶ</b> aber but auch	<b>τῷδ',</b> ὅν diesem, to this one, whom	<b>λέγεις</b> PräAkt du sagst you say
				<b>τὸν Ἀρκάδα,</b> A den the Arkadier, Arcadian,

[554]	ἀνήρ <sup>N</sup> ἄκομπος, AdjN χεὶρ <sup>N</sup> δ' ὥρᾳ PräAkt τὸ δράσιμον, AdjA	Mann man unprahlerisch, unboastful Hand hand aber but sieht sees das the Machbare, do able,
[555]	Ἄκτωρ <sup>N</sup> ἀδελφὸς <sup>N</sup> τοῦ πάρος λελεγμένου· G	Aktor Actor Bruder brother des of the früher formerly genannt Gewesenen· having been said:
[556]	ὅς οὐκ ἔασει FuAkt γλῶσσαν <sup>A</sup> ἐργατῶν <sup>G</sup> ἄτερ	welcher nicht wird zulassen will allow Zunge tongue der Werke of deeds ohne without
[557]	ἔσω πυλῶν <sup>G</sup> ῥέουσαν <sup>A</sup> ἀλιδαινειν PräInfAkt κακά, A	hinein der Tore of gates strömend flowing nähren to increase Übel, evils,
[558]	οὐδ' εἰ σαμεῖψαι AorInfAkt θηρὸς <sup>G</sup> ἐχθίστου AdjGSup δάκους <sup>G</sup>	noch nor einlassen to exchange des Tieres of beast feindlichsten most hated Bisses bite
[559]	εἰκὼν <sup>A</sup> φέροντα PräAkt πόλεμίας <sup>AdjG</sup> ἐπ' ἀσπίδος <sup>G</sup>	Bild image tragend bearing feindlichen of hostile auf upon des Schildes· of shield·
[560]	ἢ ἔξω θεν εἴσω τῷ φέροντι <sup>D</sup> PräAkt μέμψεται, FuM/P	die von außen nach innen dem to the Tragenden bearer wird tadeln, will blame,
[561]	πυκνοῦ AdjG κροτησμοῦ <sup>G</sup> τυχάνουσαν <sup>N</sup> PräAkt ὑπὸ πτόλιν. A	dichten of thick Klapperns clatter erlangend happening unter under Stadt. city.
[562]	θεῶν <sup>G</sup> θελόντων <sup>G</sup> PräAkt τὰν ἀληθεύσαμ' AorAktOp ἐγώ.	der Götter of gods wollenden willing wohl then indeed würde wahr sagen might speak true ich.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται Präm/P λόγος <sup>N</sup> διὰ στηθέων, G	gelangt comes Rede word durch through der Brüste, of breasts,
[564]	τριχός <sup>G</sup> δ' ὥρθιας <sup>AdjG</sup> πλόκαμος <sup>N</sup> ἵσταται, Präm/P	des Haares of hair aber but aufrechte upright Locke lock stellt sich auf, stands,
[565]	μεγάλα AdjA μεγαληγόρων <sup>AdjG</sup> κλυούσα <sup>D</sup> PräAkt	große great things der Großredenden of great boasters hörend hearing
[566]	ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν, G εἴθε γὰρ θεοὶ <sup>N</sup>	gottloser of unholy Männer. of men. möchten would that denn for Götter gods
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν AorAktOp ἐν γῇ D	dieses möchten vernichten might destroy in in der Erde. earth.

[568]	[Ἄγγελος]:	ἐκτον <sup>AdjA</sup>	λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup>	ἀν	ἄνδρα <sup>A</sup>	σωφρούεστατον, <sup>AdjASup</sup>	
		sechsten sixth	würde sagen I would say	wohl indeed	Mann man	besonnensten, most sensible,	
[569]		ἀλκήν <sup>A</sup>	τ' ἄριστον <sup>AdjASup</sup>	μάντιν, <sup>A</sup>	Ἀμφιάρεω <sup>G</sup>	βίαν. <sup>A</sup>	
		Abwehr strength	und and	besten best	Seher, seer,	des Amphiaros of Amphiarus	Kraft- force.
[570]		Ὥμολω <sup>AdjD</sup>	δὲ πρὸς	πύλαις <sup>D</sup>	τεταγμένος <sup>N</sup>	PerM/P	
		bei den Homoloischen at Homoloian	aber but	zu toward	Toren at gates	eingesetzt having been stationed	
[571]		κακοῖσι <sup>AdjD</sup>	βάζει <sup>PräAkt</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	Τυδέως <sup>G</sup>	βίαν. <sup>A</sup>	
		übeln with evils	spricht speaks	vieles many	des Tydeus of Tydeus	Gewalt- violence-	
[572]		τὸν ἀνδροφόνοτην, <sup>A</sup>	τὸν πόλεως <sup>G</sup>	ταράκτορα, <sup>A</sup>			
		den the	Männer Mörder, man slayer,	den the	der Stadt of city	Störer, disturber,	
[573]		μέγιστον <sup>AdjASup</sup>	Ἄργει <sup>D</sup>	τῶν κακῶν <sup>AdjG</sup>	διδάσκαλον, <sup>A</sup>		
		größten greatest	in Argos in Argos	der the	Übel of evils	Lehrer, teacher,	
[574]		Ἐρινύος <sup>G</sup>	κλητῆρα, <sup>A</sup>	πρόσπιολον <sup>A</sup>	φόνου, <sup>G</sup>		
		der Erinys of Erinys	Herbeirufer, summoner,	Begleiter attendant	des Mordes, of slaughter,		
[575]		κακῶν <sup>AdjG</sup>	τ' Ἀδράστω <sup>D</sup>	τῶν δε βουλευτῆριον. <sup>N</sup>			
		Übel of evils	und and	dem Adrastos to Adrastus	dieser of these	Rat stätte. council.	
[576]		καὶ τὸν σὸν <sup>AdjA</sup>	αὖθις προσθροῶν <sup>N</sup>	Πρᾶ <sup>A</sup>	ὁμόσπορον, <sup>AdjA</sup>		
		und and	den the	deinen your	wieder again	anrufend addressing	gleich gesäten, same seed,
[577]		ἔξυπτιάζων <sup>PräAkt</sup>	ὄμμα, <sup>A</sup>	Πολυνείκους <sup>G</sup>	βίαν, <sup>A</sup>		
		zurückwerfend turning up	Auge, eye,	des Polyneikes of Polyneices	Kraft, force,		
[578]		δίς τ' ἐν τελευτῇ <sup>D</sup>	τοῦ νομού <sup>A</sup>	ἐν δατού μενος, <sup>N</sup>	PräM/P		
		zweimal und in twice and in	Ende end	das Name the name	kostend, calling out,		
[579]		καλεῖ <sup>PräAkt</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	δὲ τοῦτ'	έπος <sup>A</sup>	διὰ στόμα <sup>A</sup>	
		ruft. calls.	sagt says	aber but	dieses this	Wort word	durch through
[580]		ἥτοιον <sup>AdjA</sup>	ἔργον <sup>A</sup>	καὶ θεοῖσι <sup>D</sup>	προσφιλές, <sup>AdjN</sup>		
		wahrlich indeed	solches such	auch and	den Göttern to gods	lieb, dear,	
[581]		καλόν <sup>AdjN</sup>	τ' ἀκοῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>	καὶ λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	μεθυστέροις, <sup>AdjDKmp</sup>		
		schön fine	und and	zu hören to hear	zu sagen to say	den Trunkeneren, for the more drunk,	

[582]	πόλιν <sup>A</sup> πατρώ <sup>AdjA</sup> αν <sup>AdjA</sup> καὶ θεούς <sup>A</sup> τοὺς <sup>A</sup> ἐγγενεῖς <sup>AdjA</sup>	Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
[583]	πορθεῖν, PräinfAkt στράτευμ <sup>A</sup> ἐπακτὸν <sup>AdjA</sup> ἐμβεβληκότα; <sup>A</sup> PerAkt	verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
[584]	μητρός <sup>G</sup> τε πηγὴν <sup>A</sup> τίς κατασβέσει <sup>FuAkt</sup> δίκη; <sup>N</sup>	der Mutter of mother und and Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
[585]	πατρίς <sup>N</sup> τε γαῖα <sup>N</sup> σῆς <sup>AdjG</sup> ὑπὸ σπουδῆς <sup>G</sup> δορὶ <sup>D</sup>	Vaterland fatherland und and Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα <sup>N</sup> AorSM/P πῶς σοι ξύμαχος <sup>AdjN</sup> γενήσεται; <sup>FuM/P</sup>	eingenommen seiend wie how to you verbündet ally wird werden; will become;
[587]	ἔγωγε μὲν δὴ τὴν δε πιανῶ <sup>FuAkt</sup> χθόνα, <sup>A</sup>	ich zumindest zwar wahrlich indeed diese this werde fruchtbar machen I will enrich Erde, earth,
[588]	μάντις <sup>N</sup> κεκευθὼς <sup>N</sup> PerM/P πολεμίας <sup>AdjG</sup> ὑπὸ χθονός. <sup>G</sup>	Seher seer verborgen seiend feindlichen of hostile unter under der Erde. earth.
[589]	μαχώμεθ', PräM/P οὐκ ἄτιμον <sup>AdjA</sup> ἔλπιζω <sup>PräAkt</sup> μόρον. <sup>A</sup>	kämpfen wir, let us fight, nicht not unehrenhaften dishonoured ich hoffe I expect Tod. fate.
[590]	τοιαῦθ' AdjA ὁ μάντις <sup>N</sup> ἀσπίδ <sup>A</sup> , εὐκήλως <sup>N</sup> ἔχων <sup>N</sup> PräAkt	solches such der the Seher seer Schild shield glatt smoothly haltend holding
[591]	πάγχαλκον <sup>AdjA</sup> ηδονά· ImpAkt σῆμα <sup>N</sup> δ' οὐκ ἐπῆν <sup>ImpAkt</sup> κύκλῳ. <sup>D</sup>	ganz erznen all bronze sprach- he spoke- Zeichen device aber nicht not war was upon im Kreis. around.
[592]	οὐ γὰρ δοκεῖν PräinfAkt ἄριστος, <sup>AdjNSup</sup> ἀλλ' εἶναι PräinfAkt θέλει, PräAkt	nicht denn scheinen to seem der beste, best, sondern but sein to be will, wants,
[593]	βαθεῖαν <sup>AdjA</sup> ἄλοκα <sup>A</sup> διὰ φρενὸς <sup>G</sup> καρπούμενος, <sup>N</sup> PräM/P	tiefe deep Furche furrow durch through des Verstandes of mind erntend, reaping,
[594]	ἐξ ἣς τὰ κεδύνα <sup>AdjN</sup> βλαστάνει <sup>PräAkt</sup> βουλεύματα. <sup>N</sup>	aus out of der which die the nützlichen prudent sprießt sprouts Beschlüsse. plans.
[595]	τούτῳ σοφούς <sup>AdjA</sup> τε κάγαθοὺς <sup>AdjA</sup> ἀντιρέτας <sup>A</sup>	diesem to him weise wise und and und gute and good Gegen wehrer opponents

[596]	πέμπειν PräInfAkt zu senden to send	ἐπαινῶ. PräAkt lobe ich. I approve.	δεινὸς AdjN tüchtig formidable	ὅς wer who	θεοὺς A Götter gods	σέβει. PräAkt ehrt. reveres.
[597] [Ἐτεοκλῆς]:	φεῦ τοῦ weh des alas of the	ξυναλλάσσον vermittelnden reconciling	τος <sup>G</sup> PräAkt Vogels bird	Ὥρνιθος <sup>G</sup>	βροτοῖς <sup>D</sup> den Sterblichen to mortals	
[598]	δίκαιον <sup>AdjA</sup> gerechten just	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	τοῖσι den to the	δυσσεβεῖς <sup>AdjDKmp</sup> gottloseren. more ungodly.		
[599]	ἐν παντὶ <sup>AdjD</sup> in jedem every	πρᾶγμα <sup>D</sup> Sache affair	δ' εσθ' PräAkt aber but ist there is	όμη λίας <sup>G</sup> des Umgangs of company	κακῆς <sup>AdjG</sup> schlechten bad	
[600]	κάκιον <sup>AdjNKmp</sup> schlechter worse	οὐδέν, nichts, nothing,	καρπὸς <sup>N</sup> Frucht fruit	οὐ nicht not	κομιστέος <sup>AdjN</sup> zu holen. to be brought.	
[601]	ἄτης <sup>G</sup> des Unheils of ruin	ἄρουρα <sup>N</sup> Acker field	θάνατον <sup>A</sup> Tod death	ἐκ καρπίζεται. PräM/P	trägt hervor. bears fruit out.	
[602]	ἢ γὰρ entweder or denn indeed	ξυνεισβὰς <sup>N</sup> mit hinein gestiegen having gone aboard	πλοῖον <sup>A</sup> Schiff ship	εὐσεβῆς <sup>AdjN</sup> frommer pious	ἄνηρ <sup>N</sup> Mann man	
[603]	ναύταισι <sup>D</sup> den Seeleuten to sailors	θερμοῖς <sup>AdjD</sup> hitzigen hot	καὶ καὶ und and	πανουργίᾳ <sup>D</sup> List with knavery	τινὶ irgendeiner some	
[604]	ὅλωλεν PerAkt ist zugrunde gegangen has perished	ἀνδρῶν <sup>G</sup> der Männer of men	σὺν mit with	θεοπτύστω <sup>AdjD</sup> götter verhassten god abhorred	γένει, D Geschlecht, race,	
[605]	ἢ ξὺν oder mit together with	πολίταις <sup>D</sup> Bürger citizens	ἀνδράσιν <sup>D</sup> Männern men	δίκαιος <sup>AdjN</sup> gerecht just	ών <sup>N</sup> PräAkt seiend being	
[606]	ἔχθροξένοις <sup>AdjD</sup> gast feindlichen to hostiles to strangers	τε καὶ und auch also	θεῶν <sup>G</sup> der Götter of gods	ἀμνήμοσιν, AdjD vergesslichen, unmindful,		
[607]	ταύτοῦ des selben of the same	κυρίσας <sup>N</sup> AorAkt getroffen habend having hit upon	ἐκ δίκως ungerecht unjustly	ἀγρεύματος, G Fangs, of prey,		
[608]	πληγεὶς <sup>N</sup> AorSPas geschlagen seiend having been struck	θεοῦ <sup>G</sup> des Gottes of god	μάστιγι <sup>D</sup> mit der Geißel with scourge	παγκοίνω <sup>AdjD</sup> all gemeinen common to all	τὸν δάμη. AorSPas wurde bezähmt. was subdued.	
[609]	οὕτως so thus	δ' ὁ aber der the	μάντις <sup>N</sup> Seher, seer,	οἱ ὄντες Sohn son	οἰκλέους <sup>G</sup> des Oikleus of Oeclies	λέγω, PräAkt sage ich, I say,

[610]	<b>σώφρων</b> <sup>AdjN</sup> <b>δίκαιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀγαθὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>εὐσεβὴς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀνήρ</b> , <sup>N</sup>	besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious Mann, man,
[611]	<b>μέγας</b> <sup>AdjN</sup> <b>προφήτης</b> , <sup>N</sup> <b>ἀνοσίοισι</b> <sup>AdjP</sup> <b>συμμιγεῖς</b> <sup>N</sup> <b>AorSM/P</b>	großer great Prophet, prophet, gottlosen with unholy zusammen gekommen seiend having been mixed
[612]	<b>θρασυστόμοισιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἀνδράσιν</b> <sup>D</sup> <b>βίᾳ</b> <sup>D</sup> <b>φρενῶν</b> , <sup>G</sup>	groß mäuligen loud mouthed Männern men mit Gewalt with force der Sinne, of minds,
[613]	<b>τείνουσιν</b> <sup>PräAkt</sup> <b>πομπὴν</b> <sup>A</sup> <b>τὴν</b> <b>μακρὰν</b> <sup>AdjA</sup> <b>πάλιν</b> <b>μολεῖν</b> , <sup>AorSinfAkt</sup>	spannen they stretch Zug march den the langen long wieder back zu kommen, to go,
[614]	<b>Διὸς</b> <sup>G</sup> <b>Θέλοντος</b> <sup>G</sup> <b>ΞΥΚΑΘΕΛΚΥΣΘΗΣΕΤΑΙ.</b> <sup>FuPas</sup>	des Zeus of Zeus wollenden willing wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.
[615]	<b>δοκῶ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μὲν οὖν</b> <b>σφε μηδὲ</b> <b>προσβαλεῖν</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>πύλαις</b> <sup>D</sup>	ich meine I think zwar indeed nun then sie them auch nicht nor even an zugreifen to attack den Toren at gates
[616]	<b>οὐχ ὡς</b> <b>ἄθυμος</b> <sup>AdjN</sup> <b>οὐδὲ</b> <b>λήματος</b> <sup>G</sup> <b>κάκη,</b> <sup>AdjD</sup>	nicht als ob not as mutlos spiritless auch nicht nor even des Sinnes of resolve schlechten, in bad,
[617]	<b>ἀλλ’ οἴδεν</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ὡς σφε</b> <b>Χρῆ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τελευτῆσαι</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>μάχῃ,</b> <sup>D</sup>	sondern but weiß knows wie how sie them nötig ist it is necessary zu enden to end zu im Kampf, in battle,
[618]	<b>εἰ καρπὸς</b> <sup>N</sup> <b>ἔσται</b> <sup>FuAkt</sup> <b>θεοφάτοισιν</b> <sup>D</sup> <b>Λοξίου·</b> <sup>G</sup>	wenn if Frucht fruit wird sein will be den Orakelsprüchen to oracular sayings des Loxias· of Loxias·
[619]	<b>φιλεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δὲ σιγᾶν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ἢ λέγειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>τὰ καίρια.</b> <sup>AdjA</sup>	pfliegt is fond aber but zu schweigen to be silent oder or zu sagen to speak die the treffenden. timely.
[620]	<b>ὅμως</b> <b>δέ επ’ αὐτῷ φῶτα,</b> <sup>A</sup> <b>λασθένους</b> <sup>G</sup> <b>βίαν,</b> <sup>A</sup>	doch nevertheless aber but bei upon ihm him Mann, man, des Lasthenes of Lasthenes Gewalt, force,
[621]	<b>ἐχθρόξενος</b> <sup>AdjA</sup> <b>πυλωρὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἀντιτάξομεν,</b> <sup>FuAkt</sup>	fremden feindlichen hostile to strangers Torwächter gate keeper werden wir entgegenstellen, we will set against,
[622]	<b>γέροντα</b> <sup>AdjA</sup> <b>τὸν νοῦν, A</b> <b>σάρκα</b> <sup>A</sup> <b>δέ τι βῶσαν</b> <sup>PräAkt</sup> <b>φύει,</b> <sup>PräAkt</sup>	alt old den the Sinn, mind, Fleisch flesh aber but blühend youthful blooming lässt wachsen, he brings forth,
[623]	<b>ποδῶκες</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ὥματα,</b> <sup>A</sup> <b>χεῖρα</b> <sup>A</sup> <b>δέ οὐ βραδύνεται</b> <sup>PräM/P</sup>	fuß schnell swift in foot Auge, eye, Hand hand aber but nicht not zögert is slowed

[624]	<b>παρ'</b> <b>ἀσπίδος<sup>G</sup></b> <b>γυμνω</b> <b>θέν<sup>A</sup></b> <b>ἀρ</b> <b>πάσαι</b> <b>δόρυ.</b> <sup>A</sup>	bei beside des Schildes of shield entblößt worden having been bared zu raffen to snatch Speer. spear.
[625]	<b>θεοῦ<sup>G</sup></b> <b>δὲ</b> <b>δῶρόν<sup>A</sup></b> <b>ἐστιν</b> <b>πρᾶAkt</b> <b>εὖ</b> <b>τυχεῖν</b> <b>πρᾶInfAkt</b> <b>βροτούς.</b> <sup>A</sup>	des Gottes of god aber but Geschenk gift ist is ist Glück haben to prosper Sterbliche. mortals.
[626] [Χορός]:	<b>κλύοντες<sup>N</sup></b> <b>πρᾶAkt</b> <b>θεοὶ<sup>N</sup></b> <b>δικαίας<sup>AdjA</sup></b> <b>λιτὰς<sup>A</sup></b>	hörend hearing Götter gods gerechte just bitten prayers
[627]	<b>ἀμετέρας<sup>AdjA</sup></b> <b>τελεῖθ',</b> <b>π्रᾶM/Pimv</b> <b>ώς</b> <b>πόλις<sup>N</sup></b> <b>εύτυχη,</b> <b>π्रᾶAktKnj</b>	unsere our vollbringt, fulfill, dass so that Stadt city glücke, may prosper,
[628]	<b>δορίπονα<sup>AdjA</sup></b> <b>κάκ'<sup>A</sup></b> <b>ἐκτρέποντες<sup>N</sup></b> <b>πρᾶAkt</b> <b>ἐς</b> <b>γῆς<sup>G</sup></b>	Speer erkämpfte spear borne Übel evils abwendend turning away in into der Erde of land
[629]	<b>ἐπιμόλους<sup>AdjA</sup></b> <b>πύργων<sup>G</sup></b> <b>δ'</b> <b>ἐκτοθεν</b> <b>βαλὼν<sup>N</sup></b> <b>πρᾶSAkt</b>	an greifende- invaders- der Türme of towers aber von außen but from outside geworfen habend having cast
[630]	<b>Ζεύς<sup>N</sup></b> <b>σφε</b> <b>κάνοι</b> <b>πρᾶSAktOp</b> <b>κεραυνῷ.</b> <sup>D</sup>	Zeus Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz. them might strike down with thunderbolt.
[631] [Ἄγγελος]:	<b>τὸν</b> <b>ἔβδομον<sup>AdjA</sup></b> <b>δὴ</b> <b>τόνδ'</b> <b>ἐφ'</b> <b>ἔβδόμαις<sup>AdjD</sup></b> <b>πύλαις<sup>D</sup></b>	den the siebten seventh wahrlich indeed diesen this an at den seven siebten seventh Toren gates
[632]	<b>λέξω,</b> <b>FuAkt</b> <b>τὸν</b> <b>αὐτοῦ</b> <b>σοῦ</b> <b>κασί γνητον,</b> <b>A</b> <b>πόλει</b> <sup>D</sup>	werde sagen, I will say, den the eigenen of him self deinen of you Bruder, brother, der Stadt for city
[633]	<b>οἵας</b> <b>ἀρᾶ</b> <b>ται</b> <b>πρᾶM/P</b> <b>καὶ</b> <b>κατεύ</b> <b>χεται</b> <b>πρᾶM/P</b> <b>τύχας.</b> <sup>A</sup>	welche what sort verflucht he prays a curse und and beschwört he vows Schicksale- fortunes-
[634]	<b>πύργοις<sup>D</sup></b> <b>ἐπειμ</b> <b>βὰς<sup>N</sup></b> <b>πρᾶSAkt</b> <b>καὶ</b> <b>πικη</b> <b>ρυχθεὶς<sup>N</sup></b> <b>πρᾶPas</b> <b>χθονί,</b> <b>D</b>	den Türmen upon towers hinaufgestiegen seiend having stepped on und ausgerufen worden and having been proclaimed der Erde, to land,
[635]	<b>ἀλώ σιμον</b> <b>AdjA</b> <b>παιᾶν<sup>A</sup></b> <b>ἐπει</b> <b>ξιακ</b> <b>χάσας,</b> <b>N</b> <b>πρᾶAkt</b>	Eroberungs würdig for capture Paean paean aus rufend seiend, having cried out,
[636]	<b>σοὶ</b> <b>ξυμφέρε</b> <b>σθαι</b> <b>πρᾶM/PInf</b> <b>καὶ</b> <b>κτανὼν<sup>N</sup></b> <b>πρᾶSAkt</b> <b>θανεῖν</b> <b>πρᾶSInfAkt</b> <b>πέλας,</b>	dir to you nützlich sein to be expedient und and getötet habend having killed zu sterben to die nahe, near,
[637]	<b>ἢ</b> <b>ζῶντ'<sup>A</sup></b> <b>πρᾶAkt</b> <b>άτι</b> <b>μαστῆ</b> <b>ρα<sup>A</sup></b> <b>τὰς</b> <b>ἀνδρη</b> <b>λάτην<sup>A</sup></b>	oder or lebend living Entehrer dishonorer wie as Männer Vertreiber man expeller

[638]	<b>ψυγῆ<sup>D</sup></b> durch Verbanung with exile	<b>τὸν</b> <b>αὐ</b> <b>τὸν</b> <b>τόνδε</b> <b>τείσασθαι</b> den the selben same diesen this zu büßen to pay back	<b>τρόπον.<sup>A</sup></b> Weise. way.					
[639]	<b>τοιαῦτ<sup>AdjA</sup></b> solches such	<b>άυ τεῖ</b> ruft he cries aloud	<b>ΠρᾶAkt</b> and	<b>καὶ θεοὺς<sup>A</sup></b> Götter gods	<b>γενεθλίους<sup>AdjA</sup></b> angestammte of birth			
[640]	<b>καλεῖ</b> ruft he calls	<b>πατρώ</b> väterlichen	<b>ας<sup>AdjG</sup></b> ancestral	<b>γῆς<sup>G</sup></b> der Erde of land	<b>έπο</b> <b>πτῆρας<sup>A</sup></b> Aufseher overseers	<b>λιτῶν<sup>G</sup></b> der Bitten of prayers		
[641]	<b>τῶν ὅν</b> derer deren of the of which	<b>γενέ</b> <b>σθαι</b> zu geschenen to come to be	<b>AorMedInf</b>	<b>πάγχυ</b> ganz völlig altogether	<b>Πολυ νείκους<sup>G</sup></b> des Polyneikes of Polyneices	<b>βία.</b> Gewalt. force.		
[642]	<b>ἔχει</b> hat he has	<b>δὲ</b>	<b>καὶ νοπηγές<sup>AdjA</sup></b> aber but neu gefertigt newly fixed	<b>εὔκυκλον<sup>AdjA</sup></b> wohl rund well rounded	<b>σάκος<sup>A</sup></b> Schild shield			
[643]	<b>διπλοῦν<sup>AdjA</sup></b> doppelt double	<b>τε</b>	<b>σῆμα<sup>A</sup></b> und and	<b>προσμεμήχανη</b> Zeichen device	<b>μένον.<sup>A</sup></b> hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.	<b>PerM/P</b>		
[644]	<b>χρυσῆλατον<sup>AdjA</sup></b> gold getrieben gold wrought	<b>γὰρ</b>	<b>ἄνδρα<sup>A</sup></b> denn for Mann man	<b>τευχηστὴν<sup>A</sup></b> Gerüsteten armed warrior	<b>ἰδεῖν</b> zu sehen to see	<b>AorSInfAkt</b>		
[645]	<b>ἄγει</b> führt leads	<b>γυνῆ<sup>N</sup></b> Frau woman	<b>τις</b> some one	<b>σωφρόνως</b> besonnen wisely	<b>ἡγουμένη.<sup>N</sup></b> führend. leading.	<b>PräM/P</b>		
[646]	<b>Δίκη<sup>N</sup></b> Dike Justice	<b>δ'</b>	<b>ἄρ' εἰ ναί</b> aber ja then	<b>ΠρᾶInfAkt</b> zu sein to be	<b>φησιν</b> sagt, says,	<b>ώς</b>	<b>τὰ γράμματα<sup>N</sup></b> dass as die the Buchstaben letters	
[647]	<b>λέγει</b> sagt it says	<b>κατάξω</b> FuAkt	<b>ιχωρά</b> I will bring down	<b>δ'</b>	<b>ἄνδρα<sup>A</sup></b> aber but Mann man	<b>τόνδε</b>	<b>καὶ πόλιν<sup>A</sup></b> diesen this und and Stadt city	
[648]	<b>ἔξει</b> wird haben she will have	<b>πατρώων<sup>AdjG</sup></b> väterlicher of paternal	<b>δῶμάτων<sup>G</sup></b> Häuser of houses	<b>τ'</b>	<b>ἐπιστροφάς.<sup>A</sup></b> Rück kehren. returns.			
[649]	<b>τοιαῦτ<sup>AdjN</sup></b> solches such	<b>ἐκείνων</b> jener of those	<b>ἐστι</b> ist are	<b>τὰ</b>	<b>ξευρήματα.<sup>N</sup></b> die Er findungen. the contrivances.			
[650]	<b>σὺ δ'</b> du aber you but	<b>αὐτὸς<sup>AdjN</sup></b> selbst yourself	<b>ἥδη</b> schon already	<b>γνῶθι</b> erkenne know	<b>AorSAktImv</b>	<b>τίνα</b> wen whom	<b>πέμπειν</b> senden to send	<b>δοκεῖ</b> scheint it seems-
[651]	<b>ώς</b>	<b>οὐ ποτ'</b> dass so that	<b>ἀνδρὶ</b> niemals never	<b>τῷ δε</b> dem Mann to man	<b>κηρυκεύμάτων<sup>G</sup></b> diesem this Herold kundgaben of heraldings			

[652]	μέμψῃ, AorM/PKnj tadeln mögest, you may blame,	σὺ δ' αὐτὸς <sup>AdjN</sup> du aber selbst you but yourself	γνῶθι AorSAktImv erkenne know	ναυκληρεῖν PräInfAkt Schiffs führen to captain	πόλιν. A Stadt. city.
[653] [Έτεοκλῆς]:	ὦ θεομανές <sup>AdjN</sup> Gott rasend god mad	τε καὶ θεῶν <sup>G</sup> und auch der Götter and also of gods	μέγα <sup>AdjN</sup> großes great	στύγος, N Greuel, loathing,	
[654]	ὦ πανδάκρυτον <sup>AdjN</sup> all tränreich all weeping	ἀμὸν <sup>AdjN</sup> unser our	Οἱ δίπου <sup>G</sup> des Ödipus of Oedipus	γένος, N Geschlecht- race-	
[655]	ὦμοι, πατρὸς <sup>G</sup> weh, alas, des Vaters of father	δὴ νῦν ἄραι <sup>N</sup> wahrlich indeed nun now Flüche curses	τελεσφόροι. AdjN erfüllungs kräftig. effectual.		
[656]	ἀλλ' οὐ τε κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> sondern but neither weinen to weep	οὔτ' ὀδύρεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> noch nor Klagen to lament	πρέπει, PräAkt ziemt, is fitting,		
[657]	μὴ καὶ τεκνωθῇ AorPasKnj damit nicht lest auch also gezeugt werde may be engendered	δυσφορώτερος <sup>AdjNKmp</sup> beschwerlicher more burdensome	γύος, N Klage. lament.		
[658]	ἐπωνύμω <sup>AdjD</sup> beinahmigen aptly named	δὲ κάρτα, Πολυ υείκει <sup>D</sup> aber but sehr, very, dem Polyneikes to Polyneices	λέγω, PräAkt sage ich, I say,		
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα <sup>FuM/P</sup> bald soon werden wir wissen we will know	τούπίσημ' A das Zeichen the emblem	ὅποι τελεῖ, PräAkt wo where vollendet, completes,		
[660]	εἴνιον κατάξει <sup>FuAkt</sup> wenn ihm wird herab führen will bring down	χρυσότευκτα <sup>AdjA</sup> gold gefertigte gold wrought	γράμματα <sup>A</sup> Buchstaben letters		
[661]	ἐπ' ασπίδος <sup>G</sup> auf on des Schildes of shield	φλύοντα <sup>A</sup> schäumende bubbling	σὺν φοίτω <sup>D</sup> mit with Um her irren wandering	φρενῶν, G der Sinnen. of minds.	
[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς <sup>G</sup> wenn aber die des Zeus	παῖς <sup>N</sup> Tochter child	παρθένος <sup>N</sup> Jungfrau maiden	Δίκη <sup>N</sup> Dike Justice	παρῆν <sup>ImpAkt</sup> anwesend war was present
[663]	ἔργοις <sup>D</sup> in den Werken in deeds	έκει νου καὶ φρεσίν, D jenes of that man und and Sinnen, in minds,	τάχ' ἀν bald soon wohl indeed	τόδ' ἦν· ImpAkt dieses this war would be-	
[664]	ἀλλ' οὐ τε νιν φυγόντα <sup>A</sup> aber weder neither ihn geflohen habend having fled	μητρόθεν von der Mutter her from mother	σκότον, A Dunkel, darkness,		
[665]	οὔτ' έν τροφαῖσιν, D noch in in Auf zuchten, nourishments,	οὔτ' έφηβήσαν τά AorAkt noch nor erwachsen geworden having come to youth	πιω, noch, yet,		

[666]	<b>οὔτ' ἐν γενεῖ οὐ<sup>G</sup> ξυλ λογῆ<sup>D</sup> τριχώ ματος, <sup>G</sup></b> noch in des Kinns of beard Samm lung gathering des Haars, of hair,
[667]	<b>Δίκη<sup>N</sup> προσεῦ δε AorSAkt καὶ κατηξιώ σατο-</b> AorM/P Dike Justice hin blickte looked upon und and würdigte sich- deemed worthy.
[668]	<b>οὐδ' ἐν πατρώ ας<sup>AdjG</sup> μὴν χθονὸς<sup>G</sup> κακου χία<sup>D</sup></b> auch nicht in väterlichen paternal doch indeed Erde of land Leiden distress
[669]	<b>οἶμαι PräAkt νιν αὐ τῷ νῦν παρα στατεῖν PräInfAkt πέλας.</b> meine ich ihn ihm to him nun now beizu stehen to stand by nah. near.
[670]	<b>η δῆτ' ἀν εἴ η PräAktOp παν δίκως ψευδώ νυμος<sup>AdjN</sup></b> gewiss wahrlich wohl indeed wäre might be ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	<b>Δίκη, <sup>N</sup> ξυνοῦ σα<sup>N</sup> PräAkt φω τὶ<sup>D</sup> παν τόλμω<sup>AdjD</sup> φρένας. <sup>A</sup></b> Dike, Justice, zusammen seiend joining dem Mann with man all wagemutigen all daring Sinnen. minds.
[672]	<b>τούτοις πεποι θὼς<sup>N</sup> PerAkt εἰ μι PräAkt καὶ ξυστή σομαι FuM/P</b> auf diese vertraut on these vertraut habend having trusted werde gehen I will go und and werde zusammen treten I will stand together
[673]	<b>αὐτός<sup>AdjN</sup> τίς ἄλλος<sup>AdjN</sup> μᾶλλον ἐν δικώ τερος; AdjNKmp</b> selbst- myself wer who anderer other mehr more gerechter; more just;
[674]	<b>ἄρχον τί<sup>D</sup> τ' ἄρχων<sup>N</sup> καὶ κασιγνήτω<sup>D</sup> κάσις, <sup>N</sup></b> dem Herrscher to ruler und and Herrscher ruler und and dem Bruder to brother Bruder, brother;
[675]	<b>ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> σὺν ἔχθρῳ<sup>AdjD</sup> στή σομαι. FuM/P φέρ' PräAktImv ώς τάχος<sup>A</sup></b> Feind enemy mit with Feind enemy werde stehen. I will stand. auf auf bring so as schnell speed
[676]	<b>κνημί δας, <sup>A</sup> αἰχμῆς<sup>G</sup> καὶ πέτρων<sup>G</sup> προβλή ματα. <sup>A</sup></b> Bein schien, greaves, der Lanze of spear und and der Steine of stones Vor lagen. screens.
[677] [Χορός]:	<b>μή, φίλι τατ' AdjVSup ἀν δρῶν, <sup>G</sup> οἱ δίπου<sup>G</sup> τέκος, <sup>N</sup> γένῃ AorM/PKnj</b> nicht, not, liebster dearest der Männer, of men, des Ödipus of Oedipus Kind, child, werde may become
[678]	<b>όργην<sup>A</sup> ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> τῷ κάκιστ<sup>AdjDSup</sup> αὐδω μένω. <sup>D</sup> PerM/P</b> Zorn anger gleich like dem to the schlechtesten worst aus gesprochen wordenen- being spoken of.
[679]	<b>ἄλλ' ἄνδρας<sup>A</sup> Ἄργειοι σι<sup>AdjD</sup> Καδμείους<sup>AdjA</sup> ὅλις</b> sondern but Männer men den Argivern to Argives Kadmäer Cadmean genug enough

[680]	ές χεῖρας <sup>A</sup> ἔλ θεῖν· AorSinfAkt αὶ μα <sup>N</sup> γὰρ καθάρσιον. AdjN	zu into Händen hands zu kommen· to come· Blut blood denn for reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν <sup>DuG</sup> δ' ὁμαίμοιν AdjDuG θάνατος <sup>N</sup> ὥδ' αὐτοκτόνος, AdjN	zweier Männer of two men aber but gleich blütigen of same blood Tod death so thus selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ ἔστι <sup>PräAkt</sup> γῆρας <sup>N</sup> τοῦ δε τοῦ μίασματος. G	nicht not ist is Alter old age dieses of this des of the Makels. defilement.
[683] [Έτεοκλής]:	εἴπερ κακὸν <sup>AdjA</sup> φέροι <sup>PräAktKnj</sup> τις, αἱ σχύνης <sup>G</sup> ἄτερ	wenn doch if indeed Übel evil trüge might bear jemand, someone, der Schande of shame ohne without
[684]	ἔστω <sup>PräAktImv</sup> μόνον γὰρ κέρδος <sup>N</sup> ἐν τεθνῃ κόσι. D PerAkt	sei: let it be· nur only denn for Gewinn gain bei in den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν <sup>AdjG</sup> δὲ κασχρῶν <sup>AdjG</sup> οὐ τιν' εὖ κλείαν <sup>A</sup> ἐρεῖς. FuAkt	der Übel of evils aber but und der Schändlichen and shameful keine no kind of guten Ruf good repute wirst sagen. you will say.

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί μέμονας, PerAkt τέκνον; N μή τί σε θυμοπληθῆς <sup>AdjN</sup>	was why bist begierig, are eager, Kind; child; nicht etwa dich Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος <sup>AdjN</sup> ἄτα <sup>N</sup> φερέτω <sup>PräAktImv</sup> κακοῦδ <sup>AdjG</sup>	Speer rasant spear mad Unheil ruin trage: let bring: des Übels aber of evil but
[688]	ἔκβαλ <sup>AorSAktImv</sup> ἔρωτος <sup>G</sup> ἀρχάν. A	wirf hinaus cast out des Eros of love Anfang. beginning.
[689] [Έτεοκλής]:	ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα <sup>A</sup> κάρτ' ἐπισπέρχει <sup>PräAkt</sup> θεός, N	da since das the Geschehen matter stark very darauf antreibt hastens Gott, god,
[690]	ἴτω <sup>PräAktImv</sup> κατ' οὔρον <sup>A</sup> κῦμα <sup>N</sup> κωκυτοῦ <sup>G</sup> λαχὸν <sup>N</sup> AorSAkt	gehe let it go hinab auf with günstigen Wind fair wind Woge wave des Kokytois of Cocytus erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβω <sup>D</sup> στυγηθὲν <sup>N</sup> AorPas πᾶν <sup>AdjN</sup> τὸ Λαιόυ <sup>G</sup> γένος, N	von Phoibos to Phoebus verhasst geworden hated ganz all das the des Laios race Geschlecht. of Laius.
[692] [Χορός]:	ώμοδακής <sup>AdjN</sup> σ' ἄγαν	roh fressend raw eating dich too much
	ίμερος <sup>N</sup> ἐξοτρύνει <sup>PräAkt</sup>	Begierde desire heraus anstachelt stirs up

[693]	<b>πικρόκαρπον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀνδροκτασίαν</b> <sup>A</sup> <b>τελεῖν</b> <sup>PräInfAkt</sup>	bitter fruchtig bitter fruited Männer Tötung man slaughter vollbringen to accomplish
[694]	<b>αἵματος</b> <sup>G</sup> <b>οὐ</b> <b>θεμιστοῦ.</b> <sup>AdjG</sup>	von Blut of blood nicht not gesetzmäßig. lawful.
[695] [Έτεοκλής]:	<b>φίλου</b> <sup>AdjG</sup> <b>γὰρ</b> <b>ἐχθρά</b> <sup>AdjN</sup> <b>μοι</b> <b>πατρὸς</b> <sup>G</sup> <b>τάλαιν'</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀρά</b> <sup>N</sup>	des lieben of dear denn for feindlich hostile mir to me des Vaters of father elend wretched Fluch curse
[696]	<b>ξηροῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἀκλαύτοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>ὅμασιν</b> <sup>D</sup> <b>προστίζανει,</b> <sup>PräAkt</sup>	trockenen with dry ungeweihten unwept Augen eyes setzt sich dazu, sits near,
[697]	<b>λέγουσαν</b> <sup>N</sup> <b>πρᾶξι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>κέρδος</b> <sup>A</sup> <b>πρότερον</b> <b>ὑστέρου</b> <sup>AdjG</sup> <b>μόρου.</b> <sup>G</sup>	sagend saying Gewinn gain früher earlier des späteren of later Todes. fate.
[698] [Χορός]:	<b>ἀλλὰ σὺ μὴ πιτρύνουσιν</b> <sup>PräM/PImv</sup> <b>κακός</b> <sup>AdjN</sup> <b>οὐ κεκλήσθησιν</b> <sup>PerM/PKnj</sup>	aber but du you nicht not treibe ab: spur on: schlecht bad nicht not wirst genannt werden you may be called
[699]	<b>βίου</b> <sup>A</sup> <b>εὖ κυρήσας</b> <sup>N</sup> <b>μελάναιγις</b> <sup>AdjN</sup> <b>οὐκ</b>	Leben life gut well glück gehabt habend: having prospered: schwarz Aigis tragend black aegis wearing nicht not
[700]	<b>εἰσι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δόμων</b> <sup>G</sup> <b>Ἐρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν</b> <sup>G</sup>	geht hinein goes der Häuser of houses Erinys, Erinys, wenn whenever aus from Händen of hands
[701]	<b>θεοὶ θυσίαν δέχωνται;</b> <sup>PräM/PKnj</sup>	Götter gods Opfer sacrifice empfangen; may receive;
[702] [Έτεοκλής]:	<b>θεοῖς</b> <sup>D</sup> <b>μὲν ἡδη πως παρημελήμεθα,</b> <sup>PerM/P</sup>	von den Göttern to gods zwar indeed schon already irgendwie somehow sind vernachlässigt worden, we have been neglected,
[703]	<b>χάρις</b> <sup>N</sup> <b>δ' ἀφ' ἡμῶν ὄλομένων</b> <sup>G</sup> <b>θαυμάζεται.</b> <sup>PräM/P</sup>	Gunst favor aber von but from uns of us zugrunde gegangener of those having perished wird bewundert: is admired:
[704]	<b>τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοι μεν</b> <sup>PräAktOp</sup> <b>όλε θριον</b> <sup>AdjA</sup> <b>μόρον;</b> <sup>A</sup>	warum why also then noch yet wohl would würden schmeicheln we fawn vernichtenden destructive Tod; fate;
[705] [Χορός]:	<b>νῦν ὅτε σοι παρέστακεν</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ἔπει δαίμων</b> <sup>N</sup>	jetzt now da when dir beigestanden hat: has stood by: weil since Daimon daimon
[706]	<b>λήματος</b> <sup>G</sup> <b>ἐν τροπαίῳ</b> <sup>D</sup> <b>χρονίᾳ</b> <sup>AdjD</sup> <b>μεταλλακτός</b> <sup>AdjN</sup>	des Willens of purpose in Wendung turning lang dauernden late ver änderlich change able

[707]	<b>ἴσως</b> ἀν̄ <b>ἔλθοι</b> <small>AorAktOp</small> <b>θελεμωτέρω</b> <small>AdjDKmp</small>	vielleicht wohl käme willigerem perhaps would come more willing
[708]	<b>πνεύματι.</b> <sup>D</sup> <b>νῦν</b> <b>δ'</b> <b>ἔτι</b> <b>ζεῖ.</b> <small>PräAkt</small>	Geist- in spirit- jetzt aber noch yet kocht. lives.
[709] [Έτεοκλής]:	<b>ἔξε</b> <b>ζεσεν</b> <small>AorAkt</small> <b>γὰρ</b> <b>Οἰ</b> <b>δίπου</b> <small>G</small> <b>κατεύγματα.</b> <sup>A</sup>	über gekocht ist denn für des Ödipus Verwünschungen- boiled over for of Oedipus imprecations-
[710]	<b>ἄγαν</b> <b>δ'</b> <b>ἀλη</b> <b>θεῖς</b> <small>AdjN</small> <b>ἐνυ</b> <b>πνίων</b> <small>G</small> <b>φαντα</b> <b>σμάτων</b> <small>G</small>	allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen too much but true of dreams of visions
[711]	<b>Ὄψεις,</b> <small>N</small> <b>πατρώων</b> <small>AdjG</small> <b>χρημάτων</b> <small>G</small> <b>δατήριοι.</b> <small>AdjN</small>	Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler. visions, of ancestral of goods distributing.
[712] [Χορός]:	<b>πιθοῦ</b> <small>AorMedImv</small> <b>γυναιξί</b> , <sup>D</sup> <b>καὶ περ</b> <b>οὐ</b> <b>στέργων</b> <small>N</small> <b>πόμως.</b>	gehörche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch. obey to women, although not being fond nevertheless.
[713] [Έτεοκλής]:	<b>λέγοιτ'</b> <small>PräM/Pop</small> <b>ἀν</b> <b>ῶν</b> <b>ἄνη</b> <small>PräAktKnj</small> <b>τις.</b> <b>οὐ δὲ</b> <b>χρὴ</b> <small>PräAkt</small> <b>μακράν.</b>	würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand- lange. it might be said then might desist one- und nicht bedarf at length.
[714] [Χορός]:	<b>μὴ</b> <b>λθης</b> <small>AorAktKnj</small> <b>όδοις</b> <sup>A</sup> <b>σὺ</b> <b>τάσδ'</b> <b>ἐφ'</b> <b>ἐβδόμαις</b> <small>AdjD</small> <b>πύλαις.</b> <sup>D</sup>	nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren. do not go ways you these at seventh gates.
[715] [Έτεοκλής]:	<b>τεθηγένεν</b> <small>PerM/P</small> <b>τοί μ' οὐκ</b> <b>ἀπαμβλυνεῖς</b> <small>FuAkt</small> <b>λόγω.</b> <sup>D</sup>	geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede. sharpened indeed me not you will dull with word.
[716] [Χορός]:	<b>νίκην</b> <sup>A</sup> <b>γε</b> <b>μέν τοι</b> <b>καὶ</b> <b>κακήν</b> <small>AdjA</small> <b>τιμῆ</b> <small>PräAkt</small> <b>θεός.</b> <small>N</small>	Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott. victory indeed however and bad honors god.
[717] [Έτεοκλής]:	<b>οὐκ</b> <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>όπλιτην</b> <sup>A</sup> <b>τοῦ το</b> <b>χρὴ</b> <small>PräAkt</small> <b>στέργειν</b> <small>PräInfAkt</small> <b>ἔπος.</b> <sup>A</sup>	nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort. not man hoplite this it is necessary to approve word.
[718] [Χορός]:	<b>ἀλλ'</b> <b>αὐτάδελφον</b> <small>AdjA</small> <b>αἷμα</b> <sup>A</sup> <b>δρέψασθαι</b> <small>AorMedInf</small> <b>θέλεις;</b> <small>PräAkt</small>	aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst; but own brotherly blood to reap you want;
[719] [Έτεοκλής]:	<b>θεῶν</b> <small>G</small> <b>διδόν</b> <b>των</b> <small>G</small> <b>πρᾶ</b> <small>PräAkt</small> <b>οὐκ</b> <b>ἀν</b> <b>ἐκ</b> <b>φύγοις</b> <small>AorAktOp</small> <b>κακά.</b> <small>AdjA</small>	der Götter gebenden entflögst Übel. of gods giving you escape evils.

## Strophe 1

- [720] [Χορός]: πέφρικα<sub>PerAkt</sub> τὰν ὡλεσίοικον<sub>AdjA</sub>  
 ich erschauere die haus vernichtende  
 I have shuddered the house destroying
- [721] θεόν,<sup>A</sup> οὐ θεοῖς<sup>D</sup> ὁμοίαν,<sub>AdjA</sub>  
 Göttin, nicht den Göttern ähnliche,  
 god, to gods like,
- [722] παναλαθῆ<sub>AdjA</sub> κακόμαντιν<sub>AdjA</sub>  
 ganz vergessende übel weissagende  
 all forgetting evil soothsaying
- [723] πατρὸς<sup>G</sup> εὔκταίαν<sub>AdjA</sub> Ἐρινύ<sup>A</sup>  
 des Vaters erbetene Erinys  
 of father prayed for Erinys
- [724] τελέσαι<sub>AorInfAkt</sub> τὰς περιθύμους<sub>AdjA</sub>  
 zu vollenden die hoch erregten  
 to fulfil the vehement
- [725] κατάρας<sup>A</sup> οἰδιπόδα<sup>G</sup> βλαψίφρονος<sub>AdjG</sub>  
 Flüche des Ödipus schad gesinten-  
 curses of Oedipus harm minded-
- [726] παιδολέτωρ<sub>AdjN</sub> δ' ἔρις<sup>N</sup> ἄδ' ὄτρυνει.<sub>PräAkt</sub>  
 kinder tötende aber Streit diese treibt an.  
 child slaying but strife this urges.

## Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος<sup>N</sup> δὲ κλήρους<sup>A</sup> ἐπινωμᾶ, <sub>PräM/P</sub>  
 Fremder aber Lose teilt zu,  
 foreign but lots assigns,
- [728] χάλυβος<sup>N</sup> σκυθῶν<sup>G</sup> ἄποικος, <sup>N</sup>  
 Chalybischer der Skythen Ansiedler,  
 steel of Scythians colonist,
- [729] κτεάνων<sup>G</sup> χρηματοδαίτας<sup>A</sup>  
 der Besitzungen Geld Zerteiler  
 of possessions wealth divider
- [730] πικρός, <sub>AdjN</sub> ὡμόφρων<sub>AdjN</sub> σίδαρος, <sup>N</sup>  
 bitter, bitter, roh sinniger Eisen,  
 bitter, savage minded iron,
- [731] χθόνας<sup>A</sup> ναίειν<sub>PräInfAkt</sub> διαπήλας, <sup>N</sup>  
 Erde bewohnen durch bohrt habend,  
 earth to dwell having pierced through,
- [732] ὀπόσαν<sub>AdjA</sub> καὶ φθιμένοισιν<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub> κατέχειν, <sub>PräInfAkt</sub>  
 wieviel und Verstorbenen inne haben,  
 as much as and to the dead to hold,

[733] τῶν μεγάλων<sup>AdjG</sup> πεδίων<sup>G</sup> ἀμοίρους.<sup>AdjA</sup>  
der of the großen great Fluren plains Anteil losen. without share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως  
weil aber dann selbst mörderisch  
when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτο<sup>AdjN</sup> θάνωσι, <sup>AorAktKnj</sup>  
selbst zerfleischte self slain sterben, may die,

καὶ γαῖα<sup>N</sup> κόνις<sup>N</sup>  
und and Erde Earth Staub dust

[737] πίη<sup>AorAktKnj</sup> μελαμπαγὲς<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> φοίνιον,<sup>AdjA</sup>  
trinke may drink schwarz geflecktes black flowing Blut blood purpur rotes, crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς<sup>A</sup> πόροι, <sup>AorAktOp</sup>  
wer wohl Reinigungen provide würde beschaffen, purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; <sup>AorAktOp</sup> ὡ πόνοι<sup>N</sup> δόμων<sup>G</sup>  
wer wohl sie würde waschen; wash; O Mühen toils der Häuser of houses

[741] νέοι<sup>AdjN</sup> παλαιοῖστ<sup>AdjD</sup> συμμιγεῖς<sup>AdjN</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
neue new mit alten to old vermischt mingled Übeln. evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ<sup>AdjA</sup> γὰρ λέγω<sup>PräAkt</sup>  
alt geborene ancient born denn for sage ich I say

[743] παρβασίαν<sup>A</sup> ὥκυποινον, <sup>AdjA</sup>  
Übertretung transgression schnell vergeltende, swift punishing,

αἰώνα<sup>A</sup> δ' ἐς τρίτον<sup>AdjA</sup>  
Zeitalter age aber bis zum dritten third

[745] μένειν, <sup>PräInfAkt</sup> Απόλλωνος<sup>G</sup> εὗτε Λάιος<sup>N</sup>  
verweilen, to remain, des Apollon of Apollo als when Laios Laius

[746] βίᾳ,<sup>D</sup> τρὶς εἰπόντος<sup>G</sup> ορSakt εν  
mit Gewalt, by force, dreimal thrice gesagt habenden of having said in in

[747]	<b>μεσομφάλοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>Πυθικοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>χρηστηρίοις</b> <sup>D</sup>
	abel mittigen mid navel
	pythischen Pythian
	Orakeln oracles
[749]	<b>θνάσκοντα</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>γέννας</b> <sup>G</sup> <b>ἄτερ</b> <b>σώζειν</b> <sup>PräinfAkt</sup> <b>πόλιν,</b> <sup>A</sup>
	sterbend dying
	der Zeugung of offspring
	ohne without
	retten to save
	Stadt, city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	<b>κρατηθεὶς</b> <sup>N</sup> <b>AorPas</b> <b>δ'</b> <b>ἐκ</b> <b>φίλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀβουλιῶν</b> <sup>G</sup>
	überwältigt worden having been constrained
	aber durch but from
	der Freunde of friends
	Ratlosigkeiten folly
[751]	<b>έγεινατο</b> <sup>AorMed</sup> <b>μὲν</b> <b>μόρου</b> <sup>A</sup> <b>αὐτῷ,</b>
	zeugte sich begot
	zwar indeed
	Tod doom
	für sich selbst, for himself,
[752]	<b>πατροκτόνον</b> <sup>AdjA</sup> <b>Οἰδιπόδαν,</b> <sup>A</sup>
	Vater mörderischen father killing
	Ödipus, Oedipus,
[753]	<b>ὅστε</b> <b>ματρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἀγνῶν</b> <sup>AdjA</sup>
	der welche who
	der Mutter of mother
	reine holy
[754]	<b>σπείρας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>ἄρουραν</b> <sup>A</sup> , <b>ἴν'</b> <b>ἐτράφη,</b> <sup>AorPas</sup>
	gesät habend of having sown
	Acker feld, field,
	wo where
	genährt wurde, was nurtured,
[755]	<b>ῥίζαν</b> <sup>A</sup> <b>αίματόεσσαν</b> <sup>AdjA</sup>
	Wurzel root
	blut triefende blood stained
[756]	<b>ἔτλα-</b> <sup>AorAkt</sup> <b>παράνοια</b> <sup>N</sup> <b>συνῆγε</b> <sup>ImpAkt</sup>
	ertrug. endured.
	Wahn sinn madness
	vereinte brought together
[757]	<b>νυμφίους</b> <sup>A</sup> <b>φρενώλεις.</b> <sup>AdjA</sup>
	Bräutigame bridal
	geist rasende. mind mad.

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	<b>κακῶν</b> <sup>G</sup> <b>δ'</b> <b>ώσπερ</b> <b>θάλασσα</b> <sup>N</sup> <b>κῦμ'</b> <sup>A</sup> <b>ἄγει-</b> <sup>PräAkt</sup>
	der Übel of evils
	aber gleichwie just as
	Meer sea
	Woge wave
	führt. carries.
[759]	<b>τὸ</b> <b>μὲν</b> <b>πίτυον,</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>ἄλλο</b> <sup>AdjN</sup> <b>δ'</b> <b>άείρει</b> <sup>PräAkt</sup>
	das zwar the indeed
	fallend, falling,
	anderes another
	aber but
	hebt empor lifts
[760]	<b>τρίχαλον,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ò</b> <b>καὶ</b> <b>περὶ</b> <b>πρύμναν</b> <sup>A</sup>
	dreifach wellig, triple crested,
	welches auch um which and around
	Heck stern

- [761] πόλεως<sup>G</sup> καχλάζει. PräAkt  
der Stadt brodelt.  
of city seethes.
- [762] μεταξὺ δ' ἀλκὰ<sup>N</sup> δι' ὥλιγου<sup>G</sup>  
zwischendurch aber Abwehr  
meanwhile but strength durch through  
weniges of little
- [763] τείνει, PräAkt πύργος<sup>N</sup> ἐν εὔρει. D  
spannt sich, Turm im in Breiten.  
stretches, tower in breadth.
- [764] δέδοικα PerAkt δὲ σὺν βασιλεῦσι<sup>D</sup>  
ich fürchte aber mit den Herrschern  
I fear but with kings
- [765] μὴ πόλις<sup>N</sup> δαμασθῆ. AorPasKnj  
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.  
lest city may be subdued.

## Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειάν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ παλαιφάτων<sup>AdjG</sup> ἄραν<sup>G</sup>  
vollenden denn ur gesagter Flüche  
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] βαρεῖαι<sup>AdjN</sup> καταλλαγαί· N  
schwere heavy Aus gleiche-  
heavy reconciliations-
- [768] τὰ δ' ὄλο'<sup>AdjN</sup> οὐ παρέρχεται. PräM/P  
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.  
the but deadly not goes by.
- [769] πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν<sup>A</sup> φέρει PräAkt  
vorn am Bug aber Aus wurf trägt  
prow first but casting out brings
- [770] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἀλφηστᾶν<sup>G</sup>  
der Männer Ernährer  
of men earning ones
- [771] ὅλβος<sup>N</sup> ἄγαν παχυνθείς. N AorPas  
Glück allzu verdickt.  
prosperity too much having been thickened.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν<sup>G</sup> γὰρ τοσόνδ'<sup>Adj</sup> ἔθαύμασαν<sup>AorAkt</sup>  
welchen der Männer denn so sehr bewunderten  
which of men for so much they marvelled
- [773] θεοὶ<sup>N</sup> καὶ ξυνέστιοι<sup>AdjN</sup>  
Götter und Mit Tischgenossen  
gods and table companions

[774]	<b>πολύβατός</b> <sup>AdjN</sup> <b>τ' ἀγών</b> <sup>N</sup> <b>βροτῶν, G</b>	viel begangen much trodden und Wettkampf and contest der Sterblichen, of mortals,
[775]	<b>ὅσον</b> <b>τότ'</b> <b>Οἱ δίπουν</b> <sup>A</sup> <b>τίον, ImpAkt</b>	wie sehr how much damals then Ödipus Oedipus ehrten, they honoured,
[776]	<b>τὰν ἀρπαξάνδραν</b> <sup>AdjA</sup>	die the mann raubende man snatching
[777]	<b>κῆρ</b> <sup>A</sup> <b>ἀφελόντα</b> <sup>A</sup> <b>AorSAkt</b> <b>χώρας; G</b>	Fluch doom ab genommen habenden having taken away des Landes; of land;

## Strophe 5

[778] [Χορός]:	<b>ἐπεὶ δ' ἀρτίφων</b> <sup>AdjN</sup>	als since aber but frisch besinnt newly minded
[779]	<b>έγένετο</b> <sup>AorMed</sup> <b>μέλεος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀθλίων</b> <sup>AdjG</sup>	wurde became wurde elend wretched der Unglücklichen of wretched
[780]	<b>γάμων, G</b> <b>ἐπ' ἄλγει</b> <sup>D</sup> <b>δυσφορῶν</b> <sup>AdjG</sup>	Ehen, of marriages, auf upon Schmerz pain schwer erträglichen of hard to bear
[781]	<b>μαινομένα</b> <sup>D</sup> <b>PräM/P</b> <b>κραδία</b> <sup>D</sup>	rasend seiendem raving dem Herzen with heart
[782]	<b>δίδυμα</b> <sup>AdjA</sup> <b>κάκη</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔτελεσεν.</b> <sup>AorAkt</sup>	doppelte twin Übel evils vollendete: accomplished.
[783]	<b>πατροφόνω</b> <sup>AdjD</sup> <b>χερὶ</b> <sup>D</sup> <b>τῶν</b>	vater mörderischer patricide Hand with hand der of the
[784]	<b>κρεισσοτέκνων</b> <sup>AdjGKmp</sup> <b>όμματων</b> <sup>G</sup> <b>ἐπλάγχθη.</b> <sup>AorSPas</sup>	besser geborenen of stronger born Augen of eyes wurde ab getrieben was driven astray

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	<b>τέκνοις</b> <sup>D</sup> <b>δ'</b> <b>ἄγριας</b> <sup>AdjG</sup>	den Kindern to children aber but wilde savage
[786]	<b>ἐφῆ</b> <sup>AorAkt</sup> <b>κεν</b> <sup>AorAkt</sup> <b>ἐπικότους</b> <sup>AdjA</sup> <b>τροφᾶς, A</b>	ließ frei let loose feindselige spiteful Nahrungen, nourishments,

[787]	<b>αἰαῖ, πικρογλώσσους</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀράς,</b> <sup>A</sup>	weh, alas, bitter züngige bitter tongued Flüche, curses,
[788]	<b>καὶ σφε σιδαρονόμω</b> <sup>AdjD</sup>	und sie eisen herrschender and them with iron ruled
[789]	<b>διὰ χερί<sup>D</sup> ποτε λαχεῖν</b> <sup>AorInfAkt</sup>	durch Hand hand einst at some time erlangen to obtain
[790]	<b>κτήματα·<sup>A</sup> νῦν δὲ τρέω</b> <sup>PräAkt</sup>	Besitztümer· nun aber fürchte ich possessions· now but I fear
[791]	<b>μὴ τελέσῃ</b> <sup>AorAktKnj</sup> <b>καμψίπους</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἐρινύς.</b> <sup>N</sup>	nicht lest vollende may fulfil krumm füßige bent footed Eriny. Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	<b>θαρσεῖ τε,</b> <sup>PräAktImv</sup> <b>παῖδες<sup>N</sup></b> <b>μητέρων<sup>G</sup></b> <b>τεθραμμέναι.<sup>N</sup></b> <sup>PerM/P</sup>	seid getrost, take courage, Kinder children der Mütter of mothers genährt. Gewordene. having been raised.
[793]	<b>πόλις<sup>N</sup> πέφευ γεν</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ἵδε δούλιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ζυγόν<sup>A</sup></b>	Stadt city ist entflohen has escaped diese this knechtisches slavish Joch· yoke·
[794]	<b>πέπτω κεν</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ἀνδρῶν<sup>G</sup></b> <b>όβριμων</b> <sup>AdjG</sup> <b>κομπάσματα·<sup>A</sup></b>	ist gestürzt has fallen der Männer of men gewaltigen mighty Prahllereien· boastings·
[795]	<b>πόλις<sup>N</sup> δ' ἐν εὐδίᾳ<sup>D</sup> τε καὶ κλυδωνίου<sup>G</sup></b>	Stadt city aber but in in Wind stille calm und and auch also der Woge of surge
[796]	<b>πολλαῖσι<sup>AdjD</sup> πληγαῖς<sup>D</sup> ἄντλου<sup>A</sup> οὐκ ἔδει ξατο.</b> <sup>AorMed</sup>	vielen with many Schlägen blows Bilgen Wasser bilge water nicht not empfing. did receive.
[797]	<b>στέγει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δὲ πύργος,<sup>N</sup></b> <b>καὶ πύλας<sup>A</sup></b> <b>φερεγγύοις</b> <sup>AdjD</sup>	schützt holds aber but Turm, tower, und and Tore gates verlässlichen reliable
[798]	<b>ἔφραξάμεσθα</b> <sup>AorMed</sup> <b>μονομάχοισι<sup>D</sup></b> <b>προστάταις<sup>D</sup></b>	haben wir verriegelt we have fenced Einzel kämpfern single fighters Beschützern· protectors·
[799]	<b>καλῶς ἔχει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τὰ πλεῖστ',</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐν ἔξι</b> <sup>Adj</sup> <b>πυλῶμασι<sup>D</sup></b>	gut well steht it is die the Meisten, most, in in sechs six Tor anlagen· gate houses·
[800]	<b>τὰς δ'</b> <b>ἔβδομας</b> <sup>AdjA</sup> <b>όσεμυδος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔβδομα γέτης<sup>N</sup></b>	die aber seventh siebenten but der the erhabene solemn Siebenführer seventh leader

[801]	ἄναξ <sup>N</sup> Ἀπόλλων <sup>N</sup> εἵλετ', AorSMed Οἰδίπους <sup>G</sup> γένει <sup>D</sup>	Herr lord Apollon Apollo wählte sich, chose, des Ödipus of Oedipus Geschlecht to race
[802]	κραίνων <sup>N</sup> PräAkt παλαιάς <sup>AdjA</sup> λαΐου <sup>G</sup> δυσβούλιας. <sup>A</sup>	vollführend fulfilling alte ancient des Laios of Laius Miss ratschläge. ill plans.
[803] [Χορός]:	τί δ' εἴστι <sup>PräAkt</sup> πρᾶγμα <sup>N</sup> νεόκοτον <sup>AdjN</sup> πόλει <sup>D</sup> πλέον;	was aber what but ist is Sach verhalt matter neu auf gekommen new der Stadt to city mehr; more;
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις <sup>N</sup> σέσωσται <sup>PerM/P</sup> βασιλέες <sup>N</sup> δ' ὁμόσποροι— <sup>AdjN</sup>	Stadt city ist gerettet: has been saved: Könige kings aber but gleich gesäte— same seed—
[805] [Χορός]:	τίνεις; τί δ' εἴπας; <sup>AorAkt</sup> παραφρονῶ <sup>PräAkt</sup> φόβῳ <sup>D</sup> λόγου. <sup>G</sup>	wer; who; was aber what but sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich I am distraught vor Furcht with fear der Rede. of speech.
[806] [Ἄγγελος]:	φρονοῦσα <sup>N</sup> PräAkt νῦν <sup>Adv</sup> ἀκουσον. <sup>AorAktImv</sup> Οἰδίπους <sup>G</sup> τόκοι <sup>N</sup>	bei Sinn seidend being sensible nun now höre- hear- des Ödipus of Oedipus Söhne offspring
[807] [Χορός]:	οἱ γὼ τάλαινα, <sup>AdjN</sup> μάντις <sup>N</sup> εἰ μὲν <sup>PräAkt</sup> τῶν κακῶν. <sup>AdjG</sup>	o weh woe ich I Elende, wretched, Seherin seer bin ich am der of Übel. the evils.
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι— <sup>N PerPas</sup>	und nicht nor zweideutig ambiguously wahrlich indeed zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—
[809] [Χορός]:	ἔκειθι κεῖσθον; <sup>Du PräM/P</sup> βαρέα <sup>AdjA</sup> δ' οὖν ὅμως φράσον. <sup>AorAktImv</sup>	dort there liegt ihr beide; do lie; schwere heavy aber nun then dennoch nevertheless sage. tell.
[810] [Ἄγγελος]:	ἀνδρες <sup>N</sup> τεθνᾶσιν <sup>PerAkt</sup> ἐκ χερῶν <sup>G</sup> αὐτοκτόνων. <sup>AdjG</sup>	Männer men sind gestorben have died aus out of Händen of hands selbst tödender. self slaying.
[811] [Χορός]:	οὕτως ἀδελφαῖς <sup>AdjD</sup> χερσὶν <sup>D</sup> ἡναίρονθ' AorMed ἄμα;	so thus geschwisterlichen with brotherly Händen hands töteten sich they were killing zugleich; together;
[812]	οὕτως ὁ δαίμων <sup>N</sup> κοινὸς <sup>AdjN</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ἀμφοῖν <sup>AdjA</sup> ἄγαν.	so thus der Daimon daimon gemeinsam common war was der Beiden for both allzu. very.
[813]	αὐτὸς δ' ἀναλοῖ AorAktOp δῆτα δύσποτον <sup>AdjA</sup> γένος. <sup>A</sup>	selbst itself aber möge vertilgen would destroy gewiss indeed un glück liches ill fated Geschlecht. race.
[814]	τοιαῦτα <sup>AdjN</sup> χαίρειν <sup>PräinfAkt</sup> καὶ δακρύεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> πάρα·	solches such things sich freuen to rejoice und and sich be weinen to weep angebracht. is at hand.

[815]	πόλιν <sup>A</sup> μὲν εὖ πράσσουσαν, <sup>A</sup> PrÄAkt οἱ δ' ἐπιστάται, <sup>N</sup>	Stadt city zwar indeed gut gehend seiende, doing, die aber the Vor steher, overseers,
[816]	δισσῶ <sup>AdjDuN</sup> στρατηγώ <sup>DuN</sup> διέλαχον <sup>AorAkt</sup> σφυρηλάτω <sup>AdjD</sup>	zwei two Feld herren, generals, erlosteten obtained by lot hammer geschmiedetem hammer wrought
[817]	Σκύθη <sup>D</sup> σιδήρω <sup>D</sup> κτημάτων <sup>G</sup> παμπήσιαν. <sup>A</sup>	skythischem Scythian Eisen with iron der Besitztümer of possessions All besitz. total division.
[818]	ἔξουσι <sup>FuAkt</sup> δ' ἦν λάβωσιν <sup>AorAktKnj</sup> ἐν ταφῇ <sup>D</sup> χθονός, <sup>G</sup>	werden haben aber die nehm en mögen they may take in in Grab burial der Erde, of earth,
[819]	πατρὸς <sup>G</sup> κατ' εὖχας <sup>A</sup> δυσπότμως φορούμενοι. <sup>N</sup> PrÄM/P	des Vaters of father gemäß according to Flüchen prayers unglücklich ill fatedly getragen werdende. bearing.
[820]	[πόλις <sup>N</sup> σέσωσται <sup>PerM/P</sup> ] βασιλέοιν <sup>DuD</sup> δ' ὁμοσπόροιν] <sup>AdjDuD</sup>	[Stadt [city] ist gerettet: has been saved. der KönigeBeide to the two kings aber but gleich gesäten of same seed]
[821]	πέπωκεν <sup>PerAkt</sup> αἵμα <sup>A</sup> γαῖ <sup>N</sup> ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ. <sup>D</sup>	hat getrunken has drunk das Blut blood die Erde to earth unter by einander of each other durch Mord. with slaughter.

## Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε <sup>AdjV</sup> Ζεῦ <sup>V</sup> καὶ πολιοῦχοι <sup>AdjN</sup>	O großer great Zeus und Stadt halter city holding
[823]	δαίμονες, <sup>N</sup> οἱ δὴ Κάδμου <sup>G</sup> πύργους <sup>A</sup>	Dämonen, daimons, die who wahrlich indeed des Kadmos of Cadmus Türme towers
[824]	τούσδε ρύεσθε, PrÄM/P	diese these schützt ihr, you save,
[825]	πότερον χαίρω PrÄAkt καπολολύζω <sup>FuAkt</sup>	ob whether freue ich I rejoice und werde auf heulen and I will cry aloud
[826]	πόλεως <sup>G</sup> ἀσινεῖ <sup>AdjD</sup> σωτῆρι <sup>D</sup>	der Stadt of city un versehrtm unharmed Retter. to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς <sup>AdjA</sup> καὶ δυσδαίμονας <sup>AdjA</sup>	oder die geplagten wretched und and un heil vollen ill fated

[830] **άτέκνους**<sup>AdjA</sup> **κλαύσω**<sup>FuAkt</sup> **πολεμάρχους;**<sup>A</sup>  
 kinder lose  
childless  
werde ich be weinen  
shall I weep  
Krieger führer;  
war leaders;

[831] **οἱ δῆτ'** **όρθως** **κατ'** **ἐπωνυμίαν**<sup>A</sup>  
 die wahrlich  
indeed  
recht  
rightly  
gemäß  
according to  
Beinamen  
name

[832] **καὶ πολυνεικεῖς**<sup>AdjA</sup>  
 und viel streitige  
and much quarrelling

[832b] **ἀλοντ'**<sup>AorMed</sup> **ἀσεβεῖς**<sup>AdjD</sup> **διανοίᾳ.**<sup>D</sup>  
 gingen zugrunde  
perished  
frevlerischem  
with impious  
Sinn.  
thought.

## Strophe 1

[833] [Χορός]: **ῶ μέλαινα**<sup>AdjV</sup> **καὶ τελεία**<sup>AdjV</sup> **γένεος**<sup>G</sup> **Οιδίπου**<sup>G</sup> **τ' ἀρά,**<sup>N</sup>  
 O schwarze  
black  
and  
voll endete  
complete  
des Geschlechts  
of race  
des Ödipus  
of Oedipus  
und  
and  
Fluch,  
curse,

[834] **κακόν**<sup>AdjN</sup> **με καρδίαν**<sup>A</sup> **τι** **περιπίτνει**<sup>PräAkt</sup> **κρύος.**<sup>N</sup>  
 böses  
evil  
mich  
me  
Herz  
heart  
irgend eine  
something  
überkommt  
falls around  
Kälte.  
cold.

[835] **ἔτευξα**<sup>AorAkt</sup> **τύμβῳ μέλος**<sup>A</sup>  
 bereitete ich  
I wrought  
dem Grab  
to tomb  
Lied  
song

[836] **Θυιὰς**<sup>N</sup> **αίματοσταγεῖς**<sup>AdjA</sup>  
 Thyade  
Bacchant  
blut triefende  
blood dripping

[837] **νεκροὺς**<sup>A</sup> **κλύουσα**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **δυσμόρως**  
 Tote  
dead  
hörend  
hearing  
übel  
verhängnisvoll  
ill fatedly

[838] **θανόντας.**<sup>A</sup><sup>AorAkt</sup> **η** **δύσορνις**<sup>AdjN</sup> **ἄδε**  
 gestorben Seiende-  
having died-  
wahrlich  
indeed  
un heil vogelhaft  
ill omended  
diese  
this here

[839] **ξυναυλία**<sup>N</sup> **δορός.**<sup>G</sup>  
 Zusammen klang  
together music  
des Speeres.  
of spear.

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]: **ἔξε πραξεν,**<sup>AorAkt</sup> **οὐδ'** **άπειπεν**<sup>AorAkt</sup> **πατρόθεν** **εὔκταις**<sup>AdjN</sup> **φάτις.**<sup>N</sup>  
 vollbrachte,  
has brought to pass,  
und nicht  
nor  
verbott  
denied  
vom Vater her  
from father  
erbetene  
prayed for  
Weis sage-  
saying-

[842] **βουλαι**<sup>N</sup> **δ' ἄπιστοι**<sup>AdjN</sup> **λαίου**<sup>G</sup> **διήρκεσαν.**<sup>AorAkt</sup>  
 Ratschläge  
plans  
aber  
but  
ungläubige  
untrusted  
des Laios  
of Laius  
hielten vor.  
have prevailed.

[843]	<b>μέριμνα<sup>N</sup> δ' ἀμφὶ πτόλιν.</b> <sup>A</sup>	Sorge care	aber but	um around	Stadt- city-			
[844]	<b>θέσφατ'<sup>N</sup> οὐκ ἀμβλύνεται.</b> <sup>Präm/P</sup>	Orakel worte oracles	nicht not	stumpfen sich ab. are dulled.				
[845]	<b>ἰὼ πολύ στονοι.</b> <sup>AdjV</sup> <b>τόδ'</b> <b>ἡριγγάσασθ</b> <sup>AorM/P</sup>	io io	viel stöhnde, much wailing,	dieses this	habt ihr ver richtet you have wrought			
[846]	<b>' ἄπι στον.</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἢ λ θε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>δ'</b> <b>αἰακτὰ</b> <sup>AdjA</sup>	Unglaubliches- unbelievable-	kam came	aber but	weh klag bares wail worthy			
[847]	<b>πήματ'<sup>A</sup> οὐ λόγω.</b> <sup>D</sup>	Leiden pains	nicht not	durch Wort. by word.				
[848]	<b>τάδ' αύ τόδη λα.</b> <sup>AdjN</sup> <b>προῦ πτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀγ γέλου<sup>G</sup></b> <b>λόγος.</b> <sup>N</sup>	dieses these	offen kundig, self evident,	offen bar obvious	des Boten word	Rede- of messenger-		
[849]	<b>διπλαῖν</b> <sup>AdjD</sup> <b>μερί μναιν</b> <sup>D</sup> <b>διδύ μα</b> <sup>AdjA</sup> <b>νῦν</b> <b>όρῶ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>κακά,</b> <sup>AdjA</sup>	doppelten with double	Sorgen cares	zwei fache twin	nun now	sehe ich I see	Übel, evils,	
[850]	<b>αύτοφό να,</b> <sup>AdjA</sup> <b>δίμο ρα</b> <sup>AdjA</sup> <b>τέλε α</b> <sup>AdjA</sup> <b>τάδε</b> <b>πάθη.</b> <sup>A</sup> <b>τί φῶ;</b> <sup>PräAkt</sup>	selbst mörderische, self slain,	doppelt verhängte double fated	voll endete complete	diese these	Leiden. sufferings.	was what	sage ich; I say;
[852]	<b>τί δ' ἄλ λο</b> <sup>AdjN</sup> <b>γ'</b> <b>ἢ πόνοι</b> <sup>N</sup> <b>πόνων<sup>G</sup></b> <b>ἐφέ στιοι;</b> <sup>AdjN</sup>	was aber what but	anderes other	doch at least	als than	Mühen labours	der Mühen of labours	häusliche; house hold;
[854]	<b>ἀλλὰ γών, G ὡ φίλαι,</b> <sup>AdjV</sup> <b>κατ'</b> <b>οὔρον<sup>A</sup></b>	sondern but	der Klagen, of laments,	o Freundinnen, dear ones,	nach according to	Wind fair wind		
[855]	<b>ἐρέσ σετ'</b> <sup>FuAkt</sup> <b>ἀμ φὶ κρα τὶ</b> <sup>D</sup> <b>πόμ πιμον</b> <sup>AdjA</sup> <b>χεροῖν</b> <sup>DuD</sup>	werdet rudern row	um around	Haupt head	leitendes processional	HändenBeide with hands		
[856]	<b>πίτυλον,</b> <sup>A</sup> <b>δὲς αἰ ἐν δι'</b> <b>Ἄχεροντ'</b> <sup>G</sup> <b>ἀμεί βεται</b> <sup>Präm/P</sup>	Stakstange, ferry pole,	der which	immer always	durch through	den Acheron of Acheron	überquert passes	
[857]	<b>τὰν ἄ στολον</b> <sup>AdjA</sup> <b>μελάγ κροκον</b> <sup>AdjA</sup> <b>θεω ρίδα,</b> <sup>A</sup>	die the	ungeruderte unrigged			schwarz bugige black browed	heilige Barke, state ship,	
[858]	<b>τὰν ἄ στιβῆ</b> <sup>AdjA</sup> <b>Παιῶ νι</b> <sup>D</sup> <b>τὰν ἀνά λιον</b> <sup>AdjA</sup>	die the	unbetretene untrodden	dem Paean, for Paean,	die the	ohne Meer saltless		

[860]	<b>πάνδοκον</b> <sup>AdjA</sup> <b>εἰς</b> <b>ἀφανῆ</b> <sup>AdjA</sup> <b>τε</b> <b>χέρσον.</b> <sup>A</sup>	all aufnehmende all receiving	in into	unsichtbare unseen	und and	Trocken Land. dry land.	
[861]	<b>ἀλλὰ γὰρ</b> <b>ἥκουσ'</b> <sup>PräAkt</sup> <b>αἵδ' ἐπὶ</b> <b>πρᾶγμα</b> <sup>A</sup>	aber but	denn indeed	sind gekommen have come	diese these	auf upon	Sache affair
[862]	<b>πικρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ἄντιγόνη</b> <sup>N</sup> <b>τ' ἡδ' Ισμήνη,</b> <sup>N</sup>	bitteres bitter	Antigone Antigone	und both	und and	Ismene, Ismene,	
[863]	<b>Θρῆνον</b> <sup>A</sup> <b>ά δελφοῖν.</b> <sup>DuG</sup> <b>οὐκ ἀμφιβόλως</b>	Klage lament	der beiden Brüder- of the two brothers-	nicht not	zweideutig without doubt		
[864]	<b>οἶμαι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>σφ' ἔρατῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἐκ βαθυκόλπων</b> <sup>AdjG</sup>	ich meine I think	sie them	lieblichen of lovely	aus from	tief busigen deep bosomed	
[865]	<b>στηθέων</b> <sup>G</sup> <b>ἥσειν</b> <sup>FuInfAkt</sup> <b>ἄλγος</b> <sup>A</sup> <b>ἐ πάξιον.</b> <sup>AdjA</sup>	der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz pain	angemessenen. befitting.		
[866]	<b>ἡμᾶς δὲ δίκη</b> <sup>N</sup> <b>πρότερον</b> <b>φήμης</b> <sup>G</sup>	uns us	aber but	Recht right	früher before	der Kunde of report	
[867]	<b>τὸν δυσκέλαδόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>θ' ὕμνον</b> <sup>A</sup> <b>Ἐρινύος</b> <sup>G</sup>	den the	schwer tönenden harsh crying	und and	Hymnus hymn	der Erinys of Eriny	
[868]	<b>ἰαχεῖν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>Αἴδατ'</b> <sup>D</sup>	schreien to cry aloud		dem Hades of Hades			
[870]	<b>ἔχθρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>παιᾶν</b> <sup>A</sup> <b>ἐπιμέλ πειν.</b> <sup>PräInfAkt</sup>	verhassten hateful	Päan paean	darüber singen. to sing over.			
[871]	<b>δυσαδελφόταται</b> <sup>AdjNSup</sup> <b>πασῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>όποσαι</b>	bruder unglücklichste most ill sistered		aller of all	so viele whoever		
[872]	<b>στρόφον</b> <sup>A</sup> <b>ἐ σθῆσιν</b> <sup>D</sup> <b>περιβάλλονται,</b> <sup>PräM/P</sup>	Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments		umhüllen sich, they wrap themselves,		
[873]	<b>κλαίω,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>στένομαι,</b> <sup>PräM/P</sup> <b>καὶ δόλος</b> <sup>N</sup> <b>οὐδεὶς</b> <sup>AdjN</sup>	weine, I weep,	stöhne ich, I groan,	und and	List trick	keiner no one	
[874]	<b>μὴ κ φρενὸς</b> <sup>G</sup> <b>όρθως</b> <b>με λιγαί νειν.</b> <sup>PräInfAkt</sup>	nicht etwa lest even	des Geistes of mind	richtig rightly	mich me	erweichen. make shrill.	

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	<b>ἰὼ ἰὼ δύσφρονες,</b> AdjN
	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	<b>φίλων<sup>G</sup> ἄπιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ κακῶν<sup>AdjG</sup> ἀτρύμονες,</b> AdjN
	der Freunde of friends treulos faithless und and der Übel of evils unermüdliche, unwearied,
[877]	<b>δόμους<sup>A</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup> ἔλόντες<sup>N</sup> AorSAkt</b>
	Häuser houses väterliche paternal genommen habende having taken
[878]	<b>μέλεοι<sup>AdjN</sup> σὺν αἰχμῇ<sup>D</sup></b>
	Elende wretched mit with Speer spitz. spear.
[879]	<b>μέλεοι<sup>AdjN</sup> δῆθ' οἱ μελέους<sup>AdjA</sup> θανάτους<sup>A</sup></b>
	Elende wretched wahrlich indeed die who elendige wretched Tode deaths
[880]	<b>εὑροντο<sup>AorM/P</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐπὶ λύμῃ<sup>D</sup></b>
	fanden sich found for themselves der Häuser of houses auf upon Verderben. ruin.

## Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	<b>ἰὼ ἰὼ δωμάτων<sup>G</sup></b>
	io io der Häuser of houses
[882]	<b>ἐρειψίτοιχοι<sup>AdjN</sup> καὶ πικρὰς<sup>AdjA</sup> μοναρχίας<sup>A</sup></b>
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous und and bittere bitter Allein herrschaften single rule
[883]	<b>ἰδόντες,<sup>N</sup> AorSAkt ἥδη διίλλασθε<sup>AorPas</sup></b>
	gesehen habend, having seen, schon already seid aus einander getreten you were exchanged
[885]	<b>σὺν σιδάρῳ.<sup>D</sup></b>
	mit with Eisen. iron.
[886]	<b>κάρτα δ' ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> πατρὸς<sup>G</sup> οἱ διπόδα<sup>G</sup></b>
	sehr aber but wahre true des Vaters of father Ödipus Oedipus
[887]	<b>πότνι<sup>AdjN</sup> Ἔριν<sup>N</sup> ἐπέκρανεν.<sup>AorAkt</sup></b>
	herrliche august Eriny Eriny vollendete. fulfilled.

## Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι' εύωνύμων<sup>AdjG</sup> τετυμένοι, <sup>N</sup> PerM/P  
durch linken of left getroffen Gewordene, having been struck,
- [889] τετυμένοι<sup>N</sup> PerM/P δῆθ', ὁμο||σπλάγχνων<sup>AdjG</sup>  
getroffen Gewordene wahrlich, indeed, gleich Eingeweidiger having been struck of same inwards
- [890] τε πλευρωμάτων<sup>G</sup>  
und der Flanken and of ribs
- [891] [Zele ost]
- [892] αἰαῖ δαιμόνιοι, <sup>AdjN</sup>  
weh gott haften, alas divine,
- [893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων<sup>AdjG</sup> θανάτων<sup>G</sup> ἄραί. <sup>N</sup>  
weh aber gegen tönender Tode of deaths Flüche. alas but of mutual slain of deaths curses.
- [895] διανταίσαν<sup>AdjA</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> δόμοισι<sup>D</sup> καὶ  
gegenseitige counter meeting sagst du den Häusern und  
counter meeting you say in houses and
- [896] σώμασιν<sup>D</sup> πεπλαγμένους, <sup>A</sup> PerM/P  
den Leibern umher getrieben Gewordene, driven astray, with bodies
- [897] ἀναυδάτω<sup>AdjD</sup> μένει<sup>PräAkt</sup>  
unsagbarem verharrt with speechless remains
- [898] ἄραίω<sup>AdjD</sup> τ' ἐκ πατρὸς<sup>G</sup>  
Fluch artig und aus dem Vater curse like and from of father
- [899] οὐ διχόφρονι<sup>AdjD</sup> πότμῳ<sup>D</sup>  
nicht zwiespältigem Schicksal. not with double minded fate.

## Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει<sup>PräAkt</sup> δὲ καὶ πόλιν<sup>A</sup> στόνος, <sup>N</sup>  
durch dringt aber auch die Stadt Klage, goes through but also city groan,
- [901] στένουσι<sup>PräAkt</sup> πύργοι, <sup>N</sup> στένει<sup>PräAkt</sup>  
stöhnen groan Türme, towers, stöhnt groans
- [902] πέδον<sup>N</sup> φίλανδρον<sup>AdjN</sup> μένει<sup>PräAkt</sup>  
Flur ground männer freundliche- man loving- verharrt remains

- [903] **κτέανα<sup>N</sup> δ' ἐπιγόνοις, D**  
 Güter aber den Nach geborenen,  
 possessions but to descendants,
- [904] **δι' ὅν αἰνομόροις, AdjD**  
 durch deren grau Verhängten,  
 through of which to dread doomed,
- [905] **δι' ὅν νείκος<sup>N</sup> ἔβα AorSAkt θανάτου<sup>G</sup> τέλος. A**  
 durch welcher Streit ging des Todes Ende.  
 through of which strife went of death end.
- [907] **ἐμοιράσαντο AorM/P δ' ὀξυκάρδιοι AdjN**  
 ver teilten sich aber scharf herzigen  
 they divided for themselves but quick hearted
- [908] **κτήμαθ', A ὥστ' ίσον<sup>AdjA</sup> λαχεῖν. AorSinfAkt**  
 Besitztümern, sodass gleich per Los erlangen.  
 possessions, so that equal to obtain by lot.
- [909] **διαλλακτῆρι<sup>AdjD</sup> δ' οὐκ**  
 zum Schlichter aber nicht  
 to reconciler but not
- [909b] **ἀμεμφεία<sup>N</sup> φίλοις, AdjD**  
 Tadellosigkeit den Freunden,  
 blamelessness to friends,
- [910] **ούδ' ἐπίχαρις<sup>AdjN</sup> Ἀρης. N**  
 noch nor gefälliger Ares.  
 nor pleasing Ares.

## Strophe 4

- [911] [Χορός]: **σιδαρόπλακτοι<sup>AdjN</sup> μὲν ὡδ' ἔχουσιν, PräAkt**  
 eisen gepanzerte zwar so halten,  
 iron plated indeed thus they hold,
- [912] **σιδαρόπλακτοι<sup>AdjN</sup> δὲ τοὺς μένουσι, PräAkt**  
 eisen gepanzerte aber die erwarten,  
 iron plated but the they await,
- [913] **τάχ' ἄν τις εἴποι, AorAktOp τίνες;**  
 bald wohl jemand würde sagen,  
 soon perhaps someone might say, wer;  
 who;
- [914] **τάφων<sup>G</sup> πατρώων<sup>AdjG</sup> λαχαί. N**  
 der Gräber väterlichen Lose.  
 of tombs of paternal lots.
- [915] **ἀχάεις<sup>AdjA</sup> δόμων<sup>G</sup> μάλ' αὐτούς**  
 laut tönende der Häuser sehr sie  
 silent of houses very them

[916]	<b>προπέμπει</b> PräAkt <b>δαϊκτήρ<sup>N</sup></b> sendet voran sends forth	Töter bane bringer		
[917]	<b>γύος<sup>N</sup></b> <b>αὐτόστονος, AdjN</b> <b>αὐτοπήμων, AdjN</b> Klage lament	selbst stöhnen, self wailing,	selbst leidvoll, self afflicting,	
[918]	<b>δαϊόφρων, AdjN</b> <b>οὐ</b> <b>φιλογαθής, AdjN</b> kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,	
[919]	<b>έτύμως</b> <b>δακρυχέων AdjN</b> <b>έκ</b> wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of	
[920]	<b>φρενός, G</b> <b>ἀ</b> <b>κλαιομένας<sup>A</sup></b> <b>PräM/P</b> <b>μου</b> des Geistes, of mind,	was which	be weinend weeping	meiner of me
[921]	<b>μινύθει</b> PräAkt <b>τοῖνδε</b> <b>δυοῖν</b> AdjDuG <b>άνάκτοιν.</b> DuG mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two	Fürsten. of lords.

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	<b>πάρεστι</b> PräAkt <b>δ'</b> <b>εἰπεῖν</b> AorInfAkt <b>ἐπ'</b> <b>άθλιοισιν</b> AdjD ist da it is at hand	aber but	zu sagen to say	über upon	den Egenden wretched
[923]	<b>ώς</b> <b>έρξάτην</b> Du AorAkt <b>πολλὰ</b> AdjA <b>μὲν</b> <b>πολίτας, A</b> dass that	taten beide did you two	vieles many	zwar indeed	Bürger, citizens,
[924]	<b>ξένων<sup>G</sup></b> <b>τε</b> <b>πάντων</b> AdjG <b>στίχας<sup>A</sup></b> der Fremden of strangers	und and	aller of all	Reihen ranks	
[925]	<b>πολυφθόρους<sup>AdjA</sup></b> <b>ἐν</b> <b>δαί.</b> D viel verderbende much destroying	in in	Schlacht. battle.		
[926]	<b>δυσδαίμων<sup>AdjN</sup></b> <b>σφιν</b> <b>ἀ</b> <b>τεκοῦσα<sup>N</sup></b> AorSAkt un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne	
[927]	<b>πρὸ</b> <b>πασᾶν</b> AdjG <b>γυναικῶν<sup>G</sup></b> vor before	allen of all	Frauen women		
[928]	<b>όπόσαι</b> <b>τεκνογόνοι</b> AdjN <b>κέκληνται.</b> PerM/P soviel wie how many	kinder gebärend child bearing	heissen. are called.		

[929]	<b>παῖδα<sup>A</sup></b> <b>τὸν αὐτᾶς</b> <b>πόσιν<sup>A</sup></b> <b>αὐτὰ</b>
	Sohn child      den the      der eigenen of her      Gatten husband      selbst her self
[930]	<b>θεμένα<sup>N</sup></b> <b>AorSM/P</b> <b>τούσδ' ἔτεχ', AorAkt</b> <b>οἱ δ' ὥδ'</b>
	gesetzt habend having set      diese these      gebar, bore,      die they      aber but      so thus
[931]	<b>ἔτελεύτασαν</b> <b>AorAkt</b> <b>ὑπ' ἀλλαζοφόνοις<sup>AdjD</sup></b>
	starben they ended      unter by      einander mordenden einander mutual murderers
[932]	<b>χερσὶν<sup>D</sup></b> <b>ὁμοσπόροισιν.</b> <b>AdjD</b>
	Händen with hands      gleich gesäten. same seeded.

## Strophe 5

[933] [Χορός]:	<b>ὁμόσποροι<sup>AdjN</sup></b> <b>δῆτα</b> <b>καὶ πανώλεθροι,</b> <b>AdjN</b>
	gleich gesäte same seed      wahrliech indeed      und and      ganz zugrunde Gegangene, all destroying,
[934]	<b>διατομαῖς<sup>D</sup></b> <b>οὐ φίλας,</b> <b>AdjD</b>
	Zer schnittenheiten with divisions      nicht not      freundlichen, friendly,
[935]	<b>ἔριδι<sup>D</sup></b> <b>μαινομένῳ,</b> <b>PräM/P</b>
	Streit with strife      rasend seiender, raging,
[936]	<b>νείκεος<sup>G</sup></b> <b>ἐν τελευτῇ.</b> <b>D</b>
	des Zanks of strife      in in      Ende. end.
[937]	<b>πέπαυται</b> <b>PerM/P</b> <b>δ' ἔχθος,<sup>N</sup></b> <b>ἐν δὲ γαίᾳ<sup>D</sup></b>
	ist aufgehört has ceased      aber but      Feindschaft, enmity,      in in      aber but      Erde earth
[938]	<b>ζόα<sup>N</sup></b> <b>φονορύτῳ<sup>AdjD</sup></b>
	Lebendiges lives      blut gepflüpter with blood bespattered
[939]	<b>μέμεικται.</b> <b>PerM/P</b> <b>κάρτα</b> <b>δ'</b> <b>εἴσ'</b> <b>PräAkt</b> <b>ὅμαιμοι.</b> <b>AdjN</b>
	ist vermischt: are mingled: sehr very      aber but      sind are      gleich blütige. same blood.
[940]	<b>πικρὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>λυτήρ<sup>N</sup></b> <b>νεικέων<sup>G</sup></b> <b>οἱ πόντιος<sup>AdjN</sup></b>
	bitterer bitter      Löser releaser      der Zänke of quarrels      der the      meerische sea borne
[941]	<b>ξεῖνος<sup>N</sup></b> <b>ἐκ πυρὸς<sup>G</sup></b> <b>συθεὶς<sup>N</sup></b> <b>AorSPas</b>
	Fremdling stranger      aus from      Feuer of fire      zusammen geschmolzen worden having been put together

[942]	<b>θακτὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>σίδαρος·</b> <sup>N</sup> <b>πικρὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>δὲ</b> <b>χρημάτων</b> <sup>G</sup>
	gehärtetes tempered Eisen- iron· bitter bitter aber but der Vermögen but of goods
[943]	<b>κακὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>δατητὰς</b> <sup>N</sup> <b>Ἄρες</b> <sup>N</sup> <b>άραν</b> <sup>A</sup> <b>πατρῷ αν</b> <sup>AdjA</sup>
	schlechter evil Zuteiler divider Ares Ares Fluch curse väterlichen paternal
[944]	<b>τιθεὶς</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>ἀλαθῆ.</b> <sup>AdjA</sup>
	setzend placing wahr. unerring.

## Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	<b>ἔχουσι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μοίραν</b> <sup>A</sup> <b>λαχόντες</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>οἱ</b> <b>μέλεοι</b> <sup>AdjN</sup>
	haben have Anteil Schicksal portion gelost habende having obtained die the Elenken wretched
[946]	<b>διοδότων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀχθέων.</b> <sup>G</sup>
	der durch getragenen of passing through Lasten- of burdens.
[947]	<b>ὑπὸ δὲ σώματι</b> <sup>D</sup> <b>γῆς</b> <sup>G</sup>
	unter aber dem Leib under but body der Erde under but body of earth
[948]	<b>πλοῦτος</b> <sup>N</sup> <b>ἄβυσσος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔσται.</b> <sup>FuAkt</sup>
	Reichtum wealth abgrund tief unfathomable wird sein. will be.
[949]	<b>ἴῳ πολλοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐπανθίσαντες</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>
	io mit vielem io with many auf geblüht habende auf geblüht habende having blossomed
[950]	<b>πόνοισι</b> <sup>D</sup> <b>γενεάν.</b> <sup>A</sup>
	Mühen with labors Geschlecht- offspring.
[951]	<b>τελευταῖαι</b> <sup>AdjN</sup> <b>δ'</b> <b>ἐπηλάλαξαν</b> <sup>AorAkt</sup>
	die letzten last aber indeed riefen laut indeed cried aloud
[952]	<b>Ἀραι</b> <sup>N</sup> <b>τὸν ὀξὺν</b> <sup>AdjA</sup> <b>νόμου,</b> <sup>A</sup> <b>τετραμμένου</b> <sup>G</sup> <b>PerM/P</b>
	Flüche den scharfen Gesetz, Curses the sharp law, des gewendeten but the sharp law, of having been turned
[953]	<b>παντρόπω</b> <sup>AdjD</sup> <b>ψυγῆ</b> <sup>D</sup> <b>γένους.</b> <sup>G</sup>
	all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts. with flight of race.
[954]	<b>ἔστακε</b> <sup>PerAkt</sup> <b>δ'</b> <b>Ἄτας</b> <sup>G</sup> <b>τροπαιὸν</b> <sup>N</sup> <b>ἐν πύλαις,</b> <sup>D</sup>
	steht stands aber indeed der Ate indeed of Ate Sieges zeichen indeed of Ate trophy in in den Toren, stands indeed of Ate trophy in in gates,

[955]	<b>ἐν αῖς</b>	<b>έθείνοντο</b> , ImpM/P	<b>καὶ δυοῖν</b> AdjDuG	<b>κρατή  σας<sup>N</sup></b> AorAkt
	in in denen in in which	wurden getötet, were being slain,	und and	zweier of the two
				gesiegt habend having prevailed
[956]	<b>ἔληξε</b> AorAkt	<b>δαίμων.</b> daimon.		
	endete ended	Daimon. daimon.		
[957] [Ισμήνη]:	<b>σὺ δ'</b>	<b>ἔθανες</b> AorAkt	<b>κατακτανών.</b> AorAkt	
	du aber you but	starbst you died		getötet habend. having killed.
[958]	<b>δορὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δ'</b>	<b>ἔθανες</b> AorAkt	
	mit dem Speer with spear	aber but	starbst you died	
[960]	<b>μελεο παθής.</b> AdjN			
	elend leidend. wretched suffering.			
[962]	<b>ἴτω</b> PräAktImv		<b>δάκρυ.</b> N	
	es gehe let it go		Träne. tear.	
[964]	<b>κατακτάς.</b> AorAkt			
	getötet habend. having killed.			

## Strophe 6

[966] [Ἀντιγόνη]:	<b>ἢ ε.</b>	
	oder. or.	
[966b] [Ισμήνη]:	<b>ἢ ε.</b>	
	oder. or.	
[967] [Ἀντιγόνη]:	<b>μαίνεται</b> PräM/P	<b>γύοισι<sup>D</sup></b>
	tobt raves	mit Klagen with laments
		<b>φρήν.</b> N
		Sinn. mind.
[968] [Ισμήνη]:	<b>ἐντὸς</b>	<b>δὲ καρδίᾳ</b> N
	innen within	aber but
		Herz heart
		<b>στένει.</b> PräAkt
		stöhnt. groans.
[969] [Ἀντιγόνη]:	<b>ἰὼ ιὼ</b>	<b>πάνδυρτε</b> AdjV
	io io	all beklagte all wailing
		<b>σύ.</b>
		du. you.
[970] [Ισμήνη]:	<b>σὺ δ'</b>	<b>αὖτε</b>
	du you	wiederum but again
		<b>καὶ πανάθλιε.</b> AdjV
		all elend. all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]:	<b>πρὸς</b>	<b>φίλου<sup>G</sup></b>	<b>ἔφθισο.</b>	AorM/P	
	von Seiten	des Freundes	gingst zugrunde.		
	by	friend	you perished.		
[972] [Ισμήνη]:	<b>καὶ</b>	<b>φίλον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔκτανες.</b>	AorAkt	
	und	den Freund	tötetest.		
	and	friend	you slew.		
[973]	<b>διπλᾶ<sup>AdjA</sup></b>	<b>δ'</b>	<b>όραν<sup>PräInfAkt</sup></b>		
	doppelte	aber	zu sehen		
	double	but	to see		
[975] [Ἀντιγόνη]:	<b>ἄχεα<sup>A</sup></b>	<b>τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.</b>			
	Leiden	dieser	diese	von nahe.	
	pains	of these	these	from near.	
[976] [Ισμήνη]:	<b>πέλας</b>	<b>ἀδελφέ'<sup>V</sup></b>	<b>ἀδελφεῶν.<sup>G</sup></b>		
	nahe	Bruder	der Brüder.	of brothers.	
	near	brother	of	brothers.	
[977] [Χορός]:	<b>ἰὼ Μοῖρα<sup>V</sup></b>	<b>βαρυδότειρα<sup>AdjV</sup></b>	<b>μογερά,<sup>AdjV</sup></b>	<b>πότνιά<sup>AdjV</sup></b>	<b>τ' Οἰδίπου<sup>G</sup> σκιά,<sup>N</sup></b>
	io	Moirae	schwer zuteilende	elend,	Herrin
	io	Fate	heavy giving	wretched,	lady
					and
					des Ödipus
					Schatten,
					shadow,
[979]	<b>μέλαιν<sup>AdjV</sup></b>	<b>Ἐριγόνη<sup>V</sup></b>	<b>ἥ</b>		
	schwarze	Erinyes,	Wahrlich		
	black	Erinyes,	indeed		
	<b>μεγασθενής<sup>AdjV</sup></b>		<b>τις</b>		
	groß stark		irgendeine		
	mighty strong		some		
	<b>εἴ<sup>PräAkt</sup></b>		<b>εἶ<sup>PräAkt</sup></b>		
	bist.		you are.		

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]:	<b>ἢ</b>			
	oder.			
	or.			
[980b] [Ισμήνη]:	<b>ἢ</b>			
	oder.			
	or.			
[981] [Ἀντιγόνη]:	<b>δυσθέατα<sup>AdjA</sup></b>	<b>πήματα<sup>A</sup></b>		
	schwer sehbare	Leiden		
	hard to see	sufferings		
[982] [Ισμήνη]:	<b>ἔδειξεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἐκ</b>	<b>ψυγάς<sup>G</sup></b>	<b>ἔμοι.</b>
	zeigte	aus	Flucht	mir.
	showed	out of	flight	to me.
[983] [Ἀντιγόνη]:	<b>οὐδ'</b>	<b>ἴκεθ'</b>	<b>ώς</b>	<b>κατέκτανεν.<sup>AorAkt</sup></b>
	und nicht	kam	wie	er tötete.
	nor	came	as	he slew.
[984] [Ισμήνη]:	<b>σωθεὶς<sup>N</sup></b>	<b>δὲ</b>	<b>πνεῦμ'<sup>A</sup></b>	<b>ἀπώλεσεν.<sup>AorAkt</sup></b>
	gerettet worden	aber	Atem	verlor.
	having been saved	but	breath	he lost.

- [985] [Ἀντιγόνη]: ῥλεσε<sup>AorAkt</sup> δῆτ' ἄγαν  
vernichtete ja indeed too much.  
he destroyed indeed too much.
- [986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.<sup>AorAkt</sup>  
und den entwendete.  
and the he appropriated.
- [987] τάλαν πάθος.<sup>N</sup>  
wehe Leiden.  
alas suffering.
- [989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα<sup>AdjA</sup> κήδε<sup>A</sup> δομαίμονα<sup>AdjA</sup>  
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.  
ill fated cares same blooded.
- [990] [Ισμήνη]: δίυγρα<sup>AdjA</sup> τριπάλτων<sup>AdjG</sup> πημάτων.<sup>G</sup>  
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
double wet of thrice smitten of sufferings.
- [991] [Χορός]: ίώ Μοῖρα<sup>V</sup> βαρυδότειρα<sup>AdjV</sup> μογερά,<sup>AdjV</sup> πότνιά<sup>AdjV</sup> τ' Οἰδίπου<sup>G</sup> σκιά,<sup>N</sup>  
io Moira Fate schwer zuteilende heavy giving elend, wretched, Herrin lady und and des Ödipus of Oedipus Schatten, shadow,
- [993] μέλαιν<sup>AdjV</sup> Ἐριγύ<sup>V</sup>, ἦ μεγασθενής<sup>AdjV</sup> τις εἶ<sup>PräAkt</sup>  
schwarze black Eriny, Eriny, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.
- [994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα<sup>PräAkt</sup> δια περῶν—<sup>N</sup> PräAkt  
du ja ihn weißt durch dringend— going through—

## Epode

- [995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος<sup>AdjN</sup> μαθών—<sup>N</sup> AorAkt  
du aber nichts später later gelernt habend— having learned—
- [996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες<sup>AorAkt</sup> ἐς πόλιν,<sup>A</sup>  
als since du herab kamst you came down in into die Stadt, city.
- [997] [Ισμήνη]: δορός<sup>G</sup> γε τῷδ' ἀντηρέτας.<sup>A</sup>  
des Speeres doch diesem to this Gegen wehrer. opposers.
- [998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοα<sup>AdjA</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
verderbliche zu sagen. baneful to say.
- [999] [Ισμήνη]: ὄλοα<sup>AdjA</sup> δ' ὄραν.<sup>PräInfAkt</sup>  
verderbliche aber zu sehen. baneful but to see.

- [1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ πόνος—N**  
io Mühe—  
io toil—
- [1001] [Ισμήνη]: **ἰὼ κακά—A**  
io Übel—  
io evils—
- [1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι<sup>D</sup> καὶ χθονί.<sup>D</sup>**  
den Häusern und der Erde.  
in houses and in earth.
- [1003] [Ισμήνη]: **πρὸ πάντων<sup>AdjG</sup> δ' ἐμοί.**  
vor allen aber mir.  
before of all but to me.
- [1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.**  
und das ja mir.  
and the forward indeed to me.
- [1005] [Ισμήνη]: **ἰὼ ιὼ δυστόνων<sup>AdjG</sup> κακῶν,<sup>AdjG</sup> ἄναξ.<sup>V</sup>**  
io io übel verhängter Übel,  
io io of ill fated of evils,  
Herr,  
lord.
- [1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ πάντα<sup>AdjN</sup> πολυπονώτατοι.<sup>AdjNSup</sup>**  
io io alle viel mühend ste.  
io io all most much toiling.
- [1007] [Ισμήνη]: **ἰὼ ιὼ δαιμονῶντες<sup>N</sup> PrÄAkt ἄτα.<sup>D</sup>**  
io io dämon rasende durch Unheil.  
io io being daimon driven with ruin.
- [1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ, ποῦ σφε θήσομεν<sup>FuAkt</sup> χθονός;<sup>G</sup>**  
io io, wo sie werden setzen der Erde;  
io io where them we will place of earth;
- [1009] [Ισμήνη]: **ἰὼ, ὅπου σ τι τι μιώ τατον.<sup>AdjNSup</sup>**  
io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
io where it is something most honored.
- [1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ, πῆμα<sup>N</sup> πατρὶ<sup>D</sup> πάρευνον.<sup>AdjN</sup>**  
io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
io io, bane to father bed mate.
- [1011] [Κῆρυξ]: **δοκούντα<sup>A</sup> PrÄAkt καὶ δόξαντα<sup>A</sup> AorAkt ἀπαγγέλλειν<sup>PrÄinfAkt</sup> με χρὴ<sup>PrÄAkt</sup>**  
scheinende seeming und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich  
seeming and having seemed to announce me  
it is necessary
- [1012] **δῆμου<sup>G</sup> προβούλοις<sup>D</sup> τῆσδε Καδμείας<sup>AdjG</sup> πόλεως<sup>G</sup>**  
des Volkes Vor beratern dieser Kadmeischen Stadt·  
of people to councillors of this Cadmean of city·
- [1013] **Ἐτεοκλέα<sup>A</sup> μὲν τόνδ' ἔπ' εὐ νοίᾳ<sup>D</sup> χθονὸς<sup>G</sup>**  
Eteokles zwar diesen in Wohlwollen der Erde  
Eteocles indeed this on account of goodwill of land

[1014]	Θάπτειν PräInfAkt zu bestatten to bury	ξδοξε AorAkt man beschloss it seemed	γῆς <sup>G</sup> der Erde of earth	φίλαις <sup>AdjD</sup> lieben with dear	κατασκαφαῖς. <sup>D</sup> Grab senkungen-excavations.	
[1015]	στυγῶν <sup>N</sup> PräAkt verabscheuend hating	γὰρ έχθροὺς <sup>A</sup> denn for Feinde enemies	θάνατον <sup>A</sup> Tod death	εἵλετ' AorMed wählte chose	ἐν πόλει <sup>D</sup> in in der Stadt city	
[1016]	ἱερῶν <sup>AdjG</sup> heiligen of holy	πατρῷων <sup>AdjG</sup> väterlichen of ancestral	δ' ὅστιος <sup>AdjN</sup> aber but fromm pious	ών <sup>N</sup> PräAkt seiend being	μομφῆς <sup>G</sup> Tadel of blame	ἄτερ ohne without
[1017]	τέθυη <sup>Kev</sup> PerAkt ist gestorben has died	οὐ περ wo where indeed	τοῖς den for the	νέοις <sup>AdjD</sup> Jungen young	θυήσκειν PräInfAkt zu sterben to die	καλόν. <sup>AdjN</sup> schön. noble.
[1018]	οὕτω μὲν ἀμφὶ τοῦδ' <sup>'</sup> ἐπέ σταλται <sup>PerM/P</sup> so thus zwar über dieses of this	ἔπειτα <sup>PerM/P</sup> ist befohlen has been ordered	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen- to say-			
[1019]	τούτου δ' ἀδελφὸν <sup>A</sup> dieses of this aber brother	τόνδε <sup>A</sup> diesen this	Πολυνείκους <sup>A</sup> Polyneikes of Polynices	νεκρὸν <sup>AdjA</sup> Toten corpse		
[1020]	ἔξω βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup> hinaus zu werfen to cast	ἀθαπτον, <sup>AdjA</sup> un bestattet, unburied,	ἀρπαγὴν <sup>A</sup> Raub prey	κυσίν, <sup>D</sup> den Hunden, to dogs,		
[1021]	ώς ὄντ <sup>'A</sup> PräAkt als as seiend being	ἀναστατῆρα <sup>A</sup> Um stürzer up setter	Καδμείων <sup>AdjG</sup> der Kadmäer of Cadmeans	χθονός, <sup>G</sup> Erde, of land,		
[1022]	εἰ μὴ θεῶν <sup>G</sup> wenn nicht der Götter of gods	τις irgendeiner someone	ἐμποδὼν im Wege in the way	ἔστη <sup>AorAkt</sup> stellte sich stood	δορὶ <sup>D</sup> mit dem Speer with spear	
[1023]	τῷ τοῦδ <sup>'</sup> . ἄγος <sup>N</sup> dem dieses- to the of this-	δὲ καὶ aber auch and	θανῶν <sup>N</sup> AorAkt gestorben seiend having died	κεκτήσεται <sup>PerM/P</sup> wird besitzen will have obtained		
[1024]	θεῶν <sup>G</sup> πατρῷων <sup>AdjG</sup> der Götter of gods väterlichen, ancestral,	οὓς welche whom	ἀτιμάσας <sup>N</sup> AorAkt enteiert habend having dishonoured	ὅδε dieser this		
[1025]	στράτευμ <sup>'A</sup> Heer army	ἐπακτὸν <sup>AdjA</sup> angeheuert imported	ἐμβαλὼν <sup>N</sup> AorAkt hinein geworfen habend having cast in	ῆρει <sup>ImpAkt</sup> nahm was taking	πόλιν. <sup>A</sup> die Stadt. city.	
[1026]	οὕτω πετηνῶν <sup>AdjG</sup> so thus der Vögel of winged	τόνδ <sup>'</sup> ὑπ' diesen this von by	οἰωνῶν <sup>G</sup> den Vogel zeichen of omens	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint seems		
[1027]	ταφέντ <sup>'A</sup> AorPas bestattet worden having been buried	ἀτίμως unehrenhaft dishonorably	τούπιτιμον <sup>A</sup> die Strafe the penalty	λαβεῖν, AorInfAkt zu erhalten, to receive,		

[1028]	<b>καὶ μήθ' ὄμαρ τείν</b> AorInfAkt und noch zu begleiten and nor to attend	<b>τυμβοχόα</b> AdjA Grab trägerische grave digging	<b>χειρώματα</b> A Hand werke labors	
[1029]	<b>μήτ' ὀξυμόλ ποις</b> AdjD noch hell singenden nor with shrill singing	<b>προσσέβειν</b> PräInfAkt zu verehren to approach	<b>οἰμών μασιν,</b> D Klage rufen, wailings,	
[1030]	<b>ἄτιμον</b> AdjA unehrenhaft dishonored	<b>εἰναι</b> PräInfAkt zu sein to be	<b>δ'</b> aber but <b>ἐκ φορᾶς</b> G der Aus tragung of procession	
[1031]	<b>φίλων</b> G der Freunde of friends	<b>ὑπο.</b> unter. under.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	<b>τοιαῦτ' AdjN</b> Solches such things	<b>ἔδοξε</b> AorAkt man beschloss it seemed	<b>τῷ δε</b> diesem to this <b>Καδμείων</b> AdjG der Kadmäer of Cadmeans	
			<b>τέλει.</b> D Gremium. to authority.	
[1033]	<b>ἢν μή τις</b> wenn nicht irgendjemand someone	<b>ἄλλος</b> AdjN anderer other	<b>τὸν δε συνθάπτειν</b> PräInfAkt diesen mit begraben to bury with	
[1034]	<b>ἔγώ σφε θάψω</b> FuAkt ich ihn werde begraben I will bury	<b>κάνα</b> und auf und auf	<b>κίνδυνον</b> A Gefahr danger	
			<b>βαλῶ</b> FuAkt werde werfen I will throw	
[1035]	<b>θάψασ' N</b> AorAkt begraben habend having buried	<b>ἀδελφὸν</b> A Bruder brother	<b>τὸν εἶμόν</b> AdjA den meinen, my,	
			<b>οὐδέ</b> und nicht nor	
			<b>αἰσχύνομαι</b> PräM/P schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	<b>ἔχουσ' N</b> PräAkt habend having	<b>ἀπιστον</b> AdjA ungesetzliche unbelievable	<b>τήνδ'</b> diese this <b>ἀναρχίαν</b> A Anarchie lawlessness	
			<b>πόλει.</b> D der Stadt. to city.	
[1037]	<b>δεινὸν</b> AdjN furchtbar terrible	<b>τὸ κοινὸν</b> AdjN das gemeinsame common	<b>σπλάγχνον</b> N Eingeweide, inward,	
			<b>οὐ</b> deren of which	
			<b>πεφύκαμεν</b> PerAkt wir gewachsen sind, we have grown,	
[1038]	<b>μητρὸς</b> G der Mutter of mother	<b>ταλαίνης</b> AdjG elend wretched	<b>κάπο</b> und von und von	
			<b>δυστήνου</b> AdjG unglücklichen ill fated	
			<b>πατρός.</b> G des Vaters. of father.	
[1039]	<b>τοιγάρ</b> denn ja indeed for	<b>θέλουσ' N</b> PräAkt wollend willing	<b>ἄκοντι</b> AdjD dem Unwilligen to the unwilling	
			<b>κοινώνει</b> PräAkt teilt shares	
			<b>κακῶν</b> AdjG an Übeln of evils	
[1040]	<b>ψυχή, N</b> Seele, soul,	<b>θανόντι</b> AorSAkt dem Gestorbenen to the dead	<b>ζῶσα</b> N lebend living	<b>συγγόνω</b> AdjD verwandtem to the kinsman
			<b>φρενί.</b> D Sinn. mind.	
[1041]	<b>τούτου</b> dieses of this	<b>δὲ</b> aber but	<b>σάρκας</b> A Fleische flesh	<b>οὐ δὲ</b> auch nicht nor
			<b>κοιλογάστορες</b> AdjN hohl bauchige hollow belly ed	

[1042]	<b>λύκοι<sup>N</sup></b> Wölfe σπάσον <sup>A</sup> werden zerreißen· will tear· <b>ταῖ.</b> FuM/P <b>μὴ</b> nicht <b>δοκησάτω</b> AorAktImv möge denken let think <b>τινί.</b> jemandem. to anyone.
[1043]	<b>τάφον<sup>A</sup></b> Grab γὰρ <sup>A</sup> denn for <b>αὐτῷ</b> ihm to him <b>καὶ</b> und and <b>κατασκαφάς<sup>A</sup></b> Grab sinkungen diggings <b>ἐγώ,</b> ich, I,
[1044]	<b>γυνή<sup>N</sup></b> Frau woman <b>περ</b> doch indeed <b>οὐ</b> <b>σα,</b> N PrÄkt seiend, being, <b>τῷ δε</b> für diesen for this <b>μηχανή σομαι,</b> FuM/P werde bewerkstelligen, I will contrive,
[1045]	<b>κόλπῳ<sup>D</sup></b> im Schoß in bosom <b>φέρουσα<sup>N</sup></b> PrÄkt tragend carrying <b>βυσ σίνου<sup>AdjG</sup></b> des leinenen of linen <b>πεπλώ ματος.<sup>G</sup></b> Gewandes. of robe.
[1046]	<b>καύτῃ<sup>AdjN</sup></b> und ich selbst and self <b>καλύψω,</b> FuAkt werde ich bedecken, I will cover, <b>μηδέ τῷ</b> und nicht nor jemandem to anyone <b>δόξῃ</b> AorAktKnj möge scheinen may seem <b>πάλιν.</b> wieder again.
[1047]	<b>Θάρσει,</b> AorAktImv fasse Mut, take courage, <b>παρέσται</b> FuM/P wird da sein will be present <b>μηχανή</b> Mittel device <b>δραστήριος.</b> AdjN tatkräftig effective.
[1048] [Κῆρυξ]:	<b>αὐδῶ</b> PrÄkt ich sage I say <b>πόλιν<sup>A</sup></b> die Stadt city <b>σε μὴ</b> dich nicht not <b>βιάζεσθαι</b> Präm/PInf zu zwingen to force <b>τάδε.</b> dieses. these.
[1049] [Ἀντιγόνη]:	<b>αὐδῶ</b> PrÄkt ich sage I say <b>σὲ μὴ</b> dich nicht not <b>περιστά</b> AdjA Überflüssiges needlessly <b>κηρύσσειν</b> PrÄktInf zu verkünden to proclaim <b>ἔμοι.</b> mir. to me.
[1050] [Κῆρυξ]:	<b>τραχύς<sup>AdjN</sup></b> rau harsh <b>γε</b> zwar indeed <b>μέν τοι</b> jedoch however <b>δῆμος<sup>N</sup></b> Volk people <b>ἐκ φυγῶν<sup>N</sup></b> AorSAkt entflohen having escaped <b>κακά.</b> AdjA Übel. evils.
[1051] [Ἀντιγόνη]:	<b>τράχυν·</b> AorAktImv mach rau· be rough· <b>ἄθαπτος<sup>AdjN</sup></b> unbestattet unburied <b>δ' οὖτος οὐ</b> aber but dieser this one nicht not <b>γενήσεται.</b> FuM/P wird werden. will become.
[1052] [Κῆρυξ]:	<b>ἀλλ' ὅν</b> aber den whom <b>πόλις<sup>N</sup></b> Stadt city <b>στυγεῖ,</b> PrÄkt verabscheut, hates, <b>σὺ τι μήσεις</b> FuAkt du you wirst ehren you will honor <b>τάφω, D</b> mit Grab, with tomb;
[1053] [Ἀντιγόνη]:	<b>ἤδη</b> schon <b>τὰ τοῦτο</b> die dieses of this <b>διατετάμηται</b> PerM/P sind festgesetzt has been honored <b>θεοῖς.</b> D von den Göttern. by gods.
[1054] [Κῆρυξ]:	<b>οὐ, πρίν γε</b> nein, ehe before indeed <b>χώραν<sup>A</sup></b> Land land <b>τήν δε</b> dieses this here <b>κινδύνῳ<sup>D</sup></b> in Gefahr into danger <b>βαλεῖν.</b> AorSAktInf zu werfen. to cast.
[1055] [Ἀντιγόνη]:	<b>παθῶν<sup>N</sup></b> AorSAkt leidend having suffered <b>κακῶς</b> schlecht badly <b>κακοῖσιν<sup>AdjD</sup></b> mit Übeln with evils <b>άν τημεί βετο.</b> ImpM/P vergalt er. he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' εἰς ἄπαν τας <sup>AdjA</sup> ἀνθ' ἐνὸς <sup>AdjG</sup> τόδ' ἔργον <sup>N</sup> ἦν. <sup>ImpAkt</sup>	
	aber auf alle statt in place of eines dies Werk war.	
[1057] [Ἀντιγόνη]:	ἔριξ <sup>N</sup> περαίνει <sup>PräAkt</sup> μῦθον <sup>A</sup> ὑστάτη <sup>AdjNSup</sup> θεῶν. <sup>G</sup>	
	Streit strife vollendet brings to an end Rede speech letzte last der Götter. of gods.	
[1058]	ἐγὼ δέ θάψω <sup>FuAkt</sup> τόνδε· μὴ μακρηγόρει. <sup>PräAktImv</sup>	
	ich aber werde begraben I will bury diesen- this man- nicht rede lang. nicht speak at length.	
[1059] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' αὐτόβουλος <sup>AdjN</sup> ισθ', <sup>PräAktImv</sup> ἀπεννέπω <sup>PräAkt</sup> δ' ἐγώ.	
	aber but eigen willig self willed sei, be ich untersage I forbid aber but ich. I.	
[1059b] [Χορός]:	φεῦ φεῦ. weh weh. alas alas.	
[1060]	ὦ μεγάλαυχοι <sup>AdjN</sup> καὶ φθερσιγενεῖς <sup>AdjN</sup>	
	o groß prahlende great boasting und and Geschlecht verderbende race destroying	
[1061]	Κῆρες <sup>N</sup> Ἐρινύες, <sup>N</sup> αἴτ' Οἰδιπόδα <sup>A</sup>	
	Keren Keres Erinnyen, Erinyes, die who Ödipus Oedipus	
[1062]	γένος <sup>A</sup> ὡλέσατε <sup>AorAkt</sup> πρυμνόθεν <sup>N</sup> οὕτως,	
	Geschlecht race habt vernichtet you destroyed von Grund auf from the root so, thus,	
[1063]	τί πάθω; <sup>AorSAktKnj</sup> τί δέ δρῶ; <sup>PräAktKnj</sup> τί δέ μή σωματί; <sup>AorMedKnj</sup>	
	was soll ich leiden; shall I suffer; was aber tue ich; do I; was aber möge ich ersinnen; may I plan;	
[1064]	πῶς τολμήσω <sup>FuAkt</sup> μήτε σὲ κλαίειν <sup>PräAktInf</sup>	
	wie werde ich wagen shall I dare weder dich zu beweinen to weep	
[1065]	μήτε προπέμπειν <sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ τύμβον. <sup>A</sup>	
	noch nor zu geleiten to escort zum to Grab-tomb-	
[1066]	ἀλλὰ φοβούμαι <sup>PräM/P</sup> κάποτρέπομαι <sup>PräM/P</sup>	
	sondern but fürchte mich I fear und wende mich ab and I turn away	
[1067]	δεῖμα <sup>N</sup> πολιτῶν. <sup>G</sup>	
	Furcht dread der Bürger. of citizens.	
[1068]	σύ γε μὴν πολλῶν <sup>AdjG</sup> πενθητήρων <sup>G</sup>	
	du ja doch vieler of many Trauernder of mourners	

[1069]	<b>τεύξει·</b> FuAkt wirst du werden· you will get·	<b>κεῖνος</b>	jener that	<b>δ' ὁ τάλας</b> AdjN aber der Unglückliche but the wretched	<b>ἄγοος</b> AdjN ohne Klaglied unlamented
[1070]	<b>μονόκλαυσον</b> AdjA ein fach beweinten single wailing	<b>ἔχων</b> N PräAkt habend having		<b>θρῆνον</b> A Klaggesang dirge	<b>ἀδελφῆς</b> G der Schwester of sister
[1071]	<b>εἴσιν·</b> PräAkt er geht· goes·	<b>τίς</b>	<b>ἀν</b>	<b>οὖν</b>	<b>τὰ πίθοι το;</b> AorMedOp nun die then the würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον Α]:	<b>δράτω</b> AorAktImv möge tun let do	<b>τι</b>		<b>πόλις</b> N etwas something	<b>καὶ μὴ δράτω</b> AorAktImv und nicht not möge tun let do
[1073]	<b>τοὺς κλαίοντας</b> A PräAkt die Weinenden the weeping			<b>Πολυνείκη.</b> A	
[1074]	<b>ἡμεῖς μὲν ἔμεν</b> PräAkt wir we zwar indeed	<b>καὶ συνθάψομεν</b> FuAkt und and mit begraben wir and we will bury with			
[1075]	<b>αἵδε προπομποί.</b> N diese these here	<b>καὶ γὰρ γενεᾶ</b> D und and dem Geschlecht for kindred			
[1076]	<b>κοινὸν</b> AdjN gemeinsam common	<b>τόδ'</b>	<b>ἄχος,</b> N Schmerz, pain	<b>καὶ πόλις</b> N und and Stadt city	<b>ἄλλως</b> anders otherwise
[1077]	<b>ἄλλοτ'</b>	<b>ἐπαινεῖ</b> PräAkt zuweilen at another time preist praises	<b>τὰ δίκαια.</b> AdjA die the das Gerechte. just things.		
[1078] [Ἡμιχόριον Β]:	<b>ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ',</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>τε πόλις</b> N		
	wir we aber zugleich but together	mit diesem, with this,	so wie as	auch and	Stadt city
[1079]	<b>καὶ τὸ δίκαιον</b> AdjA auch das and the Gerechte right	<b>ξυνεπαίνει.</b> PräAkt lobt mit, together praises.			
[1080]	<b>μετὰ γὰρ μάκαρας</b> AdjA mit with denn for Seligen the blessed	<b>καὶ Διὸς</b> G und and des Zeus of Zeus	<b>ἰσχὺν</b> A Kraft strength		
[1081]	<b>ὅδε Καδμείων</b> AdjG dieser this man der Kadmäer of Cadmeans	<b>ἥρυξε</b> AorAkt schützte warded off	<b>πόλιν</b> A		
[1082]	<b>μὴ γένατα πῆγναι</b> AorPasInf nicht not um gestürzt zu werden to be overturned	<b>μηδ' ἀλλοδαπῶ</b> AdjD noch nor fremdem by foreign			

[1083]

κύματι<sup>D</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
Woge der Männer  
by wave of men

[1084]

κατακλυσθῆναι<sup>AorPasInf</sup> τὰ μάλιστα.  
über flutet zu werden  
to be flooded am the meisten.  
mostly.